



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 21

ביאור הדברים

Explication du sujet : « Kéter
est au-dessus des dix Séfirot »



Le « pain » de la Torah — ses lettres et ses lois décomposées afin que chacun puisse les recevoir — prend racine plus haut que son « vin » de plaisir révélé, car le conseil de Netsa'h et Hod, qui adapte la sagesse à un petit réceptacle, vient de Kéter : « des conseils venus de loin ». De même, la « couronne » de Kéter ne peut être vue qu'en sortant d'Atsilout pour entrer en Béria, à travers le miroir qui ne brille pas ; c'est de là que les deux pains sont élevés jusqu'à la couronne.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/21/

L'IDÉE CENTRALE

Le « pain » de la Torah — ses lettres et ses lois décomposées afin que chacun puisse les recevoir — prend racine plus haut que son « vin » de plaisir révélé, car le conseil de Netsa'h et Hod, qui adapte la sagesse à un petit réceptacle, vient de Kéter : « des conseils venus de loin ». De même, la « couronne » de Kéter ne peut être vue qu'en sortant d'Atsilout pour entrer en Béria, à travers le miroir qui ne brille pas ; c'est de là que les deux pains sont élevés jusqu'à la couronne.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce biour explique le maamar « Sors et contemple ». Il situe d'abord la racine des âmes en Yisrael Sava et Tevouna, les parties inférieures de 'Hokhma et de Bina, qui puisent dans le plaisir de D.ieu à donner ; ainsi, les âmes peuvent élever Mal'hout et « sanctifier le Nom ». La Torah est vin, huile et pain. Le vin, la joie mesurée d'une mitsva, suscite Kéter, la couronne ; l'huile, 'Hokhma, entraîne l'annulation de soi ; le pain est 'Hokhma descendant dans Netsa'h et Hod sous la forme des lettres de la Torah. Le pain soutient davantage que le vin, car Netsa'h et Hod sont le « conseil » qui adapte une idée à un petit réceptacle, pouvoir que seule possède une grandeur dépassant l'idée : Kéter. Les deux pains de Chavouot sont la Torah écrite, au singulier, au-dessus de la compréhension, le pain venu du ciel, et la Torah orale, au pluriel, saisie par chacun selon son niveau, le pain venu de la terre ; les agiter élève les deux jusqu'à la couronne, où ils s'unissent. Enfin, la couronne ne peut être vue à l'intérieur d'Atsilout : de même qu'un miroir montre ce que le verre transparent ne peut montrer, elle n'est visible que depuis Béria, à travers le miroir qui ne brille pas, dans l'amour « de toute ta force » du Chema.

PLAN

1 La racine des âmes

¶1

Kéter est la source du plaisir au-dessus des dix Séfirot ; Atsilout commence avec 'Hokhma, qui répare le brisement de Tohou. Les âmes prennent racine en Yisrael Sava, le Netsa'h et le Hod de 'Hokhma, qui, relativement au Zeir Anpin, sont appelés Atik Yomin.

2 Sanctifier le Nom ; le plaisir d'en haut

¶2

Les âmes issues de Yisrael Sava et de Tevouna sont les « frères et amis » de Zeir Anpin et de Noukva, et peuvent élever Mal'hout. Elles proviennent du plaisir de donner ; D.ieu ne reçoit aucun plaisir de l'extérieur de Lui-même, et le plaisir qu'Il éprouve à l'égard des tsadikim est celui de leur accorder Ses bienfaits.

3 Vin, huile et pain

¶13

Le vin, consommé avec mesure — la joie d'une mitsva — suscite la couronne ; l'huile, la lumière d'Abba, entraîne le bitoul et descend ; le pain est 'Hokhma dans Netsa'h et Hod, les lettres, qui donne de la force. Il faut sortir d'Atsilout pour entrer en Béria afin de voir la couronne.

4 Des conseils venus de loin

¶14-8

Netsa'h et Hod sont le « conseil » qui adapte une idée à un petit réceptacle, pouvoir qui prend racine dans une grandeur dépassant l'idée ; ainsi, le nouveau Netsa'h, Hod et Yessod viennent de Kéter. Même la prophétie de Moché venait de Netsa'h et Hod ; la Torah est moulue comme le blé pour chacun ; les Tables relèvent à la fois de Kéter et de Netsa'h et Hod.

5 Les deux pains : Torah écrite et Torah orale

¶19-17

La forme plurielle la'hamou désigne la Torah orale, saisie par chacun selon son niveau et descendant sous la forme de Mal'hout afin d'épurer les étincelles ; la forme singulière la'hmi désigne la Torah écrite, au-dessus de la compréhension. Elles sont le pain venu de la terre et le pain venu du ciel, Hod et Netsa'h, et l'étude lichma les rend une.

6 L'agitation des deux pains

¶18

Les deux Torahs sont l'époux et l'épouse ; la couronne, Kéter, est la houppa qui les englobe tous deux. Agiter les pains les élève jusqu'à la couronne, et, par ce moyen, la Torah écrite est attirée dans la Torah orale.

7 Voir la couronne depuis Béria

¶19-21

Moché voyait à travers le miroir qui brille, et les autres prophètes à travers celui qui ne brille pas ; pourtant, un miroir montre ce que le verre transparent ne peut montrer. Ainsi, la couronne ne se voit que depuis Béria, à travers le miroir qui ne brille pas ; dans le service divin, cela correspond à l'amour « de toute ta force », et les deux pains sont élevés jusqu'à la couronne à partir du Chema.

NOTIONS CLÉS

Yisrael Sava et Tevouna ישראל סבא ותבונה

Les prolongements inférieurs d'Abba ('Hokhma) et d'Imma (Bina). Les âmes d'Israël y prennent racine et peuvent ainsi faire descendre 'Hokhma et élever Mal'hout.

Le plaisir de donner תענוג ההשפעה

En haut, il n'y a aucun plaisir à recevoir ; Dieu est Lui-même la source du plaisir, et le plaisir qu'Il éprouve à l'égard des tsadikim est celui de leur accorder Ses bienfaits. Les âmes prennent racine dans ce plaisir.

Vin, huile et pain יין שמן ולחם

Trois images de la Torah : le vin est la joie qui vient de Bina, l'huile est la lumière de 'Hokhma, qui annule le soi, et le pain est 'Hokhma descendant dans Netsa'h et Hod sous la forme de lettres et de lois.

Les reins qui conseillent כליות יועצות

Netsa'h et Hod en tant que faculté de conseil : comment façonner une idée afin qu'un réceptacle puisse l'assimiler. Ce conseil ne vient que d'une grandeur dépassant l'idée, de Kéter.

Des conseils venus de loin עצות מרחוק

Le nom que le Zohar donne à Netsa'h et Hod, les « deux branches de saule » : basses et sans saveur en elles-mêmes, elles tirent pourtant leur pouvoir de 'Hokhma et de Kéter, bien au-dessus.

La'hamou et la'hmi לחמו ולחמי

Les formes plurielle et singulière dans « Venez, mangez de mon pain » : la Torah orale, saisie par chacun selon son niveau, et la Torah écrite, au-dessus de la compréhension et unique pour tous.

Le miroir qui brille et celui qui ne brille

pas אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

Le verre transparent, à travers lequel on voit la chose elle-même, et le miroir, qui n'en montre qu'une image, mais révèle ce que le verre transparent ne peut montrer. Il s'agit de la prophétie de Moché et de celle des autres prophètes.

Ratso et chov רצוא ושוב

L'élan et le retour : la joie d'une mitsva n'est qu'un commencement, et le but est de faire descendre la lumière d'Abba et de la révéler.

SECTION 1 • 11

La racine des âmes

1 ביאור הדברים. ¹ הנה הכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות] והוא מקור התענוג בחינת סכ"ע [סובב

כל עלמין] והתחלת השתלשלות האצילות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא מחכמה

Explication du sujet. Kéter (la Couronne) se trouve au-dessus des dix Séfirot et est la source du plaisir (taanoug), le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; quant au commencement de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) du Monde d'Atsilout (Émanation), [le niveau de] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), il se situe à partir de 'Hokhma (sagesse).

Il s'agit d'un « biour », une explication qui fait suite au maamar « Sortez et contemplez, filles de Tsion » et examine ses idées de plus près. Le texte commence par situer les Séfirot : Kéter, la Couronne, se tient au-dessus des dix et est la source du plaisir ; il est donc la lumière qui « entoure » les mondes, au lieu d'y pénétrer. La lumière qui « remplit » les mondes, en pénétrant dans chacun d'eux, ainsi que l'enchaînement ordonné d'Atsilout, ne commencent qu'avec 'Hokhma.

(כ"ה בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"2 בשם ספר יצירה וכ"כ [וכן כתב] עוד בשער כ"ה דרוש ה' וכ"כ

[וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן בדף רס"ו ועיי' בזהר ויקרא ד"י [די יסודות] סע"ב [סוף עמוד ב]

קדמאה ³ י"ה וע' מק"מ [מקדש מלך] שם) וחכמה הוא שרש האצילות

(Ainsi est-il écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, chapitre —, au nom de Sefer Yetzirah ; il écrit également de même dans Sha'ar 25, Derush 5 ; le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) écrit également sur Parshas Va'eschanan, au folio 266 ; voir aussi le Zohar, Vayikra, folio 10, fin du côté b : « Le premier est Yah » ; et voir le Mikdash Melech à cet endroit.) Et 'Hokhma est la racine d'Atsilout,

La parenthèse indique les sources citées par le texte : Etz Chaim, qui cite Sefer Yetzirah ; le Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, dans son commentaire sur le Zohar ; et le Zohar lui-même, qui qualifie Yah, le Nom de 'Hokhma, de « premier ». Le numéro du chapitre de Sha'ar Mochin deTzelem manque dans l'édition imprimée ; la note de Kehot indique qu'il s'agit du chapitre 5, tout en ajoutant que le chapitre 1 correspond davantage au libellé. 'Hokhma est ensuite désignée comme la racine d'Atsilout.

כי עיקר האצילות הוא התיקון מעולם התהו ובחכמה אתברירו⁴ והטעם כי ענין השבירה מעולם התהו היינו שנפלו בבחי' יש והתיקון הוא להיות אין והיינו ע"י החכמה כח מה.

car l'essence d'Atsilout est le tikoun, la rectification du Monde de Tohu, et « c'est par 'Hokhma qu'ils furent affinés ». La raison en est que la brisure du Monde de Tohu signifie qu'ils sont tombés dans l'état de yesh (être), tandis que la rectification consiste à devenir ayin (néant) ; cela se réalise par 'Hokhma, koach mah (« la puissance du quoi »).

Atsilout est essentiellement le Monde de Tikkoun, la rectification du Monde de Tohu (Chaos), dont les réceptacles se sont brisés. Dans Tohu, chaque lumière se tenait comme une entité distincte, un « quelque chose » (yesh), et c'est pourquoi les réceptacles se sont brisés. La rectification consiste à devenir « néant » (ayin), dans l'effacement de soi, et c'est là l'œuvre de 'Hokhma. Son nom se lit koach mah, « la puissance du "quoi" », l'attitude humble de celui qui se demande : « Que suis-je ? »

והנה החכמה עצמה⁵ יש בה ע"ס [עשר ספירות] ומכתר שבחכמה עד ת"ת [תפארת] שבחכמה נקרא אבא והנו"ה [הנצח והוד] נקרא ישראל סבא [ע"י] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חג המצות פ"א⁶ ומשם נמשך שרש הנשמות כי

Or, 'Hokhma elle-même comprend dix Séfirot. Depuis le Kéter qui se trouve en 'Hokhma jusqu'à la Tiferet (beauté) qui se trouve en 'Hokhma, cet ensemble est appelé Abba ; et Netzach (victoire) et Hod (splendeur) sont appelés Yisrael Sava (voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaMatzos, chapitre 1). C'est de là que procède la racine des âmes. Car

'Hokhma possède ses propres dix Séfirot. Ses niveaux, depuis son Kéter jusqu'à sa Tiferet, forment la configuration appelée Abba (« Père »), tandis que son Netzach et son Hod forment une configuration distincte appelée Yisrael Sava, « Israël l'Ancien ». C'est de cette partie inférieure de 'Hokhma que procède la racine des âmes d'Israël.

הנה הנו"ה [הנצח והוד] הם השפעת החכמה (שהנו"ה [שהנצח והוד] הן הן כלי ההשפעה והורדת החיות מהעליון לתחתון) רק שהוא השפעה שבאצילות קודם שבא לבחי' גילוי הנשמה עצמה וגילוי הנשמה עצמה היינו ישראל שלמטה⁷

en effet, Netzach et Hod constituent le flux d'influence de 'Hokhma — car Netzach et Hod sont eux-mêmes les réceptacles de l'influence et de la transmission de la force vitale (force vitale) du niveau supérieur au niveau inférieur —, mais il s'agit d'une influence qui se trouve encore en Atsilout, avant d'atteindre le niveau de la révélation de l'âme elle-même ; et la révélation de l'âme elle-même est le « Yisrael » d'en bas.

Netzach et Hod sont les canaux par lesquels tout niveau supérieur transmet la force vitale au niveau inférieur. Ici, toutefois, le flux se trouve encore à l'intérieur d'Atsilout, avant de devenir une âme effective ; l'âme telle qu'elle est effectivement révélée est appelée le « Yisrael » d'en bas. La note de Kehot cite Or Ha-Torah, qui suggère qu'il s'agit de Yisrael Zuta, « le petit Israël », c'est-à-dire Zeir Anpin.

אבל שרש הגילוי שבחכמה נקרא ישראל סבא וישמחו בך ישראל (וזהו ענין בחי מזליי [מזליה] של הנשמה שבבחינת מקיף המבואר לעיל בד"ה יונתי בחגי הסלע⁸).

Mais la racine de la révélation, qui se trouve en 'Hokhma, est appelée Yisrael Sava : « et qu'Israël se réjouisse en Toi ». (C'est là le sens du niveau du mazal de l'âme, qui est dans le mode d'un makif, une lumière enveloppante, expliqué plus haut dans le maamar commençant par « Ma colombe, dans les fentes du rocher ».

La racine des âmes, tant qu'elle se trouve encore en 'Hokhma, est Yisrael Sava ; l'Admour Hazaken en trouve une allusion dans les mots de la prière des fêtes : « et qu'Israël se réjouisse en Toi ». Commence alors une longue parenthèse, qui établit un parallèle avec le mazal de l'âme : la partie de l'âme qui demeure en haut sans pénétrer dans le corps et rayonne sur lui comme une lumière enveloppante, ainsi qu'il est expliqué dans le maamar « Ma colombe, dans les fentes du rocher ».

אך צ"ל דהא שם בד"ה יונתי נת' [נתבאר] דבחי מזליי [מזליה] זהו בחי ישראל עלה במחשבי [במחשבה / במחשבת] ועלה במחשבי [במחשבה / במחשבת] היינו הבחינה יותר עליונה שבחכמה מה שהוא דבוק בכתר כו' ע"ש

Mais il faut comprendre : car, dans ce maamar intitulé « Ma colombe », il a été expliqué que le niveau du mazal [de l'âme] est celui d'« Israël s'éleva dans la pensée », et « s'éleva dans la pensée » désigne le niveau le plus élevé de 'Hokhma, celui qui est attaché à Kéter, etc. ; voir là-bas.

Une difficulté se présente ici. Dans ce maamar, le mazal de l'âme était identifié à « Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu] », la première intention de la création, et situé tout en haut de 'Hokhma, là où celle-ci touche à Kéter.

וגם עוד פי' שם דעלו במחשבה היינו בחינת א"ק [אדם קדמון] מחשבה הקדומה כו' ועד"ז נתבאר ג"כ בד"ה האזינו השמים וישראל סבא היינו נו"ה [נצח והוד] דאבא שהוא הבחי' אחרונה שבחכמה כו'. מיהו בפרשה בראשית (ד"ו ע"א) גבי רב המנונא סבא

Il a également été expliqué là-bas que « ils s'élevèrent dans la pensée » désigne le niveau d'Adam Kadmon, la pensée primordiale (machshavah hakedumah), etc. ; la même explication a aussi été donnée dans le maamar commençant par « Écoutez, ô cieus ». Or, Yisrael Sava désigne Netzach et Hod d'Abba, qui constituent le dernier niveau de 'Hokhma, etc. Cependant, dans [le Zohar,] Parshas Bereishis (folio 6a), à propos de Rav Hamnuna Sava, [il est dit] :

Le même maamar situe même ce niveau en Adam Kadmon, la « pensée primordiale » qui précède Atsilout, et le maamar « Écoutez, ô cieus » donne la même explication ; pourtant, Yisrael Sava est la partie inférieure de 'Hokhma. Pour résoudre cette difficulté, l'Admour Hazaken se tourne vers un passage du début du Zohar au sujet du sage Rav Hamnuna Sava. La note de Kehot précise que ce passage est également cité plus tôt, dans Parshas Tzav.

אבל אבא דילי הוה רב ויקירא ועתיק יומין⁹ ופיי באשל אברהם לרמוז על ישראל סבא שנקרא ג"כ עתיק יומין דתיבת סבא ותיבת עתיקא כולא הוא חד

«Mais mon père était grand et précieux, et Atik Yomin (l'Ancien des jours)»; et l'Eshel Avraham explique [que cela] fait allusion à Israël Sava, qui est lui aussi appelé Atik Yomin, car le mot sava (ancien) et le mot atika (ancien) ne font qu'un.

Dans ce passage, le fils de Rav Hamnuna Sava décrit son père comme «grand et précieux, et Atik Yomin», «l'Ancien des jours». L'Eshel Avraham, en l'expliquant, y voit une allusion à Israël Sava, puisque sava («ancien») et atika («ancien») signifient la même chose.

והיינו לומר שנשמת רב המנונא סבא נמשכה מבחי' ישראל סבא אמנם מ"ש ד'ישראל סבא נקרא ע"י י"ל [יש לומר] שזהו ע"ד שמבחי' תבונה נעשה כתר לז"א¹⁰

Cela signifie que l'âme de Rav Hamnuna Sava provenait du niveau d'Israël Sava. Cependant, quant à ce qui est dit — qu'Israël Sava est appelé Atik Yomin — on peut l'expliquer selon le principe [enseigné] selon lequel, à partir du niveau de Tevouna, se forme un Kéter pour Zeir Anpin (les attributs émotionnels);

Ainsi, l'âme du sage provenait d'Israël Sava. Mais pourquoi la partie la plus basse de 'Hokhma porterait-elle le nom d'Atik Yomin, qui désigne habituellement le noyau intérieur de Kéter? La réponse suit un principe kabbalistique bien connu: Tevouna, la partie la plus basse de Bina, devient le Kéter, la couronne, de Zeir Anpin.

ולכן ישראל סבא שהוא נשמת כתר זה נקרא ע"י לגבי ז"א כי ע"ח [עץ חיים] הוא פנימית הכתר ונשמה שלו.

et c'est pourquoi Israël Sava, qui est l'âme de ce Kéter, est appelé Atik Yomin par rapport à Zeir Anpin, car Atik Yomin est la dimension intérieure (pnimiyout) de Kéter et son âme.

Israël Sava est la vie intérieure, l'«âme», de cette couronne, et Atik Yomin est toujours la dimension intérieure de tout Kéter. Ainsi, du point de vue de Zeir Anpin, Israël Sava est son Atik, bien qu'au sein de 'Hokhma, il soit le dernier niveau.

SECTION 2 • 12

Sanctifier le Nom ; le plaisir d'en haut

2 וא"כ לפ"ז [לפי זה] שפיר י"ל [יש לומר] שהנשמה שנמשכת מישסו"ת [מישראל סבא ותבונה] נקרא מזליה לגבי הנשמות שמוז"נ [שמזעיר אנפין ונוקבא] וכ"מ [וכן משמע] קצת בז"ה [בזוהר] ר"פ נח גבי ענין שנאמר נח נח ב' פעמים נגד א"פ [אור פנימי] של הנשמה ואור מקיף כו'

Si donc, selon cela, on peut fort bien dire que l'âme qui est attirée de Yisrael Sava et Tevouna est appelée le mazal des âmes qui proviennent de Zeir Anpin et de Noukva ; cela est quelque peu suggéré dans le Zohar, au début de la paracha de Noa'h, à propos du fait que le nom «Noa'h, Noa'h» est prononcé deux fois, en correspondance avec la lumière intérieure (Or Pnimi) de l'âme et sa lumière enveloppante (Or Makif), etc.

Il s'ensuit que les âmes dont la racine se trouve en Yisrael Sava et Tevouna peuvent être appelées le «mazal» des âmes provenant de Zeir Anpin et de Noukva : leur racine supérieure, qui demeure au-dessus d'elles. L'Admour Hazaken en trouve une allusion dans le commentaire du Zohar, au début de la paracha de Noa'h, sur la répétition du nom «Noa'h, Noa'h», interprétée comme la lumière intérieure de l'âme et sa lumière enveloppante.

אכן באמת כמו שכתר אמיתי דז"א נעשה מא"א [מאריך אנפין] עצמו¹¹ כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג']. כך אמיתית בחינת מזליה של הנשמה הוא מהכתר דאצילות ומחשבה הקדומה כו' כנ"ל.

Toutefois, en vérité, de même que le véritable Kéter de Zeir Anpin est formé d'Ari'h Anpin lui-même, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, chapitre 3, de même le véritable niveau du mazal de l'âme provient du Kéter d'Atsilout et de la pensée primordiale, etc., comme indiqué plus haut.

Cependant, de même que Zeir Anpin possède, au-delà de la couronne formée à partir de Tevouna, un «véritable» Kéter qui provient d'Ari'h Anpin lui-même, le véritable mazal de l'âme se situe bien plus haut encore, dans le Kéter d'Atsilout et dans la pensée primordiale, comme l'avait dit le discours sur «Ma colombe». La note de Kehot précise que la référence à Etz Chaim correspond à l'édition de Shklov de 5560 ; dans les éditions actuelles, il s'agit de Sha'ar 23, au début du chapitre 7.

ועי"ל [ועוד יש לומר] דענין שרש הנשמות הנמשכים מבחינת יש"ס [ישראל סבא] ותבונה זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש ד' ע"פ הזהר ר"פ משפטים (דף צ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ואקרי בן לקב"ה [לקודשא בריך הוא] כו'

On peut encore dire que la question de la racine des âmes attirées du niveau de Yisrael Sava et Tevouna est celle qu'aborde Etz Chaim, Sha'ar Mayin Noukvin ou Mayin Doukhrin (les eaux féminines et masculines), derouch 4, d'après le Zohar au début de la paracha de Michpatim (folio 94, fin du côté b): «Et il est appelé fils du Saint béni soit-Il», etc. ;

Une explication supplémentaire des âmes dont la racine se trouve en Yisrael Sava et Tevouna est tirée d'Etz Chaim, qui s'appuie sur un passage du début du Zohar sur Michpatim. Ce passage énumère les niveaux de l'âme qu'une personne reçoit à mesure que son mérite grandit et indique qu'à un certain stade elle est appelée «fils du Saint béni soit-Il».

זכה יתיר יהבין ליה נשמתא מסטרא דא"א [דאבא ואימא]¹² כו' שבאותו זיווג העליון דא"א [דאבא ואימא] יוצאין משם נשמת בני אדם¹³ כו'

«S'il mérite davantage, ils lui donnent une nechama du côté d'Abba et Imma», etc. : «C'est de cette union supérieure (zivoug) d'Abba et Imma que sortent les âmes des êtres humains», etc.,

À un stade encore supérieur, il reçoit une nechama «du côté d'Abba et Imma», c'est-à-dire de 'Hokhma et Bina. Etz Chaim ajoute que de telles âmes sortent bien de l'union supérieure d'Abba et Imma.

אלא שעדיין אינן ראויות ואינן נשלמות עד שיזדווגו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ואז הם יוצאים מזווג ההוא כו' עכ"ל [עד כאן לשונן].

«Mais elles ne sont pas encore aptes et ne sont pas encore achevées tant que Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout ne s'unissent pas ; alors elles sortent de cette union», etc. Fin de citation.

Mais ces âmes ne sont pas encore achevées ni prêtes à descendre tant que Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout ne s'unissent pas ; elles n'émergent de cette union qu'alors. Elles ont donc une double racine : d'abord en Abba et Imma, puis en Zeir Anpin et Noukva.

ועיין בזהר משפטים (דקכ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודקכ"ב א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ויקרא (ד"ז ע"ב ודכ"ב א' ודק"ס ע"ב)

Voir aussi le Zohar, Michpatim (folio 121, fin du côté b, et folio 122a), ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit ; et le Zohar, partie III, Vayikra (folio 7b, folio 22a et folio 160b),

Le texte renvoie à d'autres passages du Zohar dans Michpatim et Vayikra, ainsi qu'au commentaire du Mikdash Melekh sur ces passages, qui traitent du même thème. La note de Kehot ajoute Yahel Or pour le libellé, ainsi qu'un discours antérieur sur Shir HaShirim qui cite les mêmes passages.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שע"ז נאמר למען אחי ורעי¹⁴ שמפני שיש להן חיה ונשמה מאו"א [מאבא ואימא] הם נקראו אחים ורעים לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כו'

et le Mikdash Melekh à cet endroit: c'est à leur propos qu'il est dit «À cause de mes frères et de mes amis»; car, puisqu'ils ont une haya et une nechama d'Abba et Imma, ils sont appelés frères et amis de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, etc.

Le Mikdash Melekh applique à ces âmes le verset «À cause de mes frères et de mes amis». Puisque leurs niveaux d'âme les plus élevés, haya et nechama, proviennent d'Abba et Imma, elles se tiennent aux côtés de Zeir Anpin et Noukva comme des «frères et amis», et non simplement comme leurs enfants.

ולכן מקדשי שמך שמך היינו מלכות שירדה לבי"ע והיא עולה לאצילות ע"י ישראל מקדש שמך שממשיכים בחי קדש ג"פ [גי פעמים] קדוש הם חב"ד [חכמה בינה ודעת]

C'est pourquoi [ils sont] «ceux qui sanctifient Ton Nom». «Ton Nom» désigne Mal'hout, qui est descendue en Béria, Yetsira et Assiya et qui remonte à Atsilout grâce à Israël, «ceux qui sanctifient Ton Nom», car ils attirent le niveau de kodesh (sainteté): le triple «Saint» correspond à 'Hokhma, Bina et Daat,

C'est pourquoi Israël est appelé «ceux qui sanctifient Ton Nom», expression qui suit «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur» dans la prière des fêtes. «Ton Nom» désigne Mal'hout, qui est descendue dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, et qu'Israël ramène à Atsilout en attirant la «sainteté» (kodesh); le triple «Saint» correspond à 'Hokhma, Bina et Daat.

כי בחכמה אתברירו (וזהו ענין מקדשי שמך להיות נמשך שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן)¹⁵

car « par la 'Hokhma ils furent raffinés » (et c'est là le sens de « ceux qui sanctifient Ton Nom » : faire descendre le Nom MaH afin de raffiner le Nom BaN ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « S'attachant à la vigne »).

La sainteté est le pouvoir de la 'Hokhma, car « par la 'Hokhma ils furent raffinés ». En termes kabbalistiques, sanctifier le Nom signifie faire descendre le Nom MaH, lié à la 'Hokhma et à l'annulation de soi, afin de raffiner le Nom BaN, lié à Mal'hout et aux étincelles déchues ; le discours sur « S'attachant à la vigne » développe ce sujet.

ובחינת החכמה ממשיכים ישראל למטה לפי שהם משרש ישראל סבא ותבונה כי תבונה היינו גילוי ההתבוננות שמזה נמשך בחינת עונג הגן עדן עליון ותחתון

Et Israël fait descendre le niveau de la 'Hokhma ici-bas, car il est issu de la racine de Yisrael Sava et de Tevouna. Tevouna est en effet la révélation de la contemplation (hitbonenout), d'où est attiré le niveau du plaisir du Gan Eden supérieur et inférieur,

Israël peut faire descendre la 'Hokhma ici-bas parce que sa propre racine se trouve en Yisrael Sava et en Tevouna. Tevouna est la compréhension qui se révèle par la contemplation, et c'est d'elle que provient le plaisir du Gan Eden, tant supérieur qu'inférieur.

דהיינו גילוי התענוג שבכתר מקור התענוגים כי עדן הוא חכמה שם עדיין אין התענוג בבחי' גילוי ועיקר הגילוי הוא בתבונה

c'est-à-dire la révélation du plaisir qui se trouve en Kéter, la source des plaisirs. Car Éden est la 'Hokhma ; là, le plaisir n'est pas encore à l'état révélé, et sa révélation principale se trouve dans Tevouna,

Le plaisir du Gan Eden est la révélation du plaisir caché en Kéter, la source de tous les plaisirs. Dans la 'Hokhma, appelée « Éden », le plaisir est encore caché ; il ne se révèle que dans Tevouna, l'étape où la compréhension est pleinement saisie.

כמו עד"מ באדם שעיקר גילוי התענוג הוא בסוף הבנת השכל כיו ומקור נש"י הוא מבחינת תענוג זה כנודע שההזרעה הוא בגמר ביאה בעת התענוג וכמ"ש גבי שמשון ותאלצהו¹⁶ כו'

comme, à titre d'analogie, chez l'homme, la révélation principale du plaisir a lieu au terme de la compréhension d'une idée, etc. Et la source des âmes d'Israël provient de ce niveau de plaisir, comme on le sait : l'émission de la semence a lieu au terme de l'union, au moment du plaisir ; et comme il est écrit au sujet de Shimshon : « Elle le pressa », etc.

À titre de parallèle humain, le plaisir de comprendre se fait surtout sentir à la fin, lorsqu'une idée est enfin saisie. Les âmes elles-mêmes ont leur racine dans ce plaisir révélé, de même que, dans la procréation humaine, la semence est émise au comble du plaisir ; le verset au sujet de Shimshon, « elle le pressa », est cité à titre d'illustration.

וכך נש"י [נשמות ישראל] נמשכו מעונג שלמעלה שהוא בעת ההשפעה כי למעלה לא שייך שום תענוג אלא שהתענוג הוא במה שמשפיע כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה שהעגל רוצה לינק¹⁷ כו' וזהו בחינת התענוג שלמעלה והיינו תענוג השפעת הנשמות.

De même, les âmes d'Israël furent attirées du plaisir d'en haut, qui se manifeste au moment du don ; car, en haut, aucun plaisir ne s'applique, si ce n'est que le plaisir réside dans le fait de donner, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Plus que le veau ne désire téter », etc. Tel est le niveau du plaisir d'en haut, à savoir le plaisir de donner les âmes.

De même, les âmes d'Israël proviennent du plaisir d'en haut au moment où D.ieu donne. En haut, il n'y a aucun plaisir à recevoir : le plaisir réside uniquement dans le don, comme l'illustre l'image des Sages de la vache qui désire allaiter encore plus que le veau ne désire téter.

ולכן יש בהן כח להעלות את המלכות להיות מקדשי שמ"ך לקדש אותה ממטה למעלה כמו הרי את מקודשת לי פי' שתהיה מקודשת לז"א בעלה באצילות ותעלה מבי"ע

C'est pourquoi elles ont le pouvoir d'élever Mal'hout, afin qu'elle soit « ceux qui sanctifient Ton Nom », et de la sanctifier de bas en haut, comme dans la formule : « Voici, tu m'es consacrée » (mekoudéchet) ; c'est-à-dire qu'elle soit consacrée à Zeir Anpin, son époux, dans Atsilout, et qu'elle s'élève de Béria, Yetsira et Assiya.

Parce que les âmes proviennent de ce plaisir du don, elles ont le pouvoir d'élever Mal'hout, la Chekhina. L'Admour Hazaken joue sur la formule des fiançailles « tu m'es mekoudéchet (consacrée) » : « sanctifier » Mal'hout, c'est la fiancer à Zeir Anpin, son « époux » dans Atsilout, et l'élever hors des mondes inférieurs.

(והנה מ"ש כי למעלה לא שייך שום תענוג אלא כו' לכאורה אינו מובן שהרי אדרבה כתיב כי עמך מקור חיים¹⁸ מקור התענוגים עוז וחדוה במקומו¹⁹ אך הענין כמ"ש במ"א כי התענוג שלמעלה כביכול אינו

(Or, ce qui a été dit — qu'en haut aucun plaisir ne s'applique, si ce n'est que..., etc. — n'est pas compréhensible à première vue ; car, au contraire, il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie », la source des plaisirs, « la force et la joie sont en Son lieu ». Mais l'explication est celle qui est donnée ailleurs : le plaisir d'en haut, pour ainsi dire, n'est pas

Une longue parenthèse pose maintenant la question : comment peut-on dire qu'il n'y a aucun plaisir en haut, alors que l'Écriture appelle D.ieu « la source de la vie », ce que l'Admour Hazaken explique comme la source des plaisirs, et dit que « la force et la joie sont en Son lieu » ? La réponse, dit-il, est expliquée ailleurs.

כמו עד"מ התענוג שבאדם שהאדם מקבל התענוג מאיזה דבר אחר שחוץ ממנו כמו מהשגת חכמה מפוארה או מאכילת מאכל ערב ואפילו הנשמות המתענגים על ה' בג"ע [בגן עדן] הרי הם מקבלים התענוג על ידי מה שמשיגים

comme, à titre d'analogie, le plaisir chez l'homme : l'homme reçoit le plaisir d'une chose extérieure à lui, par exemple de la compréhension d'une sagesse remarquable ou de la dégustation d'un mets savoureux. Même les âmes qui prennent plaisir en D.ieu dans le Gan Eden reçoivent leur plaisir par ce qu'elles appréhendent :

Le plaisir humain provient toujours de quelque chose d'extérieur à soi, qu'il s'agisse d'une idée brillante ou d'un mets délicieux. Même les âmes du Gan Eden, qui « prennent plaisir en D.ieu », reçoivent ce plaisir de ce qu'elles appréhendent.

זיו השכינה משא"כ אצלו ית' הרי אין לך דבר שחוץ ממנו שיתכן לומר שמקבל תענוג מהדבר שחוץ ממנו ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה שהוא עצמו ית' הוא מקור התענוגים א"כ הוא והתענוג שלו יתברך כביכול דבר אחד

le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine). Mais il n'en va pas ainsi pour Lui, béni soit-Il : rien n'existe en dehors de Lui, de sorte que l'on puisse dire qu'Il reçoit du plaisir d'une chose extérieure à Lui, à D.ieu ne plaise. Au contraire, Lui-même, béni soit-Il, est la source des plaisirs. Ainsi, Lui et Son plaisir, béni soit-Il, sont, pour ainsi dire, une seule et même chose,

Ce que les âmes saisissent, c'est le rayonnement de la Chekhina. D.ieu est différent : rien n'existe en dehors de Lui dont Il pourrait recevoir du plaisir ; Lui-même est la source des plaisirs. Lui et Son plaisir ne font donc, pour ainsi dire, qu'un.

כמו שהוא היודע והוא הדעה עצמה כו' וזהו ענין שעשוע המלך בעצמותו הנז' [הנזכר] בספר עמק המלך ובע"ח [ובעץ חיים] לא נזכר מזה כלל וזהו גם כן מ"ש ואהיה אצלו שעשועים²⁰ כו'

de même qu'Il est Celui qui connaît et qu'Il est la connaissance elle-même, etc. C'est là le sens de «le plaisir du Roi en Son essence», mentionné dans le livre Emek HaMelech, tandis qu'il n'en est nullement question dans Etz Chaim. C'est également ce que signifie ce qui est écrit : «Et j'étais auprès de Lui... dans les délices», etc.

Cela correspond au principe selon lequel D.ieu est Celui qui connaît et la connaissance elle-même, plutôt que de connaître au moyen d'une chose qui serait distincte de Lui. L'ouvrage kabbalistique Emek HaMelech appelle cela «le plaisir du Roi en Son essence» ; Etz Chaim n'en parle pas. Le verset «J'étais auprès de Lui... dans les délices» y fait allusion.

אך הרי הוא ית' מקבל תענוג ממעשה הצדיקים וכמ"ש הבן יקר לי אפרים אם ילד שעשועים²¹ הוא כו' ובוהר בדוכתי טובא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשעא עם צדיקייא בג"ע [בגן עדן]²² כו'

Pourtant, Lui, béni soit-Il, reçoit du plaisir des actes des tsadikim, comme il est écrit : « Ephraïm est-il pour Moi un fils précieux, un enfant qui fait mes délices ? », etc. Et le Zohar dit en maints endroits : « Le Saint béni soit-Il vient se délecter avec les tsadikim dans le Gan Eden », etc.

Pourtant, l'Écriture et le Zohar parlent du plaisir que D.ieu trouve dans les justes : Ephraïm est appelé « un enfant qui fait mes délices », et le Zohar dit souvent que D.ieu vient se délecter avec les tsadikim dans le Gan Eden. Cela semble indiquer qu'Il reçoit du plaisir de l'extérieur.

והרי בחינת תענוג ושעשוע זה הוא ענין קבלת תענוג ואיך יתכן לומר שיהי' [שיהיה] הוא ית' בחי' מקבל ח"ו [חס ושלום] והרי כלום חסר בבית המלך שיצטרך לקבל ואדרבה אנת הוא שלימותא דכולהו וממך הכל.²³

Or, ce niveau de plaisir et de délectation relève bien de la réception du plaisir. Comment peut-on donc dire que Lui, béni soit-Il, se trouve dans la catégorie de celui qui reçoit, à D.ieu ne plaise ? Manque-t-il quelque chose dans la maison du Roi, pour qu'Il ait besoin de recevoir ? Au contraire : « Tu es la perfection de tous » et « de Toi vient tout ».

Recevoir implique un besoin, or rien ne manque dans la maison du Roi. D.ieu est « la perfection de tous », et tout vient de Lui ; comment pourrait-Il donc être celui qui reçoit ?

אך התירוץ שענין השעשוע עם הצדיקים הוא שמתענג כביכול ממה שמשפיע להם שהוא תענוג אין קץ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה שהעגל כו' א"כ אינו בחינת מקבל ח"ו [חס ושלום] כ"א אדרבה התענוג ממה שמשפיע כו'

La réponse est que le plaisir qu'Il trouve avec les tsadikim consiste à se délecter, pour ainsi dire, de ce qu'Il leur dispense — ce qui est un plaisir sans fin, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Plus que le veau... », etc. Ainsi, Il ne relève pas de la catégorie de celui qui reçoit, à D.ieu ne plaise ; au contraire, Son plaisir vient de ce qu'Il dispense, etc.,

La réponse est que le plaisir que D.ieu trouve dans les tsadikim est celui qu'Il éprouve à leur donner, un plaisir sans limite, comme l'illustre la vache avide d'allaiter. Il n'est donc nullement celui qui reçoit : Son plaisir réside dans le fait même de donner.

אלא שהשפעה זו א"א להיות כ"א כשהם צדיקים שאזי יוכלו לקבל ההשפעה שמהתורה ומצות נעשו לבושים ומזון לנפש שע"ז יוכלו לקבל הזיו כו'.

mais cette dispensation ne peut avoir lieu que lorsqu'ils sont des tsadikim, car alors ils peuvent recevoir ce qui leur est dispensé : la Torah et les mitsvot deviennent des vêtements et une nourriture pour l'âme, grâce auxquels elle peut recevoir le rayonnement, etc.

Cette dispensation ne peut avoir lieu que lorsque les personnes sont des tsadikim, car c'est alors seulement qu'elles peuvent la recevoir. Leur Torah et leurs mitsvot deviennent des «vêtements» et de la «nourriture» pour l'âme, qui lui permettent d'accueillir le rayonnement divin.

וזהו מ"ש כאן כי למעלה לא שייך שום תענוג ר"ל [רוצה לומר] שיקבל תענוג מאיזה דבר ח"ו [חס ושלום] אלא שהוא עצמו מקור התענוגים אלא דשייך בחינת קבלת תענוג במה שמשפיע כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה כו'

C'est là le sens de ce qui a été dit ici : qu'en haut, aucun plaisir ne s'applique, c'est-à-dire qu'Il recevrait du plaisir d'une quelconque chose, à D.ieu ne plaise ; au contraire, Lui-même est la source des plaisirs. En revanche, le niveau de la réception du plaisir s'applique à ce qu'Il dispense, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Plus que... », etc.

Ainsi, l'affirmation précédente selon laquelle aucun plaisir ne s'applique en haut signifie seulement que D.ieu ne reçoit de plaisir d'aucune chose extérieure à Lui. Le plaisir s'applique bien à Lui dans le fait de donner.

וההוות שרש נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחינת תענוג זה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים²⁴ ועמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז [מ"ז נוקבין] ומ"ן [ומ"ן נוקבין] דרוש ב'. גם בפירוש כד סליק ברעותי [ברעותיה] כו' ע"ש. ולכן יש בהם כח להיות מקדשי שמך כו' וע' בזהר ויחי (דרמ"ה).

Et la racine des âmes d'Israël vient à l'existence à partir de ce niveau de plaisir, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Avec qui a-t-Il pris conseil ? Avec les âmes des tsadikim. » Voir aussi ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, Derush 2, ainsi que l'explication de « Lorsque cela s'éleva dans Sa volonté », etc. Voir là-bas. C'est pourquoi elles ont le pouvoir d'être « ceux qui sanctifient Ton Nom », etc. Voir également le Zohar, Vayechi (folio 245).

La racine des âmes vient à l'existence à partir de ce plaisir du don ; les Sages l'expriment en disant que D.ieu « a pris conseil auprès des âmes des tsadikim » lorsqu'Il créa Son monde. Le texte renvoie à l'étude, dans Etz Chaim, des eaux féminines et masculines, ainsi qu'à l'explication de « Lorsque cela s'éleva dans Sa volonté », puis clôt la parenthèse par une référence au Zohar sur Vayechi.

ועמ"ש במ"א בענין צחוק עשה לי אלקים²⁵ שהוא ענין צחוק ותענוג עליון הנמשך משם אלקים שהוא ענין להיות יש ודבר נפרד וביטול היש שע"י נעשה צחוק ותענוג למעלה

Et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Elokim m'a donné le rire » : il s'agit du rire et du plaisir suprêmes qui émanent du Nom Elokim, et qui consistent en l'apparition d'un yesh (un être existant), d'une entité distincte, puis en l'annulation du yesh, par laquelle le rire et le plaisir se produisent en haut.

Ailleurs, l'Admour Hazaken explique les paroles de Sarah : « Elokim m'a donné le rire. » Le Nom Elokim fait advenir un monde qui se ressent comme une « chose » distincte (yesh) ; lorsque ce yesh s'annule devant D.ieu, un rire et un plaisir surgissent en haut.

וזהו ענין לזיתן זה יצרת לשחק בו²⁶ וכמ"ש בד"ה צו את בניי [בני ישראל] ואמרת אליהם את קרבני לחמי²⁷ כו'

C'est là le sens de « Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui », comme il est écrit dans le discours qui commence par « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain », etc.,

La même idée apparaît dans le verset sur le Léviathan, « que Tu as formé pour jouer avec lui » : le « jeu » de D.ieu avec Sa création. Le discours sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » développe ce thème.

ובד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים]²⁸ ועמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי²⁹ בענין זמן שמחתנו ישמח ה' במעשיו כו' ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] גבי

et dans le discours qui commence par « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent », au sujet de « la saison de notre réjouissance » : « Havaya se réjouira de Ses œuvres », etc. ; et dans le discours qui commence par « Le huitième jour, Atzeret », au sujet de

D'autres développements sur ce plaisir figurent dans le discours sur « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », ainsi que dans celui sur « Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent », qui explique la fête appelée « la saison de notre réjouissance » à partir du verset « Havaya se réjouira de Ses œuvres ». Un discours pour Chemini Atzeret est également cité.

הנה עדי"מ שיש שני מיני תענוג לפני המלך ובדי"ה שיש ³⁰ גבי שהיא מפעלת את השמחה בהוי כו': ³¹

« Voici, à titre d'analogie, qu'il existe deux sortes de plaisir devant le roi » ; et dans le discours qui commence par « Je me réjouirai grandement », au sujet de [l'explication selon laquelle] elle suscite la joie en Havaya, etc.

Ce discours sur Chemini Atseret présente une parabole de deux sortes de plaisir devant un roi : l'un lorsqu'on accomplit ses commandements, l'autre lorsqu'il voit son fils revenir d'un pays lointain, image de la techouva. Le discours sur « Je me réjouirai grandement » explique que Knesset Israël, la communauté d'Israël, suscite la joie en Havaya.

SECTION 3 • 13

Vin, huile et pain

3 ב וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש נכנס יין יצא סוד והסוד הוא התענוג שבישראל וגילוי תענוג זה היינו שמחה של מצוה אשר הוא תענוג אשר אהיה כו'

2. Tel est le sens de : « Le vin réjouit le cœur de l'homme » : « Le vin entre, le secret sort. » Le secret est le plaisir qui se trouve en Israël, et la révélation de ce plaisir est la joie d'une mitsva, qui est le plaisir de « Asher Ehe-yeh », etc.

La section 2 commence par le verset « Le vin réjouit le cœur de l'homme » et par la parole des Sages : « Le vin entre, le secret sort » (yayin, « vin », et sod, « secret », ont tous deux la valeur numérique de 70). Le « secret » est le plaisir caché dans les âmes d'Israël, que le vin révèle sous la forme de la joie d'une mitsva ; ce plaisir est celui de « Asher Ehe-yeh », du Nom « Ehe-yeh asher Ehe-yeh » (« Je serai ce que Je serai »), associé à Kéter.

וגילוי שמחה זו היא עשה רצונו כרצונך ³² שרצונך הוא למטה מן הדעת כדי שיעשה רצונך כרצונו שלמעלה מן הדעת כעטרה שעטרה לו אמו ³³ שבח"י העטרה אינה אימא עצמה

Et la révélation de cette joie est : « Fais de Sa volonté ta volonté » — ta volonté, qui est en dessous de Daat (connaissance) — « afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté », qui est au-dessus de Daat : « avec la couronne dont sa mère l'a couronné ». Car le niveau de la couronne n'est pas Imma elle-même,

Cette joie se révèle à travers l'enseignement de la Michna : « Fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté » : notre volonté, qui suit notre compréhension, se soumet à la volonté de D.ieu, qui dépasse l'entendement. C'est « la couronne dont sa mère l'a couronné » ; et la couronne, ajoute l'Alter Rebbe, n'est pas Imma (Bina) elle-même.

אלא שנעשית מאימא כמו עטרה גשמית שהיא דבר בפני עצמו ועיקר העטרה היינו גילוי אור אבא

mais elle est faite à partir d'Imma, comme une couronne matérielle, qui est une chose à part entière ; et l'essence de la couronne est la révélation de la lumière d'Abba.

La couronne est façonnée par Imma, mais se tient séparée d'elle, comme une couronne matérielle, un objet distinct posé sur la tête. Son essence est la lumière d'Abba, 'Hokhma, qui brille à travers elle.

כי להיות ויין ישמח לבב אנוש בבחנית פנימית בלבד כמו עד"מ כששותים מעט יין אזי משמח הלב
משא"כ ריבוי יין מבלבל המוח

Car «Le vin réjouit le cœur de l'homme» ne doit se produire que de manière intérieure, comme, à titre d'analogie, lorsqu'on boit un peu de vin, cela réjouit le cœur, tandis qu'une grande quantité de vin trouble l'esprit.

Le vin ne doit réjouir le cœur que de manière intérieure et mesurée. Un peu de vin réjouit le cœur, tandis qu'une trop grande quantité trouble l'esprit.

ולכן היו מנסכים ע"ג [על גבין] המזבח במדה חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל³⁴ כו' כי מזבח הוא בחינת
מלכות והיין היינו המשכת הבינה וצ"ל במדה כי בינה דינין מתעריין מינה³⁵

C'est pourquoi on versait les libations sur l'autel selon une mesure : «un demi-hin pour le taureau, et un tiers de hin pour le bélier», etc. Car l'autel correspond au niveau de Mal'hout (souveraineté), et le vin à l'effusion de Bina (compréhension) ; celle-ci doit être mesurée, car «de Bina s'éveillent les jugements».

C'est pourquoi les libations de vin sur l'autel étaient mesurées : un demi-hin pour le taureau, un tiers de hin pour le bélier. L'autel représente Mal'hout, et le vin l'influence de Bina, qui doit être mesurée car, selon les termes du Zohar, les jugements (dinim) s'éveillent à partir de Bina.

ולכן היה חטא אדה"ר [אדם הראשון] שסחט אשכול ענבים וגם חטא נח וישכר ויתגל בתוך אהלה³⁶ שמזה
נמשך וירא חם³⁷ כו'

C'est pourquoi Adam, le premier homme, pécha en pressant une grappe de raisin, et Noa'h pécha également : «Il s'enivra et se découvrit dans sa tente», ce qui entraîna ensuite : «'Ham vit», etc.

Le vin consommé sans mesure conduit au péché. La note de Kehot renvoie au Midrach (Beréshit Rabba) concernant l'opinion selon laquelle l'arbre de la connaissance était une vigne, ce qui explique qu'Adam pressa des raisins ; Noa'h, lui, s'enivra et se découvrit, ce qui conduisit au péché de 'Ham.

אלא צ"ל במדה כדי לשמח הלב בלבד בבחינת פנימית כדי לעורר הכתר היינו העטרה שהוא תענוג העליון שמתעורר על ידי שמחה של מצוה

Il faut au contraire que ce soit mesuré, afin de réjouir le cœur seulement, de manière intérieure, pour éveiller Kéter (la Couronne), c'est-à-dire la couronne, qui est le plaisir suprême éveillé par la joie d'une mitsva.

Le vin doit donc être consommé avec mesure, afin de réjouir le cœur de manière intérieure. Son but est d'éveiller Kéter, la « couronne », le plaisir suprême que suscite la joie d'une mitsva.

אבל אחר שנתעורר הכתר העיקר להמשיך מוחין דאבא להצהיל פנים משמן³⁸ שמן בחשאי בעמדם תרפינה כנפיהם.

Mais, une fois Kéter éveillé, l'essentiel est de faire descendre les mo'hin d'Abba, « pour faire rayonner le visage par l'huile ». L'huile [agit] en silence : « Lorsqu'ils se tenaient debout, ils abaissaient leurs ailes. »

Une fois Kéter éveillé, la tâche essentielle consiste à faire descendre Abba, 'Hokhma, symbolisé par l'huile : « pour faire rayonner le visage par l'huile ». L'huile, contrairement au vin, agit en silence, comme les ailes des créatures saintes dans la vision du prophète, qu'elles abaissaient lorsqu'elles se tenaient immobiles.

כנפיהם מה שמעופפים היינו מה שהיו בוערים כו' ואחר כך תרפינה נעשה בבחינת ביטול וגילוי אור אבא הוא שבוקע אורות דאימא ויעבור ה' על פניו³⁹ כו'

« Leurs ailes » — leur envol — désigne le fait qu'ils étaient enflammés, etc. ; puis « elles s'abaissent » [leurs ailes] : cela devient un état d'annulation de soi (bitoul). La révélation de la lumière d'Abba est ce qui perce les lumières d'Imma : « Et Havaya passa devant lui », etc.,

Les « ailes » des créatures expriment leur ascension ardente ; les abaisser correspond à un état d'annulation de soi (bitoul). La lumière d'Abba perce alors les lumières d'Imma et descend, comme dans « Et Havaya passa devant lui ».

לירד למטה דהיינו בהתלבשות אורות בכלים אור התורה שנתלבשה בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו' (ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"ב [ששת ימי בראשית] פ"א).

pour descendre en bas, c'est-à-dire par l'enveloppement des lumières dans des réceptacles : la lumière de la Torah, qui s'est enveloppée dans des réalités matérielles, les teroumot et les dîmes, etc. (Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, chapter 1.)

Cette descente de 'Hokhma signifie que les lumières entrent dans des réceptacles : la lumière de la Torah s'enveloppe dans des réalités matérielles, telles que les dons sacerdotaux (teroumot) et les dîmes (maasrot). Le texte renvoie à Pri Etz Chaim à ce sujet.

וזהו ענין אדם א' דם כיח ההתפעלות והשמחה זהו נמשך מבחי' הדמים שבלב וכמו ויין ישמח. והאלף הוא בחי' חכמה להמתיק הגבורות.

Et tel est le sens de adam (homme) : alef, dam (sang). Car l'émotion et la joie proviennent du niveau du sang qui se trouve dans le cœur, comme dans « Et le vin réjouit ». Et l'alef est le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui adoucit les Guevourots.

Le mot adam, « homme », s'écrit avec un alef suivi de dam, « sang ». Le sang du cœur porte l'émotion et la joie, comme le vin, tandis que l'alef représente 'Hokhma, qui adoucit les sévérités (Guevourots) de cette joie ardente.

ותחת אשר לא עבדת בשמחה⁴⁰ היינו התחלה אבל אין זה התכלית כי אין זה אלא בחינת רצוא וצ"ל בחינת שוב לאחד⁴¹

« Parce que tu n'as pas servi avec joie » : c'est le commencement, mais ce n'est pas le but ultime, car ce n'est que le niveau de ratzo (l'élan vers le haut) ; il faut aussi le niveau de chov (le retour) vers l'Un,

Le verset qui blâme ceux qui « n'ont pas servi avec joie » montre que la joie est nécessaire, mais qu'elle n'est qu'un commencement : c'est le ratzo, l'élan de l'âme vers D.ieu. Le but est le chov, le retour « vers l'Un », que la partie suivante identifie à l'attraction de la lumière d'Abba.

והיינו המשכת אור אבא דוקא שיהיה אור אבא דוקא בגילוי ואורות דאימא אינן אלא כדי לשמח בלבד c'est-à-dire l'attraction de la lumière d'Abba précisément, afin que la lumière d'Abba soit précisément révélée ; les lumières d'Imma ne servent qu'à réjouir.

Le chov signifie attirer et révéler la lumière d'Abba, 'Hokhma elle-même. Les lumières d'Imma, Bina, ne servent qu'à susciter la joie.

ולכן בברכת שים שלום שהוא בחינת הזיווג כי באור פניך נתת לנו תורת חיים גילוי אור אבא וזהו להצהיל פנים משמן דוקא שהוא בחינת אבא.

C'est pourquoi, dans la bénédiction « Accorde la paix », qui correspond au niveau de l'union (zivoug), [nous disons :] « Car, par la lumière de Ton visage, Tu nous as donné une Torah de vie » : la révélation de la lumière d'Abba. C'est là le sens de « faire rayonner le visage par l'huile », précisément, qui correspond au niveau d'Abba.

La dernière bénédiction de la Amida, « Accorde la paix », correspond à l'union supérieure (zivoug), et ses paroles « par la lumière de Ton visage, Tu nous as donné une Torah de vie » évoquent la lumière révélée d'Abba. Cette lumière est l'« huile » qui fait rayonner le visage.

(ועמ"ש בד"ה כי תבואו אל ארץ מושבותיכם ועמ"ש ע"פ מאה"ז [מאמר הזהר] בפרשה וירא דק"יב אי ע"פ בת אבי היא⁴² ובפרשה אמור דף ק' ע"ב ומ"ש מזה ג"כ בד"ה שובה ישראל⁴³ ועמ"ש סד"ה יהודה אתה⁴⁴ גבי בני אביך)

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Quand vous viendrez dans le pays de vos demeures » ; et ce qui est écrit au sujet de la parole du Zohar dans Parshas Vayeira, folio 112a, sur « Elle est la fille de mon père », ainsi que dans Parshas Emor, folio 100b ; et ce qui est également écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Reviens, Israël » ; voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Yehudah, toi », au sujet de « les fils de ton père ».)

La parenthèse renvoie à d'autres discours sur ce thème : celui portant sur « Quand vous viendrez dans le pays de vos demeures », des passages du Zohar dans Vayeira (« Elle est la fille de mon père ») et Emor, celui sur « Reviens, Israël », et celui sur « Yehudah, toi », au sujet de « les fils de ton père ». Deux de ces références parlent d'un « père », allusion à Abba.

אך שמן זה היינו בחי ביטול שמחת השמחה של יין הוא במקורו למעלה במוחין. אבל כשירד אבא למטה בנצה והוד נקרא לחם כמ"ש ולחם לבב אנוש יסעד.

Cependant, cette huile désigne le niveau de l'annulation de soi qui, par la joie du vin, se trouve à sa source en haut, dans les mo'hin. Mais lorsqu'Abba descend en bas, dans Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur), il est appelé pain, comme il est écrit : « Et le pain soutient le cœur de l'homme. »

Cette « huile » de l'annulation de soi se trouve à sa source dans les mo'hin, l'intellect, grâce à la joie du vin. Mais quand Abba descend dans Netsa'h et Hod, il est appelé pain, comme le poursuit le même verset : « et le pain soutient le cœur de l'homme ».

ויסעד היינו עוז של התורה שנותנת כח לחלישות הנשמה כמ"ש במ"א על פסוק בחדש השלישי לצאת⁴⁵ בני ישראל מארץ מצרים כו' ע"ש וכך לבב אנוש היינו מלכות שירדה לבי"ע רגליה יורדות מות.⁴⁶

« Soutient » désigne la force de la Torah, qui donne de la force à la faiblesse de l'âme, comme il est écrit ailleurs à propos du verset : « Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte », etc. ; voir là-bas. De même, « le cœur de l'homme » désigne Mal'hout, qui est descendue dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya : « Ses pieds descendent vers la mort. »

« Soutient » désigne la force que la Torah donne à la faiblesse de l'âme, comme cela est expliqué dans le discours sur « Au troisième mois » (le don de la Torah). « Le cœur de l'homme » désigne Mal'hout, qui est descendue dans les mondes inférieurs, dont il est dit : « Ses pieds descendent vers la mort. »

(עיי' במאורי אור אות א' סעיף ק"ד) והכח הזה להיות עולה באצילות הוא ע"י ירידת אור אבא בנו"ה
[בנצח והוד] דז"א שהם בחי' אותיות

(Voir Me'orei Or, lettre alef, section 104.) Cette capacité à s'élever dans le Monde d'Atsilout vient de la descente de la lumière d'Abba dans Netsa'h et Hod de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui sont le niveau des lettres

La capacité de faire remonter Mal'hout dans le Monde d'Atsilout vient de la lumière d'Abba qui descend dans Netsa'h et Hod de Zeir Anpin, lesquels sont associés aux lettres. Le texte cite Me'orei Or, un ouvrage de référence alphabétique sur les termes kabbalistiques.

(כי נז"ה [נצח והוד] נקרא שוקי האיש⁴⁷ ורגליו שהן בחי' אותיות כמו שהרגלים מוליכים את האדם
ממקום למקום. כך על ידי האותיות נמשך השכל כו')

(car Netsa'h et Hod sont appelés « les jambes de l'Homme » d'en haut et ses pieds, qui sont le niveau des lettres: de même que les pieds portent une personne d'un endroit à un autre, les lettres transmettent l'intellect, etc.).

Netsa'h et Hod sont les « jambes » de l'Homme d'en haut. De même que les jambes portent une personne d'un endroit à un autre, les lettres transmettent une idée d'un esprit à un autre.

והיינו בחי' חטה כי חטה בגימט' [בגימטריא] כ"ב שהן כ"ב אותיות כי החטה היא ג"כ בחי' חכמה

Et c'est le niveau du blé, car la valeur numérique de 'hita (blé) est 22, ce qui correspond aux 22 lettres; car le blé aussi relève de 'Hokhma (sagesse),

Le blé représente ce niveau: 'hita (« blé », dont les lettres 'het, tet et hé ont pour valeurs numériques 8, 9 et 5) a pour valeur numérique 22, soit le nombre de lettres de l'alphabet hébraïque. Le blé est également associé à 'Hokhma.

שהרי אין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן⁴⁸ אלא שבחי' חכמה זו היא בחינ' [בחינת / בחינה]
קטנות מאד ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם גבי חג השבועות

car, en effet, « un enfant ne sait pas dire "Abba" (Père) avant d'avoir goûté à la saveur du grain ». Mais ce niveau de 'Hokhma est un niveau d'extrême petitesse (katnout). Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Vous compterez pour vous-mêmes », à propos de la fête de Chavouot.

Le Talmud enseigne qu'un enfant ne peut pas dire « Abba » (Père) avant d'avoir goûté au grain, et l'Admour Hazaken interprète Abba comme désignant 'Hokhma. Il s'agit toutefois de 'Hokhma dans son état le plus petit (katnout); le discours sur le compte du Omer en vue de Chavouot, la fête du blé, l'explique plus en détail.

והיינו בחינת אותיות שבחכמה והם בנו"ה [בנצח והוד] דז"א ולמטה ששם עה"ד [עץ הדעת] טוב ורע שם הוא התלכשות החכמה וירידתה בבחי' לחם להיות עוז ואינה בבחי' שמחה

Et c'est le niveau des lettres qui se trouvent dans 'Hokhma; elles sont dans Netsa'h et Hod de Zeir Anpin et en dessous, là où se trouve l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. C'est là que 'Hokhma s'habille et descend sous la forme du pain, pour donner de la force; elle n'est pas sous la forme de la joie,

Ce sont les « lettres » qui se trouvent dans 'Hokhma, dans Netsa'h et Hod de Zeir Anpin et en dessous, là où se trouve l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. C'est là que 'Hokhma s'habille et descend sous la forme du « pain » : elle donne de la force plutôt que de la joie.

כמו היין כי לחם אין בו טעם מתיקות והוא בחי' מלכות כמ"ש כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם⁴⁹ (וכמ"ש בזהר ויחי דר"מ ע"א)

comme le vin, car le pain n'a pas de goût sucré; il relève de Mal'hout, comme il est écrit : « Car l'homme ne vit pas de pain seulement » (et comme il est écrit dans le Zohar, Vayechi, folio 240a).

Le pain n'a pas la douceur du vin et relève de Mal'hout. Le verset « l'homme ne vit pas de pain seulement » y fait allusion, et le texte cite le Zohar sur Vayechi.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] תחלה הוא הלחם כנודע שאי אפשר לשתות יין אליבא ריקנא ושם הוא לחמו בלחמי⁵⁰ שתי הלחם הם נוי"ה [נצח והוד] איהו בנצח ואיהי בהוד כו'

Néanmoins, le pain vient d'abord, car, comme on le sait, il est impossible de boire du vin à jeun (aliba reikana). Et il est dit : « Mangez de mon pain » (lachamu belachmi) : les deux pains sont Netsa'h et Hod, « Lui dans Netsa'h et elle dans Hod », etc.

Le pain doit pourtant venir d'abord, tout comme il ne convient pas de boire du vin à jeun. Le verset « Venez, mangez (lachamu) de mon pain (lachmi) » désigne les deux pains offerts à Chavouot, qui correspondent à Netsa'h et Hod, selon la formule kabbalistique « Lui dans Netsa'h et elle dans Hod ».

והוד הוא בניקוד מלאפום ולכן נקרא חלמו גם לחמו לשון רבים הינו עליות המלכות מרה"ר [מרשות הרבים] טורי דפרודא כו'

Et Hod est associé à la voyelle méloupoum ; c'est pourquoi on l'appelle « lachamu ». De plus, « lachamu » est au pluriel : cela désigne les élévations de Mal'hout depuis le domaine public, « les montagnes de la séparation », etc.

La voyelle de Hod est le méloupoum, qui, comme l'explique la note de Kehot, est le nom séfarade du chou-rout ; « lachamu » se termine par cette voyelle et correspond donc à Hod. Sa forme plurielle évoque l'élévation de Mal'hout depuis le « domaine public », le domaine de la multiplicité appelé « les montagnes de la séparation ».

ולחמי היינו איהו בנצח שהוא בניקוד חירק שאח"כ יוכל להיות יין המשמח ולהיות להצהיל פנים משמן דוקא בעטרה שעטרה לו אמו כו'

Et «lachmi» signifie «Lui en Netsa'h», associé à la voyelle hirik ; alors peuvent venir ensuite le vin qui réjouit et «faire rayonner le visage par l'huile», précisément «avec la couronne dont sa mère l'a couronné», etc.

«Lachmi» se termine par un hirik, la voyelle de Netsa'h («Lui en Netsa'h»). Après ce «pain» peuvent venir le vin qui réjouit et l'huile qui fait rayonner le visage, jusqu'à «la couronne dont sa mère l'a couronné».

אך בחינת העטרה זו צ"ל צאינה וראינה צאינה מאצילות כי באצילות הכל בבחינת מקיפים ואיהו וחייהי חד ואינו נראה ונגלה כו'

Mais ce niveau de la couronne doit être «Sortez et contemplez» : «sortez» d'Atsilout, car dans Atsilout tout est dans le mode des lumières enveloppantes, et «Lui et Ses forces vitales sont un» ; il n'est ni vu ni révélé, etc. ;

Cette couronne ne peut pourtant pas être vue dans Atsilout, où tout est lumière enveloppante et où «Lui et Ses forces vitales sont un» : rien ne s'en détache pour qu'on puisse la percevoir. C'est pourquoi le verset dit «Sortez» : sortez d'Atsilout.

רק צאינה וראינה בנות ציון היינו בהיכלות דבריא שם מורגש ונגלה כבוד גילוי התענוג כו':^{51, 52, 53}

mais seulement «Sortez et contemplez, filles de Sion», c'est-à-dire dans les palais (heikhalot) de Béria : là, la gloire de la révélation du plaisir est ressentie et révélée, etc.

La couronne n'est visible que dans les «palais» (heikhalot) de Béria, le premier monde d'existence séparée, où la gloire du plaisir révélé peut être ressentie. La section 5 revient sur la question de savoir comment cela est possible.

SECTION 4 • ¶4-8

Des conseils venus de loin

4 ג והנה להבין ענין הלחם שאנו רואים שהלחם דוקא יסעד לבב אנוש יותר מהיין כו' וגם כאן מבואר ששרשו מאבא שהוא למעלה מבחי' יין שהוא אימא כו'

3. À présent, pour comprendre la question du pain : nous voyons que le pain, précisément, « soutient le cœur de l'homme » davantage que le vin, etc. ; et ici aussi, il est expliqué que sa racine vient d'Abba, qui est au-dessus du niveau du vin, lequel correspond à Imma, etc.

La section 3 demande pourquoi le pain, parmi tous les aliments, « soutient le cœur de l'homme » davantage que le vin, et pourquoi sa racine devrait se trouver en Abba, 'Hokhma, qui est supérieur au vin, Imma, Bina. « Le cœur de l'homme » a été identifié plus haut à Mal'hout.

ויוכן ע"ש מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בתחלתו ע"פ חגרה בעוז מתניה⁵⁴ אין עוז אלא תורה שהיא נותנת כח ועוז לבחי' מתנים כו' ע"ש.

Cela se comprendra à partir de ce qui est écrit au début d'Iggeres HaKodesh, à propos du verset : « Elle ceint ses reins de force » : « La force n'est autre que la Torah », qui donne puissance et force au niveau des reins, etc. Voir là-bas.

La réponse s'appuie sur le début d'Iggeres HaKodesh, à propos du verset « Elle ceint ses reins de force », où la « force » désigne la Torah. La Torah donne de la force aux « reins ».

והנה המתנים הם נו"ה [נצח והוד] שנקראים תרין שוקין ובמקום המתנים כפנים שם הם הכליות שנו"ה [שנצח והוד] נק' ג"כ כליות יועצות.

Or, les reins correspondent à Netsa'h et Hod, qui sont appelés « les deux cuisses » (terein shokin) ; et, à l'intérieur, à l'emplacement des reins, se trouvent les reins au sens propre, car Netsa'h et Hod sont également appelés « les reins qui conseillent ».

Dans la représentation kabbalistique du corps, les reins correspondent à Netsa'h et Hod, les « deux cuisses ». À l'intérieur, à l'emplacement des reins, se trouvent les reins au sens propre, traditionnellement appelés « les reins qui conseillent » ; Netsa'h et Hod sont donc aussi la faculté de conseil.

ומבואר בע"ח [בעץ חיים]⁵⁵ שנה"י [שנצח הוד יסוד] חדשים נמשכים מהכתר (בפע"ח [בפרי עץ חיים]) שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]⁵⁶ איתא וז"ל [וזה לשונן] אריך אנפין שהוא הכתר הנקרא אל עליון שהוא הגומל חסדים שהם נה"י [נצח הוד יסוד] דזעיר אנפין המוציא אותם בסוד תוספות מחדש⁵⁷ עכ"ל [עד כאן לשונן]

Et il est expliqué dans Etz Chaim que les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod sont attirés depuis Kéter (la Couronne) (dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, chapitre 14, il est dit, et voici ses termes : « Arich Anpin, qui est Kéter, appelé Kel Elyon (Dieu Très-Haut), est Celui qui « accorde les bontés », à savoir Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin, qu'Il fait surgir selon le mystère d'un ajout nouveau. » Fin de citation.)

Etz Chaim enseigne que Zeir Anpin reçoit un Netsa'h, un Hod et un Yessod « nouveaux », et qu'ils proviennent de Kéter. Le texte cite Pri Etz Chaim à propos de la première bénédiction de la Amida : Arich Anpin, qui est Kéter, est « Kel Elyon », Celui qui « accorde les bontés » ; ces bontés sont les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod donnés à Zeir Anpin en supplément.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בראשית (דף ח' ריש ע"א) גבי לכל עושיהם⁵⁸ מ"ש בשם ספר הליקוטם בדרוש נה"י [נצח הוד יסוד] החדשים כו'.

Voir aussi le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sur Parshas Bereishis (folio 8, début du recto), à propos de « à tous ceux qui les pratiquent » : ce qu'il écrit au nom de Sefer HaLikkutim dans le discours sur les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod, etc.

Dans son commentaire du Zohar, le Ramaz cite un autre enseignement sur les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod, tiré de Sefer HaLikkutim et lié au verset « [une bonne intelligence] pour tous ceux qui les pratiquent ».

וזהו חגרה בעוז מתניה עוז היינו התורה ששרשה מהכתר ממנה נמשך הכח ועוז לבח"י מתנים שהם נו"ה [נצח והוד].

Et c'est là le sens de « Elle ceint ses reins de force » : la « force » désigne la Torah, dont la racine vient de Kéter ; c'est d'elle que sont attirées la puissance et la force vers le niveau des reins, qui correspondent à Netsa'h et Hod.

Ainsi, « Elle ceint ses reins de force » signifie que la Torah, dont la racine se trouve en Kéter, donne de la force à Netsa'h et Hod. Ce qui est au plus haut donne sa force à ce qui est au plus bas.

והענין הוא כמו עד"מ⁵⁹ שאנו רואים שיש אדם שאע"פ [שאף על פי] שמשיג השכל עכ"ז [עם כל זה] אינו יכול ללמדו לזולתו כ"א לעצמו הוא מבין

L'explication est la suivante : à titre d'analogie, nous voyons qu'il est des personnes qui, bien qu'elles saisissent une idée, ne peuvent cependant pas l'enseigner à autrui ; elles ne la comprennent que pour elles-mêmes,

L'analogie est la suivante : certaines personnes comprennent une idée suffisamment bien pour elles-mêmes, mais ne peuvent l'enseigner à personne d'autre.

אבל אינו יכול להשפיעו ולהבינו לאחרים והטעם הוא מפני שהוא אינו בר שכל גדול כל כך לכך די לו להפקיע את עצמו

mais ne peuvent ni la communiquer ni la faire comprendre à autrui. La raison en est qu'elles ne possèdent pas un intellect d'une telle ampleur ; aussi leur suffit-il de se satisfaire elles-mêmes,

La compréhension de ces personnes n'est pas assez ample pour dépasser leur propre satisfaction intellectuelle.

אבל לא יוכל לשית עצות בנפשו איך להשפיע לזולתו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה להבין משל ומליצה שכדי להשפיע צריך להתייעץ איך להשפיע בדרך שיוכל המקבל לקבל ההשפעה.⁶⁰

mais il ne peut pas «prendre conseil en lui-même» sur la manière de transmettre [cela] à autrui, comme il est écrit dans Igueret Hakodech, dans l'épître qui commence par «Comprendre une parabole et une figure»: pour transmettre, il faut prendre conseil sur la manière de le faire, afin que le destinataire puisse recevoir ce qui lui est transmis.

Il lui manque la capacité de «prendre conseil» sur la manière de communiquer l'idée. Igueret Hakodech, dans l'épître «Comprendre une parabole», explique qu'enseigner demande de réfléchir à la façon de présenter une idée pour que l'élève puisse la recevoir.

שאם יאמרנה כמו שהיא בשכלו לא יוכל הבן שהוא קטן להבין ולקבל רק צריך לו לסדר בסדר וענין אחר דבר

Car s'il l'exprime telle qu'elle se présente dans son propre esprit, son fils, qui est encore petit, ne pourra ni comprendre ni recevoir [cela]; il doit plutôt la disposer pour lui selon un autre ordre et d'une autre manière: «une parole

Si l'enseignant expose l'idée telle qu'elle se présente dans son propre esprit, un jeune fils ne la comprendra pas. Il doit la remanier pour lui selon un autre ordre et sous une autre forme: «une parole dite à propos».

דבור על אופניו מעט מעט ובחיי עצה זו נקרא נצח והוד שהן כליות יועצות כו' וגם נז"ה [נצח והוד] נק' שחקים ורחיים ששוחקים מן לצדיקים⁶¹

dite à propos», peu à peu. Ce niveau de conseil est appelé Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur), qui sont «les reins qui conseillent», etc. Netsa'h et Hod sont aussi appelés Che'hakim et meules, qui broient la manne pour les tsadikim,

L'idée doit être transmise peu à peu; cette faculté de conseil correspond à Netsa'h et Hod, les «reins qui conseillent». Netsa'h et Hod sont aussi appelés Che'hakim, le ciel où, selon le Talmud, des meules broient la manne pour les justes.

כמו הטוחן ברחיים עד"מ שמפרר החטה⁶² לחלקי [לחלקים] דקים מאד כך צריך האב להקטין השכל ודבר חכמה שרוצה להשפיע לבנו ולחלקו לחלקים רבים לומר לו מעט מעט במועצות ודעת כו' כמ"ש

כ"ז כל זה באגה"ק באגרת הקודש

שם. 104, 103, 102, 101, 100, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89, 88, 87, 86, 85, 84, 83, 82, 81, 80, 79, 78, 77, 76, 75, 74, 73, 72, 71, 70, 69, 68, 67, 66, 65.

comme celui qui moud avec des meules, à titre d'analogie, en réduisant le blé en particules très fines. De même, le père doit réduire l'idée et la parole de sagesse qu'il souhaite transmettre à son fils, et les partager en de nombreuses parties, pour les lui dire peu à peu, avec conseil et discernement, etc., comme tout cela est écrit dans Igueret Hakodech, à cet endroit.

De même qu'une meule réduit le blé en farine fine, un père doit réduire son idée et la diviser en nombreuses petites portions, afin d'enseigner à son fils peu à peu. Tout cela, note l'Admour Hazaken, se trouve dans Igueret Hakodech.

5 ולכן מי שאינו בר שכל גדול לא יוכל לשית עצות איך להשפיע ע"כ אע"פ [אף על פי] שמבין השכל בפ"ע

[בפני עצמו] אינו יכול להשפיע לזולתו רק דוקא מי שהוא בר שכל גדול הוא שיכול להשפיע

Ainsi, celui qui n'est pas doué d'une grande intelligence ne peut trouver conseil sur la manière de transmettre. Par conséquent, bien qu'il comprenne l'idée en elle-même, il ne peut la transmettre à autrui. Seul celui qui est doué d'une grande intelligence peut la transmettre,

L'analogie s'achève ainsi : seul quelqu'un doté d'une grande intelligence peut « trouver conseil » sur la manière de transmettre ; les autres comprennent par eux-mêmes, mais ne peuvent pas communiquer ce qu'ils ont compris.

כי מחמת גודל שכלו ועמקות דעתו יוכל להתייעץ איך להשפיע אפילו להבן שהוא קטן כו

car, grâce à l'ampleur de son intelligence et à la profondeur de sa compréhension, il peut trouver conseil sur la manière de transmettre, même à un fils encore petit, etc.

Une grande intelligence, par son ampleur et sa profondeur, peut trouver le moyen de faire comprendre une idée même à un jeune enfant.

נמצא עצה זו שהיא בחי' נו"ה [נצח והוד] שרשו נמשך דוקא מגדלות השכל שלמעלה מעצם השכל שהוא משפיע כו' לכן יש שמשגיג השכל ואע"כ [ואף על פי כן] אינו יכול להשפיע.

Il s'ensuit que ce conseil, qui relève de Netsa'h (victoire) et de Hod (splendeur), a sa racine précisément dans la grandeur de l'intellect, qui est au-delà de l'idée même qu'il transmet, etc. C'est pourquoi certains saisissent l'idée et ne peuvent pourtant pas la transmettre.

Ainsi, le conseil de Netsa'h et de Hod prend sa racine dans une grandeur de l'intellect qui dépasse l'idée enseignée. C'est pourquoi comprendre une idée ne suffit pas pour pouvoir l'enseigner.

וכך יובן הנמשל למעלה שזהו ענין שנה"י [שנצח הוד יסוד] החדשים נמשכים מהכתר. (ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי).^{105, 106}

On comprendra de même l'analogie dans les mondes supérieurs : c'est là le sens du fait que les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod sont issus de Kéter (la Couronne). (Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Voici les étapes ».)

Il en va de même dans les mondes supérieurs : les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin sont issus de Kéter, qui se situe au-delà de l'intellect. Le texte renvoie à l'explication de « Voici les étapes » dans la paracha de Masei, que la note de Kehot identifie comme le deuxième biour à cet endroit, section 3.

כי הנה עולמות ב"י"ע הם בעלי גבול ותכלית ואינן ערוך כלל לאצילות שבו מלובש אור א"ס ב"ה

Car les mondes de Béria, Yetsira et Assiya sont limités et finis ; ils ne sont absolument pas comparables à Atsilout, où est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya sont finis et ne sont pas comparables à Atsilout, où la Lumière infinie est revêtue. Il faut donc quelque chose pour franchir cet écart.

לכן כדי להיות השפעת האור והחיות מצילות לבי"ע זהו ע"י נו"ה [נצח והוד] שנק' מא זני צדק ששוקליי [ששוקלים] איך וכמה יה"י [יהיה] ההשפעה מבחי צדק מלי דאצילות המחיה ב"י"ע וזהו ענין כליות יועצות כו".¹⁰⁷

Par conséquent, pour que la lumière et la force vitale (force vitale) se déversent d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, cela s'effectue par Netsa'h et Hod, qui sont appelés « balances de justice » (moznei tzedek), car ils évaluent comment et dans quelle mesure le flux émanera du niveau de Tzedek, la Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout, qui donne vie à Béria, Yetsira et Assiya. C'est là le sens des « reins conseillers », etc.

Netsa'h et Hod font le lien : ce sont les « balances de justice » qui évaluent quelle mesure d'influence peut passer de la Mal'hout d'Atsilout, appelée Tzedek, vers les mondes inférieurs. Cette évaluation constitue le « conseil » des reins.

6 ולכך גם נבואת משה היי [היה] רק מבחי' נוי"ה [נצח והוד] וכמ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בשער הנבואה פ"א ¹⁰⁸ וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה עוטה אור שלמעלה מנו"ה [מנצח והוד] אין שום השגה לנביא וחזוה. ¹⁰⁹

C'est pourquoi même la prophétie de Moché ne relevait que du niveau de Netsa'h (victoire) et de Hod (splendeur), comme l'écrit le Ari zal dans Sha'ar HaNevuah, chapitre 1, et comme il est écrit dans Igueret HaKodech, dans l'épître qui commence par « Il se couvre de lumière » : au-dessus de Netsa'h et de Hod, un prophète ou un voyant n'a aucune appréhension.

C'est pourquoi même la prophétie de Moché provenait de Netsa'h et de Hod. La note de Kehot cite le Sha'ar HaNevuah du Ari zal : Moché, le maître de tous les prophètes, prophétisait à partir des deux premières articulations de Netsa'h et de Hod du Zeir Anpin, du côté intérieur, ce qu'aucun autre prophète ne pouvait faire ; et l'épître d'Igueret HaKodech intitulée « Il se couvre de lumière » enseigne qu'au-dessus de Netsa'h et de Hod, un prophète n'a aucune appréhension.

ולכן התהוות נה"י [נצח הוד יסוד] חדשים שהם בחי' עצה הנ"ל איך להשפיע למקור דבי"ע נמשך דוקא מבחינת הכתר.

C'est pourquoi l'apparition des nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod, qui sont le niveau du conseil mentionné plus haut — comment influencer sur la source de Béria, Yetsira et Assiya — se déploie précisément à partir du niveau de Kéter (la Couronne).

Puisque Netsa'h et Hod sont le « conseil » qui adapte la lumière divine à la source des mondes inférieurs, leur forme nouvelle doit provenir de Kéter, le niveau le plus élevé.

ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות ¹¹⁰ בשמים ובארץ ¹¹¹ דהפי' כי לפי שהוא גבוה מאד נעלה ע"כ שמים וארץ ומעלה ומטה שוין לפניו.

Cela correspond à : « Celui qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder le ciel et la terre » ; cela signifie que, parce qu'Il est infiniment élevé et exalté, le ciel et la terre, le haut et le bas, sont égaux devant Lui.

Le verset « Celui qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder le ciel et la terre » l'illustre. D.ieu est si exalté que le ciel et la terre, le haut et le bas, sont égaux devant Lui.

ולכן משפילי לראות אפ"י [אפילו] בארץ כמו בשמים כו'. וזהו מ"ש בזהר פי בלק (דקצ"ג ע"ב) ע"פ ה' אלקי אתה ארוממך אודה שמך

C'est pourquoi Il «s'abaisse pour regarder» la terre aussi bien que le ciel, etc. C'est ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Balak (folio 193b), à propos du verset: «Havaya, Tu es mon D.ieu; je T'exalterai, je louerai Ton Nom,

C'est pourquoi Il peut regarder la terre aussi bien que le ciel. Le Zohar, à propos de Balak, exprime la même idée en commentant les mots de Yechayahou: «des conseils venus de loin».

כי¹¹² עשית פלא עצות מרחוק אמונה אמן (בישעיה ס"י כ"ה) עצות מרחוק מאן ניהו אינן תרין בדי ערבות דכל עיטא דנביאים מתמן אתיא¹¹³ אינן איקרון עצות מרחוק.

car Tu as accompli des merveilles, des conseils venus de loin, avec fidélité et vérité» (dans Isaïe, chapitre 25): «“Des conseils venus de loin”: qui sont-ils? Ce sont les deux branches de saule (ba-dei aravot), car tous les conseils des prophètes viennent de là; on les appelle “des conseils venus de loin”.»

Le Zohar explique que les «conseils venus de loin» sont les «deux branches de saule», Netsa'h et Hod, d'où proviennent tous les conseils des prophètes.

ור"ל [ורוצה לומר] שבח"י נו"ה [נצח והוד] שנק' עצות הם מקבלים הכח לזה מרחוק דהיינו מבח"י חכמה וכתר וכמ"ש אמרתי אחכמה¹¹⁴ והיא רחוקה ממני.

Autrement dit, le niveau de Netsa'h et Hod, appelés «conseils», reçoit «de loin» la force nécessaire à cette fonction, c'est-à-dire du niveau de 'Hokhma (sagesse) et de Kéter; comme il est écrit: «J'ai dit: “Je deviendrai sage”, mais cela est loin de moi.»

L'Admour Hazaken ajoute qu'ils viennent «de loin» parce qu'ils tirent leur force de niveaux très éloignés au-dessus d'eux, de 'Hokhma et de Kéter, dont le roi Chlomo disait: «J'ai dit: “Je deviendrai sage”, mais cela est loin de moi.»

ועי"נ נאמר ג"כ כי עשית פלא כו' שנמשך מבח"י פלאות חכמה שלמעלה מהשכל המושג כו' וזהו פלא יועץ¹¹⁵ כו' ע"ש.

C'est aussi à ce propos qu'il est dit: «car Tu as accompli des merveilles», etc.: cela se déploie à partir du niveau des merveilles de la sagesse (pela'ot 'hokhma), qui dépasse l'intellect accessible à la compréhension, etc. C'est là le sens de «Conseiller merveilleux» (pele yo'ets), etc.; voir là-bas.

«Tu as accompli des merveilles» fait allusion aux «merveilles de la sagesse», qui dépassent l'intellect accessible à la compréhension. L'expression «Conseiller merveilleux» (pele yo'ets) réunit ces deux idées: un conseil dont la racine se trouve dans le merveilleux.

וזהו ענין חגרה בעוז¹¹⁶ דוקא מתניה כנ"ל וזהו ענין מעלת ומדרגת הבחי' בתורה מה שנקרא לחם שהוא בנו"ה [בנצח והוד] וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר (פ' פנחס דרי"ז ע"ב)

C'est là le sens de «Elle ceint de force» précisément «ses reins», comme expliqué plus haut. C'est également le sens de la supériorité et du rang du niveau de la Torah appelé «pain», qui se trouve en Netsa'h et Hod. Et voici ce qui est écrit dans le Zohar (parachat Pin'has, folio 217b) :

C'est pourquoi les mots «Elle ceint ses reins de force» mettent précisément l'accent sur les reins : la force de la Torah atteint Netsa'h et Hod. Le «pain» de la Torah, qui se trouve en Netsa'h et Hod, possède ainsi un rang élevé, comme le décrit le Zohar sur Pin'has.

ההוא לחם דאזילו שחקים וטחנין מנא למיכלא דצדיקייא¹¹⁷ כו' וכמ"ש לעיל עד"מ שמפרר החטה לחלקים דקים מאד.

« Ce pain pour lequel les Shehakim vont moudre la manne destinée à nourrir les justes », etc. ; et, comme il a été écrit plus haut, à titre d'analogie, on broie le blé en particules très fines.

Le Zohar parle du pain que les Shehakim moulent en manne pour les justes, à la manière du meunier dans l'analogie, qui broie le blé en farine fine.

כך נמשכו אותיות התורה למטה עד שכל אדם יוכל לקבל כו' וכן התחלקות הלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה].

Ainsi les lettres de la Torah furent-elles tirées vers le bas, jusqu'à ce que chacun puisse les recevoir, etc. ; de même, les lois de la Torah orale furent divisées.

Ainsi les lettres de la Torah furent-elles « moulues » et amenées vers le bas, jusqu'à ce que chacun puisse les recevoir ; de même, les lois de la Torah orale furent divisées en de nombreux détails.

7 וא"כ אף שנשפל למטה מבחי' יין ואין בו טעם מתיקות וכמו נוי"ה [נצח והוד] נקי' בדי ערכות¹¹⁸ שאין בהם טעם כו' אעפ"כ [אף על פי כן] שרשן גבוה יותר דהיינו מבחי' החכמה והכתר כנ"ל וזהו עצות מרחוק.

Ainsi, bien que [le pain] soit abaissé au-dessous du niveau du vin et n'ait aucun goût sucré, tout comme Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur), qui sont appelés «branches de saule» et n'ont aucun goût, etc., leur racine est néanmoins plus élevée : elle relève du niveau de la 'Hokhma (sagesse) et de Kéter (la Couronne), comme cela a été mentionné plus haut. C'est là le sens de «des conseils venus de loin».

Le pain est donc inférieur au vin et n'a aucune douceur, tout comme Netsa'h et Hod, qui sont appelés «branches de saule» et n'ont aucun goût ; pourtant, leur racine est plus élevée, dans la 'Hokhma et Kéter. Tel est le sens de «des conseils venus de loin».

וכמו שאמר שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] והיא רחוקה ממני¹¹⁹ ששרשה משכל הנעלם מכל רעיון¹²⁰
ונקי פלא כו'

Comme l'a dit le roi Chlomo, que la paix soit sur lui : «mais cela est loin de moi»; car sa racine vient de l'intellect caché à toute pensée, appelé péle (merveille), etc. ;

Les paroles du roi Chlomo, «mais cela est loin de moi», désignent cette racine lointaine : un intellect caché au-delà de toute pensée, appelé péle, «merveille».

ומשם נמשכה בבחי' נו"ה [נצח והוד] להיות בבחי' לחם חטה ע"י שמפרר החטה לחלקים דקים כנ"ל וזהו
ממרחק תביא לחמה^{121, 122} וכמ"ש בזהר (פי' צו דל"ה ע"ב)

et de là, elle fut attirée dans le niveau de Netsa'h et Hod, pour prendre la forme du pain de blé, en broyant le blé en particules fines, comme cela a été mentionné plus haut. C'est là le sens de : «De loin, elle apporte son pain», comme il est écrit dans le Zohar (Parachat Tsav, folio 35b).

Depuis cette hauteur cachée, elle descend dans Netsa'h et Hod et devient le «pain de blé», réduit en fine mouture, comme expliqué plus haut. Le verset à propos de la femme vaillante, «De loin, elle apporte son pain», que le Zohar sur Tsav interprète, exprime précisément cela.

ור"ל [ורוצה לומר] שבחי' לחם שרשו ממקום גבוה מאד דהיינו מבחי' שהיא רחוקה מגדר ההשתלשלות
ולכן לחם זה לבב אנוש יסעד.

Cela signifie que le niveau du pain a sa racine dans un lieu très élevé, c'est-à-dire dans un niveau éloigné des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est pourquoi ce pain «soutient le cœur de l'homme».

Le pain est enraciné dans un niveau qui se situe bien au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. Voilà pourquoi ce pain, plutôt que le vin, «soutient le cœur de l'homme».

ובזה יובן ג"כ ענין הלוחות דהנה מבואר במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו^{123, 124} במ"ש חרות על הלוחות¹²⁵ אשר נחקק מהם ובהם שזהו ענין גליף גליפו בטהירו עילאה^{126, 127} והיינו בחינת כתר ע"ש באריכות וגם

Cela permettra également de comprendre la question des Tables. En effet, il est expliqué ailleurs, à propos du verset «Si vous marchez selon Mes statuts», au sujet de ce qui est écrit : «gravé sur les Tables», que [les lettres] furent gravées à partir d'elles et en elles ; cela correspond à «Il grava une gravure dans la splendeur suprême» (galif gelifu bitehiru ila'ah), c'est-à-dire au niveau de Kéter — voir là-bas pour une explication détaillée ; et aussi

Le même principe permet de comprendre les Tables de l'Alliance. Un maamar sur «Si vous marchez selon Mes statuts» explique que les lettres furent «gravées» dans la pierre même, et non écrites à sa surface, et relie cela à la formule du Zohar : «Il grava une gravure dans la splendeur suprême», qui désigne le niveau de Kéter.

לכן יש תר"ך אותיות¹²⁸ בעשרת הדברות וצ"ל דהנה בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] כ' [כתב] שהלוחות הם נצח והוד וכ"כ [וכן כתב] באוצ"ח [באוצרות חיים] דפ"ה ובע"ח [ובעץ חיים] של"ז פ"ו.

c'est pourquoi les Dix Paroles comptent 620 lettres. Il faut toutefois le comprendre : dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, il est écrit que les Tables sont Netsa'h et Hod ; la même chose est écrite dans Otzros Chaim, folio 85, et dans Etz Chaim, Sha'ar 37, chapitre 6.

C'est pourquoi les Dix Paroles comptent 620 lettres, la valeur numérique de Kéter (couronne). Mais les kabbalistes — Pardes, Otzros Chaim et Etz Chaim — disent que les Tables sont Netsa'h et Hod, ce qui semble contredire cela.

8 ולפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] והיינו ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בפ"י אל עליון כתר¹²⁹ גומל חסדים טובים¹³⁰ נו"ה [נצח והוד] דאבא וכנ"ל.

Selon ce qui a été dit plus haut, cela s'explique aisément. Cela rejoint ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, dans l'explication de « Kel Elyon » : Kéter (la Couronne) ; « qui prodigue de bonnes bontés » : Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur) d'Abba, comme mentionné plus haut.

La difficulté est résolue par ce qui a été dit plus haut : Netsa'h et Hod émanent de Kéter ; les Tables peuvent donc représenter l'un et l'autre. Le Pri Etz Chaim interprète « Kel Elyon » de la Amida comme Kéter, et « qui prodigue de bonnes bontés » comme Netsa'h et Hod d'Abba, réunissant ainsi les deux.

ועמ"ש מענין אותיות התורה בד"ה נר חנוכ¹³¹ ה כו' מזוזה מימין¹³² כו' וזהו בחי' לחם וכמ"ש בד"ה וספרתם לכם¹³³ גבי חטה כ"ב אתוון דאורייתא ששרשן מאותיות החקיקה כו' ע"ש:

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet des lettres de la Torah dans le discours qui commence par « La lampe de 'Hanouka », etc., « la mezouza à droite », etc. ; c'est là le niveau du pain. De même, dans le discours qui commence par « Vous compterez pour vous-mêmes », au sujet du blé, il est écrit que les 22 lettres de la Torah ont leur racine dans les lettres gravées, etc. Voyez là-bas.

À propos des lettres de la Torah, le texte renvoie au discours sur la lampe de 'Hanouka et la mezouza, et identifie ces lettres au « pain ». Le discours sur le compte du Omer associe le blé — dont la valeur numérique est 22 — aux 22 lettres de la Torah, qui prennent leur racine dans les lettres gravées des Tables.

SECTION 5 • 19-17

Les deux pains : Torah écrite et Torah orale

9 ד וביאור הענין דלחמו כלחמי. הנה שתי הלחם הם תשכ"כ [תורה שככתב] ותשכע"פ [ותורה שבעל פה]¹³⁴ וזהו ג"כ ענין לחמו ולחמי.

4. Explication du sujet de «lachamu belachmi»: les deux pains (shte halachem) sont la Torah écrite et la Torah orale, et c'est également le sens de lachamu et lachmi.

La section 4 explique «lachamu belachmi»: les deux pains offerts à Chavouot représentent la Torah écrite et la Torah orale. Les deux formes du mot «pain» correspondent aux deux Torahs.

כי לחמו לשון רבים זהו תשכע"פ [תורה שבעל פה] ולחמי לשון יחיד זהו תשכ"כ [תורה שככתב]. כי הנה תשכע"פ [תורה שבעל פה] עיקרה להשיג

Car lachamu, au pluriel, désigne la Torah orale, et lachmi, au singulier, la Torah écrite. En effet, l'essence de la Torah orale consiste à saisir

Lachamu est une forme plurielle et représente la Torah orale; lachmi («mon pain») est au singulier et représente la Torah écrite. Cela tient à ce que la Torah orale relève essentiellement de la compréhension.

ולהבין הדין וההלכה שאם אומר ההלכה ואינו מכין אינו נחשב לו ללימוד כלל (כמ"ש במג"א [במגן אברהם] סי' נ"י)¹³⁵ ומאחר שהוא בבחינת השגה הרי כל אי' משיג לפי מדרגתו

et à comprendre la loi et la halakha; car si l'on récite la halakha sans la comprendre, cela ne compte pas du tout pour soi comme une étude (comme il est écrit dans le Maguen Avraham, section 50). Et puisqu'elle relève de la compréhension, chacun la comprend selon son niveau;

Étudier la Torah orale signifie comprendre la loi; le Maguen Avraham statue que réciter la halakha sans la comprendre ne compte pas comme une étude. Puisque cela dépend de la compréhension, chacun la saisit selon son propre niveau.

ולכן נקרא לחמו לשון רבים שיש לכל אי חלק בפ"ע [בפני עצמו] כפי ערך השגתו והוא רשות הרבים.

c'est pourquoi elle est appelée lachamu, au pluriel : chacun a sa propre part, selon la mesure de sa compréhension ; elle relève du domaine public (reshout harabim).

Voilà pourquoi elle est désignée par un mot au pluriel : chacun a sa propre part, selon sa compréhension, et elle est ainsi comparable au « domaine public », partagé par de nombreuses personnes.

ותשב"כ [ותורה שבכתב] נקרא לחמי לשון יחיד דהנה עיקר תשב"כ [תורה שבכתב] היא הכתובה תמונה אותיות כפי התמונה כן הוא רמיזתו למעלה.

La Torah écrite est appelée lachmi, au singulier, car l'essence de la Torah écrite est ce qui est écrit, la forme des lettres : selon leur forme, telle est leur allusion en haut.

La Torah écrite est au singulier parce que son essence est le texte écrit lui-même, la forme des lettres ; chacune de ces formes fait allusion à une réalité supérieure.

אבל השגת שכל האדם אין בהם כלל כי הם למעלה מן השכל כו' חכים ולא בחכמה ידיעא^{136, 137}

Mais la compréhension de l'intellect humain n'y intervient nullement, car elles sont au-dessus de l'intellect, etc. : « sage, mais non par une sagesse connaissable ».

La compréhension humaine n'a aucune part dans les lettres en tant que telles, car elles sont au-dessus de l'intellect, comme D.ieu, dont le Tikkunei Zohar dit : « Tu es sage, mais non par une sagesse connaissable ».

ולכן נקרא תורה שבכתב ואין תלוי בדעת ואפילו ע"ה [עם הארץ] אם אמר הפסוק בלתי שום דעת כלל נקרא עוסק בתורה שבכתב ולפיכך כל ע"ה [עם הארץ] מברך ברכות התורה בשחר לפני הפסוקים וכן כשעולה לס"ת [לספר תורה].

C'est pourquoi on l'appelle la Torah écrite, et elle ne dépend pas de la compréhension. Même un ignorant (am haaretz), s'il récite un verset sans le comprendre aucunement, est considéré comme étudiant la Torah écrite. C'est pourquoi tout ignorant récite les bénédictions sur la Torah le matin, avant les versets, et de même lorsqu'il est appelé à la Torah.

Ainsi, la Torah écrite ne dépend pas de la compréhension : même un ignorant qui récite un verset sans le comprendre étudie la Torah. Voilà pourquoi chacun récite les bénédictions sur la Torah chaque matin, avant les versets, ainsi que lorsqu'il est appelé à lire dans le rouleau de la Torah.

10 ולכן דברים שבכתב¹³⁸ אי אתה רשאי לאומרן בע"פ [בעל פה] כי באמת א"א להביאם בשכל ודעת וכן דברים שבע"פ [שבעל פה] אי אתה רשאי לאומרן בכתב

C'est pourquoi «les paroles qui sont écrites, il ne vous est pas permis de les réciter oralement», car, en vérité, il est impossible de les faire entrer dans l'intellect et la compréhension; de même, «les paroles qui sont orales, il ne vous est pas permis de les mettre par écrit»,

C'est pourquoi le Talmud statue que «les paroles qui sont écrites ne peuvent être récitées de mémoire, et les paroles qui sont orales ne peuvent être mises par écrit»: la Torah écrite ne peut être entièrement saisie par l'intelligence humaine.

כי הם הדעת והכתיב הוא למעלה מהדעת¹³⁹ כו' וע"כ נקרא תשב"כ [תורה שבכתב] לחמי לשון יחיד דלא שייך לומר בה התחלקות המדרגות כ"א [כל אחד / כל אחת] לפי השגתו מאחר שבאמת היא למעלה לגמרי מהשכל כו'

car elles sont la compréhension (Daat), tandis que l'écrit est au-dessus de la compréhension, etc. C'est pourquoi la Torah écrite est appelée «mon pain», au singulier: on ne peut pas parler d'elle en termes de niveaux distincts, chacun selon sa compréhension, puisqu'en vérité elle est entièrement au-dessus de l'intellect, etc.;

La Torah orale est la compréhension elle-même, tandis que le texte écrit est au-dessus de la compréhension. La Torah écrite est donc «singulière»: on ne peut pas dire qu'elle se divise en niveaux, chacun selon sa saisie.

והפשטיות המושג נקרא רק לבושא דאורייתא לגבי פנימיותו הרמוז בהאותיות ועמ"ש בפ' ברכה בד"ה תורה צוה¹⁴⁰ כו' ע"ש.

et le sens littéral qui est saisi n'est appelé que «le vêtement de la Torah», en comparaison de sa dimension intérieure (pnimiyout), à laquelle les lettres font allusion. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Berakha, dans le discours commençant par «Torah tsiva» («La Torah que [Moïse] a prescrite»), etc.; voyez là-bas.

Même le sens littéral que nous saisissons n'est que «le vêtement de la Torah», comparé à la dimension intérieure cachée dans ses lettres. Le texte renvoie au discours sur «Torah tsiva» dans la paracha de Berakha.

11 ועוד טעם שנקרא תשבע"פ [תורה שבעל פה] לחמו לשון רבים דהנה מבואר במ"א באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה והמשכילים¹⁴¹ יזהירו וז"ל [וזה לשוננו]

Il y a une autre raison pour laquelle la Torah orale est appelée «lachamu», au pluriel : car il est expliqué ailleurs, dans Iggeres HaKodesh, dans l'épître commençant par «Et les sages resplendiront», et voici ses paroles :

Une deuxième raison pour laquelle la Torah orale est désignée par un terme pluriel se trouve dans Iggeres HaKodesh, dans l'épître «Et les sages resplendiront».

והנה כשהמלי דאצילות מתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] כדי לברר הניצוצות שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]¹⁴² אזי גם המלכות דאצילות נקרא בשם עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לגבי ז"א דאצילות שאינו יורד שם ונקרא עץ החיים כו'

«Or, lorsque la Mal'hout d'Atsilout se revêt de kelipat nogah afin de raffiner les étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, la Mal'hout d'Atsilout aussi est appelée "l'Arbre de la connaissance du bien et du mal" par rapport au Zeir Anpin d'Atsilout, qui ne descend pas là-bas et est appelé "l'Arbre de vie"», etc.

L'Admour Hazakène écrit là que lorsque la Mal'hout d'Atsilout se revêt de kelipat nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, afin de raffiner les étincelles tombées, elle est appelée «l'Arbre de la connaissance du bien et du mal». Le Zeir Anpin, qui ne descend pas là-bas, est appelé «l'Arbre de vie».

יעו"ש [יעויין שם] ונודע כי עיקר בחינת רשות הרבים טורי דפרודא^{143, 144} הוא בשבה"כ [בשבירת הכלים] וע"כ גם המלכות שהיא בחינת תשבע"פ [תורה שבעל פה] מלי קרינן לה^{145, 146} שמתלבשת שם כדי לברר הניצוצות נקרא ג"כ בלשון רבים

Voir là-bas. Or, il est connu que le niveau essentiel du domaine public, les «montagnes de la séparation», se trouve dans le brisement des réceptacles. C'est pourquoi la Mal'hout aussi, qui est le niveau de la Torah orale — «la Torah orale, nous l'appelons Mal'hout» —, puisqu'elle s'y revêt afin de raffiner les étincelles, est elle aussi appelée au pluriel,

Le domaine de la pluralité, appelé «domaine public» et «montagnes de la séparation», a commencé avec le brisement des réceptacles. La Mal'hout, qui est la Torah orale, pénètre dans ce domaine pour en raffiner les étincelles ; elle aussi est donc désignée par un terme pluriel.

כמו שנקרא בשם עה"ד [עץ הדעת] וזהו ענין ורב להושיע¹⁴⁷ כל רב מבבל^{148, 149} כמ"ש במ"א¹⁵⁰ משא"כ תשב"כ [תורה שבכתב] שהיא בחי' ז"א דאצ"י שאינו יורד שם נקי לחמי ל' [לשון] יחיד:

tout comme elle est appelée «l'Arbre de la connaissance». Tel est le sens de «et grand (rav) pour sauver»: tout Rav vient de Bavel, comme il est expliqué ailleurs. En revanche, la Torah écrite, qui est le niveau du Zeir Anpin d'Atsilout et ne descend pas là-bas, est appelée «lachmi», au singulier.

C'est ce qu'évoquent «grand (rav) pour sauver» et l'enseignement selon lequel tout «Rav» vient de Bavel, Babylone, la terre de l'exil, où la Mal'hout raffine les étincelles. La Torah écrite, le Zeir Anpin, ne descend pas là-bas et demeure «au singulier».

12 ומעתה יובן ג"כ מה שבחי' ב' התורות תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] נקראו בשם שתי הלחם דוקא. דעם היות שמבואר הטעם דכתשב"ע"פ [דכתורה שבעל פה] שייך לחמו ל' [לשון] רבים ובתשב"כ [ובתורה שבכתב] לחמי

À présent, on comprendra également pourquoi les deux niveaux des deux Torah, la Torah écrite et la Torah orale, sont précisément désignés par l'expression «les deux pains». Car, bien que la raison pour laquelle *lachamu*, au pluriel, s'applique à la Torah orale, et *lachmi*,

À la lumière de ces explications, une nouvelle question se pose: pourquoi les deux Torah sont-elles précisément appelées «les deux pains»? La raison de la forme plurielle et de la forme singulière a été donnée.

ל' [לשון] יחיד מ"מ צ"ל למה נרמז זה ההפרש שבין תשב"כ [תורה שבכתב] לתשב"ע"פ [לתורה שבעל פה] בבחי' לחם דוקא. הלא התורה נק' בכמה שמות לחם יין¹⁵¹ ושמן ולמה נרמזו בבחי' לחם דוקא.

au singulier, à la Torah écrite, il faut néanmoins comprendre pourquoi cette différence entre la Torah écrite et la Torah orale est évoquée précisément sous l'aspect du pain. La Torah n'est-elle pas désignée par plusieurs images — le pain, le vin et l'huile? Pourquoi, alors, cette différence est-elle évoquée précisément sous l'aspect du pain?

Or la Torah est désignée par plusieurs images: le pain, le vin et l'huile, comme l'indique la note du Kehot, d'après l'introduction du Tikkunei Zohar. Pourquoi la différence entre la Torah écrite et la Torah orale est-elle évoquée précisément à travers le pain?

13 והן אמת י"ל [יש לומר] הטעם כפשוטו מפני דלחם זהו הנגלה שבתורה אשר בחלק הנגלה שייך לומר ב' בחי' הנ"ל דלחמו ולחמי

À présent, il est vrai que l'on peut donner simplement cette raison: le pain désigne la partie révélée de la Torah, et c'est dans cette partie révélée que l'on peut parler des deux niveaux mentionnés plus haut, «lachamu» et «lachmi».

Une réponse simple: le pain désigne la partie révélée de la Torah, et c'est seulement là que s'applique la distinction entre le pluriel et le singulier, «lachamu» et «lachmi».

אמנם באמת עוד אפשר לומר הטעם דהנה מבואר במ"א כפי בשלח¹⁵² בענין לחם משנה¹⁵³ דשבת שהם כנגד כ' בחי' לחם.

Cependant, en vérité, on peut encore avancer une autre raison. En effet, il est expliqué ailleurs, dans la paracha Bechala'h, au sujet du double pain (le'hem michné) de Chabbat, que ceux-ci correspondent à deux niveaux de pain :

Une réponse plus profonde se trouve dans le discours sur la paracha Bechala'h, au sujet de la double portion de pain (le'hem michné) de Chabbat, qui correspond à deux sortes de pain.

לחם מן הארץ¹⁵⁴ ולחם מן השמים^{155, 156} שהוא המן וכנגד כ' לחמים אלו הם כ' ברכות ראשונות דבהמ"ז [דברכת המזון] ברכת הזן וברכת הארץ כו'

le pain de la terre et le pain du ciel, qui est la manne ; et à ces deux pains correspondent les deux premières bénédictions du Birkat Hamazon : la bénédiction « Qui nourrit » (HaZan) et celle de la Terre, etc.

Les deux sortes de pain sont le pain de la terre et la manne, le pain du ciel. Elles correspondent aux deux premières bénédictions du Birkat Hamazon : « Qui nourrit » et la bénédiction de la Terre.

דהנה פ"י לחם מן הארץ כי בחי' ארץ הוא בחי' שם ב"ן [שם ב"ן] ולחם מן הארץ היינו בחי' בירורים דתהו שמתבררים ע"י המלי' היורדת לברר כו'

En effet, le sens de « pain de la terre » est le suivant : le niveau de la terre est celui du Nom Ban, et le pain de la terre désigne le niveau des birourim de Tohou, qui sont affinés par Mal'hout (souveraineté), laquelle descend pour les affiner, etc.

La « terre » désigne le Nom Ban, associé à Mal'hout ; le pain de la terre désigne l'affinement des étincelles de Tohou, accompli lorsque Mal'hout descend pour les affiner.

ולחם מן השמים ירד בזכות משה שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וזהו ענין ברכת הזן שתיקן משה¹⁵⁷ שהוא כנגד לחם מן השמים כו'

Et le pain du ciel descendit par le mérite de Moché, qui est le Nom Mah, etc. C'est là le sens de la bénédiction « Qui nourrit », instituée par Moché, qui correspond au pain du ciel, etc.

La manne descendit par le mérite de Moché, comme l'enseigne le Talmud, et Moché est le Nom Mah, associé à l'annulation de soi. La bénédiction « Qui nourrit », que Moché institua selon le Talmud, correspond donc au pain du ciel.

וברכת הארץ נודה לך כנגד לחם מן הארץ כי יש ברכה והודאה יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] כו' ע"ש באריכות.

Et la bénédiction de la Terre, « Nous Te rendons grâce », correspond au pain de la terre ; car il y a la bénédiction et l'action de grâce, l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a), etc. Voir là-bas le développement détaillé.

La bénédiction de la Terre, « Nous Te rendons grâce », correspond au pain de la terre. La bénédiction et l'action de grâce correspondent à l'unité supérieure et à l'unité inférieure, comme l'explique en détail le discours sur Bechala'h.

14 והנה תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] נקרא ג"כ שמים וארץ וכמ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי^{158, 159} כו' ובאשר דוכתי.

Or, la Torah écrite et la Torah orale sont également appelées le ciel et la terre, comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Les cieus sont Mon trône », etc., ainsi qu'en d'autres endroits.

La Torah écrite et la Torah orale sont également appelées « le ciel » et « la terre », comme l'explique le discours de Torah Ohr sur « Les cieus sont Mon trône ».

ולכן הן הן ג"כ ב' בחי' לחם הנ"ל תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחי' מלי המתלבשת בקי"נ [בקליפת נוגה] לברר הנצוצות שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] נקרא לחם מן הארץ

C'est pourquoi elles sont précisément aussi les deux niveaux de pain mentionnés plus haut : la Torah orale, qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté), revêtu dans la kelipat noga afin de raffiner les étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, est appelée pain de la terre,

Elles correspondent donc aussi aux deux sortes de pain. La Torah orale est Mal'hout, qui se revêt dans la kelipat noga afin de raffiner les étincelles tombées lors du brisement des réceptacles ; elle est « la terre », et c'est pourquoi elle est appelée pain de la terre.

וזהו לחמו לשון רבים ותשב"כ [ותורה שבכתב] שהיא מבחי' ז"א שאינו יורד שם נקרא לחם מן השמים לחמי לשון יחיד.

et c'est là le sens de lachamu, au pluriel ; quant à la Torah écrite, qui relève du niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), lequel ne descend pas là, elle est appelée pain du ciel : lachmi, au singulier.

Le pain de la terre est lachamu, au pluriel. La Torah écrite, qui relève de Zeir Anpin et ne descend pas dans la kelipa, est « le ciel » : le pain du ciel, lachmi, au singulier.

15 ועוד יתבאר זה יותר חממ"ש בפ' משפטים¹⁶⁰ ע"פ כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר¹⁶¹ כו' שאותיות דתשב"כ [דתורה שבכתב] נק' אבנים שהן בריאה בידי שמים.

Cela sera expliqué plus avant à partir de ce qui est écrit dans la paracha Michpatim, à propos du verset : « Comme l'aspect du pavage de saphir et comme l'essence même des cieux dans leur pureté », etc. : les lettres de la Torah écrite sont appelées des pierres, qui sont une création des mains du Ciel.

Un maamar de Torah Ohr sur « le pavage de saphir » et « l'essence même des cieux » apporte un éclairage supplémentaire : les lettres de la Torah écrite sont appelées « pierres », créées par le Ciel.

וזהו ענין כעצם השמים ואותיות תשבע"פ [תורה שבעל פה] נק' לבנת הספיר והלבינה עשוי [עשויים] ע"י האדם מעפר הארץ רק שנעשו ג"כ כאבנים.

Voilà le sens de « comme l'essence même des cieux ». Les lettres de la Torah orale sont appelées « le pavage de saphir » ; une brique est faite par l'homme à partir de la poussière de la terre, mais elles aussi sont devenues comme des pierres.

Les lettres de la Torah orale sont appelées un « pavage de briques », qu'une personne façonne à partir de l'argile de la terre ; pourtant, une fois cuites, les briques aussi deviennent comme de la pierre. La Torah orale, façonnée par l'intelligence humaine, acquiert la fermeté de la Torah écrite.

16 ולכן שתי הלחם הם בנו"ה [בנצח והוד] דכמו הברכה על לחם מן הארץ נתקן בנודה לך בחי' הודאה כך תשבע"פ [תורה שבעל פה] הוא בחי' איהי בהוד

C'est pourquoi les deux pains correspondent à Netsa'h et Hod. De même que la bénédiction sur le pain provenant de la terre fut instituée avec « Nous Te remercions », expression du niveau de la gratitude (hoda'a), ainsi la Torah orale est le niveau de « elle en Hod ».

C'est pourquoi les deux pains correspondent à Netsa'h et Hod. La bénédiction sur le pain provenant de la terre est « Nous Te remercions » (nodeh lecha), une expression de gratitude (hoda'a), et Hod est lié à hoda'a ; la Torah orale est donc « elle en Hod ».

וכמו הברכה על לחם מן השמים תיקן משה ברכת הזן כו' כך זהו תשב"כ [תורה שבכתב] איהו בנצח שהוא נקודת חיר"ק בחי' נקודה וביטול כי נצח ענף החכמה וכן משה בחי' נצח דאבא כו'.

Et de même que, pour le pain venu du ciel, Moché institua la bénédiction « Qui nourrit », etc., ainsi cela correspond à la Torah écrite, « Lui en Netsa'h », qui est le point-voyelle hirik, le niveau d'un point et de l'annulation de soi (bitoul) ; car Netsa'h est une branche de 'Hokhma (sagesse), et Moché est lui aussi le niveau du Netsa'h d'Abba, etc.

La bénédiction sur le pain venu du ciel, « Qui nourrit », fut instituée par Moché, et la Torah écrite est « Lui en Netsa'h ». Le point-voyelle de Netsa'h est le hirik, un point unique, qui figure l'annulation de soi ; Netsa'h est une branche de 'Hokhma, et Moché lui-même est le Netsa'h d'Abba.

17 ופי' לכו לחמו בלחמי¹⁶² היינו שיהי' [שיהיה] העסק בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] לשמה שיהי' [שיהיה] לחמו גי' בבחי' לחמי למהוי אחד באחד.^{164, 163} והיינו כמ, ש וכל בניך למודי¹⁶⁵ הוי'.

Et le sens de « Venez, mangez de mon pain » (le'hou la'hamou belahmi) est que l'étude de la Torah orale soit menée pour elle-même (lichma), de sorte que « leur pain » soit également dans la qualité de « mon pain », « être un dans l'Un ». C'est ce qui est écrit : « Et tous tes enfants seront instruits par Havaya. »

« Venez, mangez de mon pain » invite à rendre le pain au pluriel semblable au pain au singulier : étudier la Torah orale pour elle-même (lichma), afin qu'elle ne fasse qu'un avec la Torah écrite, « un dans l'Un », selon l'expression du Zohar. C'est le sens de « tous tes enfants seront instruits par Havaya ».

ויוכן זה ממ"ש כמ"א כפ' בראשית¹⁶⁶ בענין ב' ברכות ראשונות של נשואין יוצר האדם ואשר יצר את האדם שהם כנגד תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] ושלכך בברכת אשר יצר חותם בברוך כו' ע"ש.

Cela se comprendra à partir de ce qui est écrit ailleurs, dans la paracha Berechit, au sujet des deux premières bénédictions du mariage : « Qui a formé l'homme » et « Qui a créé l'homme ». Elles correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale. C'est pourquoi la bénédiction « Qui a créé l'homme » se conclut par « Béni sois-Tu », etc. Voir là-bas.

Un discours de Torah Ohr sur Berechit explique que les deux premières bénédictions du mariage, « Qui a formé l'homme » et « Qui a créé l'homme », correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale, et expose pourquoi la seconde, plus longue, se termine par « Béni sois-Tu ».

L'agitation des deux pains

18 ומעתה יובן ג"כ ענין תנופת שתי הלחם. כי הנה תשב"כ [תורה שנכתב] ותשב"פ [ותורה שבעל פה] נקי ג"כ חתן וכלה.

À présent, on comprendra également la signification de l'ondulation (tenoufa) des deux pains. En effet, la Torah écrite et la Torah orale sont elles aussi appelées le fiancé et la fiancée.

On peut maintenant expliquer l'ondulation des deux pains de Chavouot. La Torah écrite et la Torah orale sont elles aussi appelées le fiancé et la fiancée.

ועד"מ כדי להיות יחוד חתן וכלה צ"ל תחלה בחי נשואין שהוא בחי חופה שהיא בחי המקיף על שניהם

À titre d'analogie, pour que le fiancé et la fiancée puissent s'unir, il faut d'abord le niveau des nis-souïn (mariage), qui est celui de la 'houppa, elle-même niveau du makif (ce qui englobe) qui entoure tous deux.

Avant que le fiancé et la fiancée puissent s'unir, il faut d'abord le mariage lui-même : la 'houppa, un dais qui les englobe tous deux.

וזהו בחי בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶⁷ שבחי העטרה זהו בחי כתר שלמעלה משתי הלחם שהם נוי"ה [נצח והוד] איהו בנצח ואיהי בהוד¹⁶⁸

C'est là le niveau de «la couronne dont sa mère l'a couronné», car le niveau de la couronne est celui de Kéter (la Couronne), qui se trouve au-dessus des deux pains, lesquels sont Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur) : «Lui en Netsa'h et elle en Hod.»

Ce dais englobant est «la couronne dont sa mère l'a couronné» : Kéter, qui se situe au-dessus des deux pains, Netsa'h et Hod, «Lui en Netsa'h et elle en Hod.»

וזהו ענין שמניפין שתי הלחם להלותן לשרשן ומקורן בבחי מקיף הנ"ל בחי העטרה וכתר כו'

C'est là le sens de l'ondulation des deux pains : les élever vers leur racine et leur source, au niveau du makif mentionné plus haut, celui de la couronne et de Kéter, etc.

L'ondulation des pains les élève vers leur racine, le niveau englobant de la couronne, Kéter.

ועי"ז נעשה היחוד וההמשכה מתשכ"כ [מתורה שבכתב] בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] וכמש במ"א מענין זה בפ' הברכה בד"ה תורה צוה כו'

Par cela s'opèrent l'union et l'émanation de la Torah écrite dans la Torah orale, comme il est expliqué ailleurs à ce sujet, dans la paracha de Berakha, dans le discours qui commence par «Torah tsiva», etc.,

Par cette élévation, les deux Torah s'unissent et la Torah écrite se déverse dans la Torah orale, comme l'explique le discours «Torah tsiva» dans la paracha de Berakha.

הנ"ל ועמ"ש גבי ענין לחם משנה שבשבת ג"כ עול"י [עולים] ב' לחמים הנ"ל לבחי' שלמעלה משניהם כו':
mentionné plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du double pain (le'hem michné) de Chabbat : là aussi, les deux pains mentionnés plus haut s'élèvent au niveau qui se situe au-dessus d'eux deux, etc.

De même, le double pain de Chabbat s'élève à un niveau supérieur aux deux pains.

SECTION 7 • 119-21

Voir la couronne depuis Béria

19 ה אך בחי' העטרה זו צ"ל צאינה וראינה מאצילות בהיכלות דבריאה כו'. ולכאורה זה אינו מובן כלל איך

5. Mais ce niveau de la couronne doit être «Sortez et contemplez» : [en sortant] d'Atsilout pour entrer dans les palais (heikhalot) de Béria, etc. À première vue, cela n'est pas du tout compréhensible : comment

La section 5 revient à la couronne qui doit être contemplée en «sortant» d'Atsilout pour entrer dans les «palais» de Béria. À première vue, cela semble n'avoir aucun sens.

בהיכלות דבריאה יוכלו לראות מה שא"א לראות באצ"י והלא אין ערוך בריאה לאצילות וכבר נז' [נזכר] למעלה שהוא ע"ד וכעין מ"ש מרחוק ה' נראה לי¹⁶⁹ כו'.

peut-on voir dans les palais de Béria ce qu'il est impossible de voir dans Atsilout ? Il n'y a certainement aucune commune mesure entre Béria et Atsilout ! Il a déjà été mentionné plus haut que cela s'apparente à ce qui est écrit : «De loin, Havaya m'est apparu», etc.

Comment ce qui ne peut être vu dans Atsilout peut-il être vu dans Béria, qui est sans commune mesure avec Atsilout ? Il a déjà été suggéré que cela ressemble au verset : «De loin, Havaya m'est apparu» : certaines choses ne peuvent être vues que de loin.

אך י"ל [יש לומר] עוד דהנה כעין זה איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת ק"ש [קריאת שמע]¹⁷⁰ כי אין בנו כח לעורר או"א [אבא ואימא] בהיותנו באצ"י¹⁷¹ רק בהיותנו למטה בבריאה כו' ע"ש.

Mais on peut aussi expliquer la chose ainsi : on trouve une idée semblable dans le Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention du Chema : nous n'avons pas le pouvoir d'éveiller Abba et Imma ('Hokhma et Bina) lorsque nous sommes dans Atsilout, mais seulement lorsque nous sommes plus bas, dans Béria, etc. Voir là-bas.

On trouve un parallèle dans le Pri Etz Chaim, à propos de l'intention du Chema : nous ne pouvons éveiller Abba et Imma lorsque nous sommes dans Atsilout (pendant la Amida), mais seulement lorsque nous sommes dans Béria (pendant le Chema). La position inférieure possède un pouvoir qui manque à la position supérieure.

ואפשר לומר ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בגמ' [בגמרא] [ביבמות דמ"ט]¹⁷² גבי מנשה שהרג את ישע"י [ישעיה] אמר רבא מידן דייני' [דייני] וקטלי' [וקטלי] אמר ל"י משה רבך אמר

On peut aussi l'expliquer à la lumière de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans la Gue-mara (Yevamot, folio 49) au sujet de Menaché, qui tua Yechayahou : Rava dit qu'il le jugea et le fit tuer. Il lui dit : « Moïse, ton maître, a dit :

Une autre explication s'appuie sur le récit talmudique du procès du prophète Yechayahou par le roi Menaché. Menaché accusa Yechayahou de contredire Moïse.

כי לא יראני¹⁷³ האדם וחי ואתה אמרת ואראה את¹⁷⁴ ה' כו' ופריך הש"ס [הששה סדרים] מ"מ קשו קראי אהדדי ומשני כדתני' [כדתניא] כל הנביאים נסתכלו באספקרליא שאינה מאירה משה רבינו נסתכל באספקרליא¹⁷⁵ המאירה.

“Car l'homme ne Me verra pas et vivra”, tandis que toi, tu as dit : “Et j'ai vu Ado-nai”, etc. » La Gue-mara soulève alors la difficulté : quoi qu'il en soit, les versets se contredisent ! Elle répond, selon l'enseignement suivant : « Tous les prophètes contemplèrent au travers d'un miroir qui ne brille pas (aspaklaria she'einah me'irah) ; Moïse, notre maître, contempla au travers du miroir qui brille (aspaklaria hame'irah). »

Moïse a dit : « L'homme ne Me verra pas et vivra », et pourtant Yechayahou a dit : « J'ai vu Ado-nai. » La Gue-mara répond que les autres prophètes voyaient au travers d'un miroir qui ne brille pas, tandis que Moïse voyait au travers d'un miroir qui brille.

ומבואר הפי' במ"א (בד"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה ¹⁷⁶ ב"ש [בית שמאי] אומרים כו') דאספקלריא המאירה היינו עד"מ זכוכית הבהירה אשר בה ועל ידה יכולים לראות גם מרחוק ורואים מהות הדבר ועצמותו ממש.

L'explication est donnée ailleurs (dans le discours qui commence par «Nos Sages ont enseigné: la lampe de Hanouka — Beit Chammaï disent...», etc.): le miroir qui brille est, par analogie, un verre transparent, au travers duquel on peut voir même de loin, et l'on voit la nature et l'essence mêmes de la chose.

Un discours de Torah Ohr sur la lampe de Hanouka explique ces termes: le miroir qui brille est comparable à un verre transparent, au travers duquel on voit même de loin et l'on voit la chose elle-même.

אבל אספקלריא שאינה מאירה היא הזכוכית הנקי' (שפיגע"ל) שיש צפוי דק על הזכוכית ולכן אין רואים בה

Mais le miroir qui ne brille pas est le verre appelé (shpigel [miroir]), dont la surface est recouverte d'une fine couche; c'est pourquoi on n'y voit pas

Le miroir qui ne brille pas est un miroir: du verre doté d'un mince revêtement qui ne laisse pas voir au travers.

ועל ידה מהות הדבר הנראה ממש רק דמותו ותבניתו וע"כ נקי' אספקלריא שאינה מאירה שהרי אין רואים בה כלל מהות הדבר ממש משא"כ באספקלריא המאירה שרואי' [שרואים] עצם הדבר הנראה ממש

la nature réelle de la chose observée, mais seulement son image et sa forme. C'est pourquoi on l'appelle le miroir qui ne brille pas, puisqu'on n'y voit absolument pas la nature réelle de la chose; tandis que dans le miroir qui brille, on voit la chose observée dans son essence même.

Dans un miroir, on ne voit que l'image d'une chose, et non la chose elle-même, tandis qu'au travers d'un verre transparent, on voit la chose elle-même.

אמנם מ"מ באספקלריא שאינה מאירה יכולים לראות עכ"פ [על כל פנים] הדמות גם מהדבר שא"א לראותו כלל ע"י אספקלריא המאירה כמו שיכולים לראות את עצמו ע"י (השפיגע"ל) וגם לראות מאחוריו.

Néanmoins, dans le miroir qui ne brille pas, on peut au moins voir l'image même d'une chose qu'il est impossible de voir à travers le miroir qui brille, tout comme on peut se voir soi-même dans un miroir, et voir aussi ce qui se trouve derrière soi.

Pourtant, un miroir peut montrer ce que le verre transparent ne peut jamais montrer : son propre visage et ce qui se trouve derrière soi.

רק שרואה הדמות ולא עצמיות המהות כו' אבל באספקלריא המאירה א"א לראות כלל א"ע [את עצמו] ולא מאחוריו עדי"מ ועי"ן כפ' וארא (דכ"ג ע"ב) ¹⁷⁷ מענין אספקלריא המאירה ושאינה מאירה.

Seulement, on voit l'image et non l'essence de la nature, etc. ; mais dans le miroir qui brille, on ne peut pas se voir soi-même, ni voir ce qui se trouve derrière soi, à titre d'analogie. Voir aussi [le Zohar,] Parshas Va'eira (folio 23b), sur la question du miroir qui brille et de celui qui ne brille pas ;

Il ne montre qu'une image, et non l'essence ; mais le verre transparent ne peut en aucun cas montrer son propre reflet ni ce qui se trouve derrière soi. Le texte renvoie au Zohar sur Va'eira, à propos des deux sortes de miroirs.

ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון כ"ב ותיקון מ' ¹⁷⁸ ובשער היחודים פרק א' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קנ"ו ¹⁷⁹ ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ¹⁸⁰ ובמא"א [ובמאורי אור] באות אלף סע"י [סע"ף] קנ"ט. ¹⁸¹

et dans le Tikkunei Zohar, Tikkun 22 et Tikkun 40 ; dans Sha'ar HaYichudim, chapitre 1 ; dans Sefer Hadras Melech, section 156 ; dans Pardes, dans Erchei HaKinuyim ; et dans Me'orei Or, lettre alef, section 159.

D'autres sources kabbalistiques sur les deux sortes de miroirs : le Tikkunei Zohar, Sha'ar HaYichudim, Sefer Hadras Melech, Pardes et Me'orei Or. Les notes de Kehot les citent : le miroir qui brille est Zeir Anpin, qui brille de lui-même, et celui qui ne brille pas est Mal'hout, qui ne possède rien en propre.

והנה מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא המאירה אשר בה רואין המהות ממש ובבחינה זו נאמר כי לא יראני כו' משא"כ שאר הנביאים נתנבאו רק באספקלריא שאינה מאירה

Or, Moché notre maître, que la paix soit sur lui, vit à travers le miroir qui brille, dans lequel on voit la nature véritable ; c'est de ce niveau qu'il est dit : «Car l'homme ne Me verra pas», etc. En revanche, les autres prophètes ne prophétisèrent qu'à travers le miroir qui ne brille pas.

Moché vit à travers le miroir qui brille, l'essence elle-même ; c'est de ce niveau qu'il est dit : «L'homme ne Me verra pas et vivra.» Les autres prophètes ne virent qu'à travers le miroir qui ne brille pas.

וזהו שכל הנביאים נתנבאו בכה מוסיף עליהם משה שנתנבא בזה ^{182, 183} ועמ"ש מענין זה בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות ^{184, 185} כו' ופ"י כה היינו בחי' כדמותנו ¹⁸⁶ וזהו וביד הנביאים אדמה ¹⁸⁷ כו'

Et c'est là le sens de l'enseignement selon lequel tous les prophètes prophétisèrent avec «Ainsi» (koh), tandis que Moché les dépassa en prophétisant avec «Ceci» (zeh). Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et Moché parla aux chefs des tribus», etc. Koh désigne le niveau de «à notre image» ; c'est là le sens de «et par les prophètes, Je suis représenté», etc.

Comme l'explique Rachi, les prophètes prophétisèrent avec «Ainsi parle Havaya», tandis que Moché les dépassa par «Ceci est la parole». Koh signifie «une image», comme dans «Par les prophètes, Je suis représenté.»

אך לפיכך יכול לראות גם בחי' עליונות יותר שלא ניתנו לירד ולהתגלות בבחי' אספקלריא המאירה כו' כנ"ל במשל ולכן באמת אמר ישעיה¹⁸⁸ ואראה את ה' והיינו בבחינת אספשא"מ [אספקלריא שאינה מאירה] כו'.

Mais c'est précisément pour cette raison que l'on peut aussi voir des niveaux plus élevés, qui ne furent pas destinés à descendre et à se révéler selon le mode du miroir qui brille, etc., comme on l'a expliqué plus haut dans l'analogie. C'est pourquoi Yeshayahu dit effectivement : « Et je vis Ado-nai » ; il s'agissait du mode du miroir qui ne brille pas, etc.

Mais c'est précisément à travers le miroir qui ne brille pas que l'on peut voir des niveaux plus élevés, qui ne descendent jamais pour se révéler à travers le miroir qui brille, de même qu'un miroir montre ce que le verre transparent ne peut montrer. Yeshayahu pouvait donc véritablement dire : « J'ai vu Ado-nai », car sa vision était celle du miroir qui ne brille pas.

20 ועד"ז מובן מש"כ [מה שכתוב] צאינה וראינה¹⁸⁹ כו' שבחינת העטרה שהיא בחינת כתר א"א כלל לראות ולהשיג בבחינת אספקלריא המאירה אלא צאינה וראינה בבחינת אספקלריא שאינה מאירה שע"ז וראינה בעטרה כו'

De même se comprend ce qui est écrit : « Sortez et contemplez », etc. : le niveau de la couronne, qui est celui de Kéter (la Couronne), ne peut absolument pas être vu ni appréhendé par le mode du miroir lumineux ; il faut plutôt « sortir et contempler » — par le mode du miroir qui n'est pas lumineux — grâce auquel on « contemple la couronne », etc.

La même idée explique « Sortez et contemplez » : la couronne, Kéter, ne peut absolument pas être vue à travers le miroir lumineux. On ne peut la voir qu'en « sortant » vers le miroir qui n'est pas lumineux, et c'est par lui que l'on « contemple la couronne ».

והנה נודע גם כן דההפרש שבין משה לשאר נביאים היינו שמשה היה רואה בעולם האצילות ע"י מעבר הבריאה משא"כ שאר הנביאים היו רואין בעולם האצילות ע"י התלבשות גמור בבריאה כו'

Or, on sait également que la différence entre Moché et les autres prophètes est que Moché voyait dans le Monde d'Atsilout (Émanation) en passant par Béria, tandis que les autres prophètes voyaient dans le Monde d'Atsilout à travers son habillement complet en Béria, etc.

On sait que Moché voyait dans Atsilout à travers Béria comme à travers un passage ouvert, tandis que les autres prophètes ne voyaient Atsilout que lorsqu'il était entièrement revêtu de Béria.

ע' [עיינן] בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] ש"ו [שער ו'] וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' וארא (דכ"ג ע"א) בענין האבות ומשה וא"כ לפ"ז [לפי זה] צ"ל דגילוי האצ"י נק' אספקלריא המאירה וכשהוא ע"י התלכשות גמור בבריאה נקרא אספקלריא שאינה מאירה.

Voir Sha'arei Kedushah, Partie III, Sha'ar 6 ; voir aussi le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zaccuto) sur la paracha Va'eira (folio 23a), au sujet des Patriarches et de Moché. Si tel est le cas, il faut donc dire que la révélation d'Atsilout est appelée le miroir lumineux, tandis que, lorsqu'elle passe par son habillement complet en Béria, elle est appelée le miroir qui n'est pas lumineux.

Le texte cite Sha'arei Kedushah et le Ramaz sur le Zohar, dans Va'eira, à propos des Patriarches et de Moché. Il s'ensuit que la révélation directe d'Atsilout est le miroir lumineux, tandis qu'Atsilout perçu à travers son habillement complet en Béria est le miroir qui n'est pas lumineux.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] א"ש [אתי שפיר] הפ"י דלעיל צאינה מאצ"י בהיכלות דבריאה ושם וראינה כו' דהיינו ע"י אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] כו'.

Si tel est le cas, l'explication donnée plus haut se comprend bien : «Sortez» d'Atsilout vers les palais de Béria, et là, «contemplez», etc., c'est-à-dire au moyen du miroir qui n'est pas lumineux, etc.

L'explication précédente est donc bien fondée : «sortez» d'Atsilout vers les palais de Béria, et «contemplez» là, au moyen du miroir qui n'est pas lumineux.

21 ועד"ז יובן ג"כ מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי ק"ש [קריאת שמע] כי הנה בחי' אספשא"מ [אספקלריא שאינה

מאירה] שהרא"י [שהראיה] נמשך בבחינת אור חוזר מחמת הצפוי דק המעכב ומונע התפשטות הראות כו'

On comprendra de même ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim au sujet du Chema. Car le niveau du miroir qui ne brille pas, dans lequel la vision se propage sous la forme d'une lumière réfléchie (Or Hozer), en raison de la mince couche qui retient et empêche la propagation de la vision, etc.,

Il en va de même pour un enseignement du Pri Etz Chaim sur le Chema. Dans un miroir, la vision est une « lumière réfléchie » (Or Hozer) : la mince couche au dos du miroir empêche la vision de le traverser et la renvoie.

הוא בעבודה בחי' בכל מאדך¹⁹⁰ שמחמת ההסתר דנהי"ב [דנפש הבהמית] נעשה תוקף האהבה בבחי' מאד ועיי' דוקא מעורר למעלה יותר ועמשי"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] בפ"י¹⁹¹ הראיני¹⁹² את מראיך¹⁹³ כו'

correspond, dans le service divin, au niveau de « de toute ta force (meodékha) » : du fait de la dissimulation de l'âme animale, l'intensité de l'amour atteint le niveau de meod (au-delà de toute mesure), et c'est précisément ainsi que l'on suscite une réponse plus élevée d'En-Haut. Voyez aussi ce qui a été écrit plus haut sur l'explication de « Montre-moi ton apparence », etc.

Dans le service divin, cela correspond à « de toute ta force » (meodékha) : parce que l'âme animale dissimule la divinité, l'amour jaillit avec une intensité « au-delà de toute mesure » (meod), et c'est précisément cela qui suscite une réponse plus élevée d'En-Haut. Le texte renvoie à l'explication donnée plus haut de « Montre-moi ton apparence ».

ובחי' זו שייך בהיותנו בבריאה כו' ועי' ד שנת' [שנתבאר] בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁹⁴ כו' שבירידת המלי' בבריאה דוקא נעשית בחי' כלה כלתה נפשי¹⁹⁵ כו'

Ce niveau s'applique lorsque nous sommes dans Béria, etc., conformément à ce qui a été expliqué dans le commentaire du verset « Je suis noire, mais belle », etc. : c'est précisément par la descente de Mal'hout en Béria qu'elle devient une kallah (fiancée) : « mon âme languit » (kaltah), etc.

Ce niveau relève de notre présence en Béria. Comme l'explique le commentaire de « Je suis noire, mais belle », Mal'hout ne devient une « fiancée » (kallah) qu'en descendant en Béria, avec le désir exprimé par « mon âme languit » (kaltah).

עיי' באריכות ועמשי"ש בד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון^{196, 197} בפ"י ממושכותיכם תביאו¹⁹⁸ כו' שהוא בחי' קי"ש [קריאת שמע] שהיא מיושב כו' שמשם דוקא מביאין ומניפים שתי הלחם להעלותם לבחי' העטרה כו' והוא מטעם הנ"ל:^{199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209}

Voyez là-bas le développement détaillé. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) », au sujet de l'explication de « De vos demeures, vous apporterez », etc. : il s'agit du niveau du Chema, qui se récite assis (meyouchav), etc. C'est précisément de là que l'on apporte et que l'on agite les deux pains pour les élever au niveau de la couronne, etc. ; cela s'explique par la raison mentionnée plus haut.

Le discours sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson » explique que « De vos demeures (moshvo-seikhem), vous apporterez » les deux pains désigne le Chema, qui se récite assis (meyouchav) ; c'est de là que les deux pains sont apportés et agités pour être élevés jusqu'à la couronne. Cela correspond à la raison donnée ici : le point de vue inférieur de Béria a le pouvoir d'atteindre le niveau le plus élevé.

DANS LA AVODA

Servez D.ieu avec joie, mais avec une joie mesurée, qui réjouit le cœur sans troubler l'esprit et suscite la couronne ; puis, que l'élan se transforme en retour, faisant descendre la lumière dans la Torah et les mitsvot. Étudiez la Torah orale pour elle-même, afin que sa compréhension aux multiples facettes ne fasse qu'un avec la Torah écrite. Accordez toute sa valeur au « pain » de la Torah, à ses lettres et à ses lois décomposées afin que chacun puisse les recevoir : même celui qui récite un verset sans le comprendre s'occupe de Torah. Et la dissimulation de l'âme animale n'est pas seulement un obstacle, car elle fait naître un amour « de toute ta force », qui atteint plus haut que la vision directe.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le pain, qui n'a pas de douceur, « soutient-il le cœur de l'homme » davantage que le vin, et que nous apprend cela sur les lettres et les lois de la Torah ?
2. Comment l'analogie d'un maître qui doit adapter une idée à son jeune fils explique-t-elle pourquoi Net-sa'h et Hod prennent racine en Kéter ?
3. En quel sens la Torah orale est-elle « au pluriel » et la Torah écrite « au singulier », et comment l'étude lichma rend-elle le pluriel semblable au singulier ?
4. Pourquoi un miroir peut-il montrer ce que le verre transparent ne peut montrer, et comment cela explique-t-il que la couronne ne soit visible que depuis Béria ?
5. Comment D.ieu peut-Il éprouver du plaisir devant les actes des tsadikim sans être un récepteur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים

La note de Kehot signale qu'une transcription (hanachah) de cette explication du Rabbi Dovber, le Mitteler Rebbe, est imprimée à cet endroit, ce qui permet de la comparer à la version présente.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' קעט. בביכל קטן שמינית בויגין שתח"י (לא), בשינוי הלי מכאן גם מעט תוס' ביאור ופ"ג ופ"ד ל"י שם רק מעט מפ"ה, יעריש. [כ]. ראה להלן בהוספות להערות וציגונים השוואה לביאור זה.

2 שער מוחין דצלם פ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג. ב. יותר מדויק לה"ט בפ"א, ע"ש היטיב ושי' כ"ה דרוש ה' כ"ה לפנינו באמת. [כ].

3 קדמא י"ה

Le Zohar énumère les Noms divins dans l'ordre: « Le premier est Yah, car le youd inclut le hé... c'est pourquoi 'Hokhma est appelée Yah. » L'Alter Rebbe le cite pour montrer que 'Hokhma est le premier niveau et le commencement d'Atsilout.

ספר הזהר, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט 23:146-24:159 Zohar, Vayikra

4 ובחכמה אתברירו

La note de Kehot indique ce passage du Zohar comme source: les scories sont triées « à l'intérieur de la pensée » (machchava), le niveau de 'Hokhma, et c'est ainsi que tout y est raffiné. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer pourquoi 'Hokhma est la racine d'Atsilout, le monde de la réparation.

זח"ב רנד, 254b Zohar II,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. הובא באגה"ק סכ"ח בשם זוה"ק. וראה ע"ה שי"ה פ"ה. שליט ד"א. טהמ"צ להצ"צ מחצית השקל. שם איסור אכילת בע"מ.

5 והנה החכמה עצמה

Le volume thématique d'Or HaTorah examine ce passage sur les dix Séfirot de 'Hokhma et sur Yisrael Sava ; la note de Kehot suivante cite son commentaire sur « le Yisrael d'en bas ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ערך וא"ס — האי ע' קה.

6 ע' בפע"ח שער חג המצות פ"א

Le premier chapitre de la Porte de la fête des Matsot de Pri Etz Chaim, que l'Alter Rebbe cite au sujet des configurations de 'Hokhma: Abba et, au-dessous de lui, Israël Saba.

פרי עץ חיים, שער חג המצות 1:1-2 Pri Etz Chaim, Gate of Passover

א:א-ב'

השער הכ"א הוא שער חג המצות ובו יתבאר ענין פסח ויציאת מצרים, מצות ומורורים, וד' כוסות, וסיפור הגדה. ויתחלק לח' פרקים: ענין פסח ויציאת מצרים. הלא ידעת, כי הראשונים סלקו השכינה עד רקיע הז', מחמת עונותיהם. אמנם ישראל שבאותו הדור, שהיו בגלות מצרים, היו סוד אותן ניצוצין של קרי, שהוציאם אדה"ר באותן ק"ל שנה, והם סוד דור המבול, שהיו ג"כ משחיתים זרעם על הארץ, להיותם באים משורש ההוא, עד שנימחו. וז"ס, וירא ה' כי רבה רעת האדם ממש, כי סוד הקרי הנקרא רעה, והמוציא שז"ל נקרע רע, כמ"ש בוהר על ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 היינו ישראל שלמטה

Or HaTorah suggère que « le Yisrael d'en bas » désigne Yisrael Zuta, c'est-à-dire Zeir Anpin, d'où procède l'essence des âmes élevées appelées « frères et amis » de Zeir Anpin lui-même ; Yisrael Sava est leur source et leur racine, peut-être à la manière du niveau de leur mazal.

LA NOTE DE KEHOT

"י"ל שר"ל ישראל זוטא והוא בחי ז"א שמשם עצם הנשמות הגבוהות שנק' אחים וריעים לז"א ממש, ויש"ס היינו מקורן ושרשן ואולי כעין בחי מזליהו חז" — אוה"ת ענינים שם.

8 «Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise, montre-moi ton apparence.» Ce sont les premiers mots d'un maamar antérieur sur Shir HaShirim, qui traite du mazal de l'âme.

שיר השירים ב':יד Song of Songs 2:14

יוֹנְתִי בַּחֲגִי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרַאֲנִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 אבל אבא דילי הוה רב ויקירא ועתיק יומין

Dans l'introduction du Zohar, le fils de Rav Hamnouna Saba dit que son père était comme un grand poisson de la mer, «grand et précieux, et Atik Yomin». L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour relier l'âme du sage à Israël Saba.

ספר הזהר, הקדמה י"ב:ב-צ"ד Zohar, Introduction 12:84-92

but my father inhabited the great sea, he was a huge fish who embraced the great sea from one end to the other; he was mighty and noble and ancient of days so that he would swallow up all the other fishes in the sea and then release them again alive and filled with all the good things of the world. Like a mighty swimmer he could traverse the whole sea in one second. He shot me out like an arrow in the hand of a bowman and hid me ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10

שמבחי תבונה נעשה כתר לז"א

Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 5, que le texte cite entre parenthèses, explique comment le Kéter de Zeir Anpin est formé du dernier tiers du Tiferet de Tevouna. C'est le modèle dont se sert l'Alter Rebbe pour expliquer pourquoi Israël Saba peut être appelé Atik Yomin.

Sefer Etz Chaim 25:5 ח"ה: עץ חיים

... את המוחין דז"א לחוץ כנודע אבל עתה שנולדו א"צ ולכן מתפשטין בתוך הנה"י החדשים. ונבאר סדר התפשטותן בז"א כי הנה בוודאי שמן שליש ת"ת התחתון דתבונה נעשה כתר דז"א וכפרט כי הכתר הוא בחי א' לבד ואינו נחלק לקוין וא"כ מוכרח הוא שבחי שליש דת"ת הוא יהיה לבדו כתר ז"א ולא הנה"י החדשים. וביאור הדבר הנה אם כפי מה שחושבין בני אדם שהגלגלת הוא הכתר והמוחין חב"ד שבתוך הגולגלת א"כ נמצא היות חב"ד שהם המוחין גדולים לאין קץ על הגולגלת שהוא כתר יען הוא לבוש שלהם וזה לא יעלה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

11

שכתר אמיתי דז"א נעשה מא"א עצמו

Etz Chaim explique que le réceptacle du Kéter de Zeir Anpin est constitué du Tiferet d'Imma, tandis que « le véritable Kéter est constitué d'Arieh Anpin lui-même ». Kehot précise qu'il s'agit de Sha'ar 23, chapitre 7, dans les éditions actuelles (Sha'ar 22, chapitre 3, dans l'édition de Shklov citée par l'Admour Hazaken).

Sefer Etz Chaim 23:7 ח"ה: עץ חיים

... כלי הכתר דז"א נעשה מת"ת דאמא ומת"ת דאבא נעשה (לו) נשמה שבכתר (שהוא ג' אור הדעת) וכבר ידעת שהכתר (דז"א) בבחי אומ' וגם הכתר דז"א נעשה מת"ת דא"א וכתר אמיתי נעשה מא"א עצמו כנוצר ככוונת ליל שבועות ואין הכתר נמשך ובא עד שיושלם להתקן כל גופא. ובוה תבין בנשא דקכ"ג ע"ב כי אר"א הם מוחא ולבא דאינון מלגא וזוין הם גופא ורישא מלכר. ונראה כי הג"ר שהם חב"ד דז"א עצמו הם המוחין והם הנקראו פנימית אך החיצונות אפילו בראש עצמו נקרא ו"ק דז"א ובוה תבין מ"ש במ"א כי לעולם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12

זכה יתיר יהבין ליה נשמתא מסטרא דאר"א

Le Zohar énumère les âmes qu'une personne reçoit à mesure que son mérite grandit : à un certain stade, elle « est appelée fils du Saint béni soit-Il », et « si elle mérite davantage, on lui donne une nechama du côté d'Abba et Imma ». Etz Chaim s'appuie sur ce passage pour expliquer la racine des âmes en Abba et Imma.

Zohar, Mishpatim 2:4-13 ח"ה: ספר הזהר, משפטים ב' ד'

See, now. When a human being is born into the world he is given a soul (nephesh) from the primordial "animal" sphere, the sphere of purity, the sphere of those who are designated "Holy Wheels"-namely, the supernal order of angels. If he is more fortunate he will be endowed with a spirit (ruah) which appertains to the sphere of the Holy Hayoth. Should he possess still greater potential merit he is given a

soul (neshamah) from the region of the Throne. These three grades of personality are the "maidservant", the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

שבאותו זיווג העליון דאר"א יוצאין משם נשמת בני אדם

Le Portail des eaux féminines et masculines d'Etz Chaim, Derouch 4, cité ici : les âmes émanent de l'union supérieure d'Abba et Imma, mais ne sont achevées que par l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout.

Sefer Etz Chaim 39:5 ח"ה: עץ חיים

... בהתלבשות בתוכו. גם דע כי א' שבתוך הוא"ו דמ"ה וס"ג הוא בחי אהי"ה כי א' דמילוי וא"ו דס"ג הוא עצמו מתלבש באות וא"ו דמילוי מ"ה שהוא גימטריא אדם והוא בחי אהי"ה אלא שברדתה למטה להתלבש בא' זו דמילוי וא"ו הוא סוד אחוריים דאהי"ה א' א"ה אהי"ה אהי"ה שהוא גימטריא דם שהוא הנפש הנקרא דם כמ"ש כי הדם הוא הנפש ושיעורו הוא רביעית שהלא הוא רבוע של שם אהי"ה שיש בו ג"כ ד' אותיות. וז"ס רביעית דם הנוצר בגמרא ששהוא נקרא דם הנפש ורביעית דם הנפש זו שהוא אות א' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14

« Pour mes frères et mes amis, je parlerai maintenant de paix en toi. » Le Mikdash Melech applique ces mots aux âmes dont la racine en Abba et Imma fait d'elles les « frères et amis » de Zeir Anpin et Noukva.

Psalms 122:8 ח"ה: תהילים קכ"ב

לְמַעַן אֶחֱי וְרַעֲי אֲדַבְרָהּ נָא שְׁלום בָּךְ:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אסרי לגפן

« Attachant son ânon à la vigne » : ces mots sont tirés de la bénédiction de Yaakov à Yehouda. Ils constituent les premiers mots du discours auquel le texte fait référence, sur la descente du Nom Mah afin d'affiner le Nom Ban.

Genesis 49:11 ח"ה: בראשית מ"ט

אֶסְרִי לִגְפֵן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כִּבְסוּ בְּיִין לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ותאלצהו

« Elle le pressait [par ses paroles] chaque jour et le harcelait. » L'Admour Hazaken cite le verset au sujet de Chimchon pour illustrer le plaisir qui accompagne l'aboutissement de l'union.

Judges 16:16 ח"ה: שופטים ט"ז

וַיְהִי כִּי־הָצִיקָהּ לוֹ בְּדִבְרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וְתֹאֲלָצְהוּ וַתִּקְצֹר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

Et il arriva que, comme elle le pressait chaque jour de ses paroles et le harcelait, son âme en fut accablée jusqu'à la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 יותר ממה שהעגל רוצה לינק

La parole de Rabbi Akiva : « Plus le veau désire téter, plus la vache désire l'allaiter. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le plaisir d'en haut est celui de donner.

Pesachim 112a:12ב"א:פסחים ק"ב א"י

חמשה דברים צוה רבי עקיבא את רבי שמעון בן יוחי כשהיה חבוש בבית האסורין. אמר לו: רבי, למדני תורה, אמר: איני מלמדך. אמר לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחאי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בני, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? והלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18 « Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière, nous voyons la lumière. » L'Admour Hazaken comprend « source de la vie » comme la source des plaisirs, afin de soulever la question de savoir si le plaisir s'applique en haut.

Psalms 36:10י"ו:תהילים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 עז וחדוה במקומו

« Majesté et splendeur sont devant Lui, force et joie sont dans Son lieu. » Ce verset est cité avec le précédent comme preuve apparente qu'il y a du plaisir et de la joie en haut.

I Chronicles 16:27כ"ז:דברי הימים א

הוד והדר לפניו עז וחדוה במקומו:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ואהיה אצלו שעשועים

La Torah dit : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais chaque jour Son plaisir. » L'Admour Hazaken relie ces paroles au « plaisir du Roi dans Son essence propre ».

Proverbs 8:30ח:משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים

« Éphraïm est-il pour Moi un fils précieux, un enfant de délices ? » (31:19 selon la numérotation de Kehot). Ce verset est cité comme témoignage de l'Écriture selon lequel D.ieu prend plaisir en Son peuple.

Jeremiah 31:20י"א:ירמיהו

הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים כ"מדי דברי בו זכר אונקלוס עוד על-כן המו מעי לו רחם ארחמנו נא-הי

Éphraïm est-il pour Moi un fils chéri, un enfant en qui Je prends plaisir ? Chaque fois que Je parle de lui, Je me souviens encore de lui avec ferveur ; aussi Mon cœur se languit de lui, J'aurai assurément compassion de lui, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 קוב"ה אתי לאשתעשע עם צדיקיא בני"ע

Le Zohar décrit comment, à minuit, le Saint béni soit-Il vient prendre plaisir avec les tsadikim dans le Gan Eden. L'Admour Hazaken le cite parmi de nombreux passages de ce genre.

Zohar, Noah 34:272-35:283ג"פ:ל"ה:רפ"ג

Furthermore, the words of the Torah must be clearly articulated. Moreover, when a man gets up to study at midnight, at the time when the Holy One, blessed be He, comes to disport Himself with the righteous in the Garden of Eden, He and all the righteous in the Garden are listening to the words that issue from his mouth. Since that is so, that the Holy One, blessed be He, and all the righteous feel delight in listening to the words of the Torah at this time, should I ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 וממך הכל

Les paroles de David : « Car tout vient de Toi, et c'est de Ta propre main que nous T'avons donné. » Ce verset est cité pour montrer que D.ieu ne manque de rien et ne peut être un récepteur.

I Chronicles 29:14י"ד:דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כינעצר כח להתנדב כזאת כ"ממך הכל ומידך נתנו לך:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

Le Midrach interprète « ils étaient les potiers [...] auprès du roi, à son service » comme désignant les âmes des tsadikim, avec lesquelles le Saint béni soit-Il prit conseil et créa Son monde. L'Admour Hazaken y voit la racine des âmes dans le plaisir de D.ieu.

Ruth Rabbah 2:3ג'ב:רות רבה

... ויאמר הי אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה וגו'. המה היוצרים, על שם (בראשית ב, יט): ויצר הי אלקים. דבר אחר, המה היוצרים, אלו נפשותיהם של צדיקים, שבהם נמלה הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. יושבי נטעים, על שם (בראשית ב, ח): וישע הי אלקים. וגדרה, על שם שגאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלכותו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא יושב שם נשמתו של צדיקים שבהם נמלה וברא ...

Rabbi Menahem bar Avin interpréta le verset comme se rapportant à Moïse. « Et Yokim » (I Chroniques 4:22), en s'appuyant sur : « Lève-Toi [kuma], D.ieu, et que Tes ennemis soient dispersés » (Nombres 10:35). « Et le peuple de Kozeva » (I Chroniques 4:22), car il rendit la parole du Saint, béni soit-Il, comme des mensonges [kazav], ainsi qu'il est dit : «

Pourquoi, D.ieu, Ta colère s'est-elle enflammée contre Ton peuple ? » (Exode 32:11). « Yoash » (I Chroniques 4:22), car il désespéra [nitya'ash] de vivre, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 25** Les paroles de Sarah à la naissance d'Its'hak : « Elokim m'a donné lieu de rire. » L'Admour Hazaken interprète ce rire comme un plaisir supérieur qui survient lorsque l'existence distincte suscitée par Elokim est annulée.

Genesis 21:6 כ"א:ו בראשית

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק צָעָה לִּי אֱלֹקִים כְּלִי-הַשְׂמֵעַ יִצְחָק-לִי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26** לויתן זה יצרת לשחק בו
« Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Ce verset est cité à propos du même thème du rire et du plaisir supérieurs.

Psalms 104:26 כ"ד:כ"ו תהילים

שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְחֵלֶכֶן וְהַיִּצְרָתָ לְשִׁחְקָבּוֹ:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27** צו את בניי ואמרת אליהם את קרבני לחמי
« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu. » Les premiers mots du discours de la paracha Pin'has auquel le texte fait référence.

Numbers 28:2 כ"ח:ב במדבר

צו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קִרְבְּנִי לְחָמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28** אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמצ
Le dernier verset du passage des tsitsit. Ses premiers mots désignent un discours de la paracha Chela'h auquel le texte fait référence.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29** ה' לי בעוזרי
« Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent. » Les premiers mots d'un discours pour Chemini Atsérét auquel

le texte fait référence.

Psalms 118:7 ז':ח תהילים

ה' לִי בְעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30** שוש אשיש
« Je me réjouirai grandement en Havaya. » Le discours de la paracha Nitsavim interprète le verbe redoublé comme causatif : l'Assemblée d'Israël suscite la joie en Havaya.

Isaiah 61:10 י"א:י"א ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּה' תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאֵלֹקֵי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי-יִשְׁשַׁע מָעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְהָתֵן יָכֵחַ פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31** ישמח ה' במעשיו
« Que la gloire de Havaya dure à jamais ; Havaya se réjouira de Ses œuvres. » La joie d'en haut que le discours de Chemini Atsérét associe à la joie d'Israël.

Psalms 104:31 ל"א:כ"ד תהילים

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 32** עשה רצונו כרצונך
L'enseignement de Rabban Gamliel : « Fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend les deux volontés comme se situant respectivement en deçà et au-delà de l'entendement.

Pirkei Avot 2:4 ד"ב:ד משנה אבות

הוא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בְּטֵל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שֶׁיִּבְטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אוֹמֵר, אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאֵל תִּתְּנוּ מִן הַבְּעֻמָּה עַד יוֹם מוֹתָהּ, וְאֵל תִּדְּיוֹן אֶת חִבְרָה עַד שֶׁתִּגְזַע לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תִּאֲמַר דָּבָר שֶׁאֵי אֶפְשָׁר לְשִׁמֵּעַ, שֶׁסּוֹפּוֹ לְהִשְׁמָע. וְאֵל תִּאֲמַר לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שֶׁמָּא לֹא תִפְגֹּה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

33 בעטרה שעטרה לו אמו

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné. » Le verset du maa-mar que ce biour explique.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל

Les quantités de vin des libations : un demi-hin pour un taureau, un tiers de hin pour un bélier et un quart de hin pour un agneau. Elles sont citées pour montrer que le « vin » de Bina doit être mesuré.

Numbers 28:14ד"ח: במדבר

ונספיקהם חצי ההין יהיה לפר ושלישית ההין לאיל ורביעת ההין לכבש וזו זאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה:

Et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour le bélier et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste de chaque nouvelle lune, au cours de tous les mois de l'année.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 בינה דינין מתערין מינה

L'un des passages du Zohar cités par Kehot à l'appui du principe selon lequel les jugements (dinim) sont éveillés depuis Bina. C'est pourquoi l'émanation de Bina, comme les libations, doit être mesurée.

Sfar Zohar, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט Zohar, Vayikra 23:146-24:159 R. Judah, commenting on the verse, "Let there be a firmament in the midst of the waters", said: "Did not that firmament divide the upper from the lower waters there would be conflict between them. But that firmament keeps the peace between them, and the world is established only on peace. G-d is also called "peace"; He is peace, His name is peace, and all is bound together in peace." R. Abba said: 'I see that this supreme Holy Name is altogether peace and altogether one, and paths diverge from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 וישכר ויתגל בתוך אהלה

« Il but du vin et s'enivra, et il se découvrit au milieu de sa tente. » L'ivresse de Noa'h illustre le vin sans mesure.

Genesis 9:21א"כ: בראשית

וישכר מן היין וישכר ויתגל בתוך אהלה:

Il but du vin, s'enivra et se découvrit au milieu de sa tente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וירא חם

« 'Ham, père de Canaan, vit la nudité de son père. » La conséquence de l'ivresse de Noa'h.

Genesis 9:22ב"ט: בראשית

וירא חם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני אחיו בחוץ:

Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le raconta à ses deux frères au-dehors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 « Le vin réjouit le cœur de l'homme, faisant resplendir son visage d'huile, et le pain soutient le cœur de l'homme. » Toute cette section s'articule autour des trois aliments de ce verset.

Psalms 104:15י"ד: תהילים

ויין ישמח לבב אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ויעבור ה' על פניו

« Havaya passa devant lui et proclama. » Le Rabbi Chnéour Zalman emploie le terme « passa » pour désigner la lumière d'Abba qui perce les lumières d'Imma.

Exodus 34:6י"ד: שמות

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.iieu, D.iieu, D.iieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ותחת אשר לא עבדת בשמחה

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.iieu, dans la joie et la gaieté du cœur. » La joie dans le service est requise, mais elle n'en est que le début.

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים

תחת אשר לא עבדת אתי ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.iieu, ton D.iieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

שוב לאחד

Kehot indique comme source l'introduction au Tikkunei Zohar, qui évoque « si ton cœur s'élance, reviens » : le rythme de l'élan et du retour (ratso et chov) auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait ici appel.

Tikkunei Zohar 7a:3ג' א: תקוני זוהר

תניינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשינא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמא מפרש דכליל א לאחזא דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42

בת אבי היא

Avraham dit de Sarah : « Elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère. » Un passage du Zohar sur ce verset est cité à propos du thème d'Abba.

Genesis 20:12 כִּי־בְרָאשִׁית

וְגַם־אֶמְנָה אַחֲתִי בְת־אָבִי הוּא אֶךְ לֹא בְת־אִמִּי וְתִהְיֶה־לִּי לְאִשָּׁה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שובה ישראל

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » Ce sont les premiers mots d'un discours pour Chabbat Chouva auquel le texte fait référence.

Hosea 14:2 בִּיָּד־הוֹשֵׁעַ

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֶלְקֶיךָ כִּי שָׁלַחְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

יהודה אתה

« Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront... les fils de ton père se prosterneront devant toi. » Un discours de Torah Ohr sur ce verset est cité à propos des « fils de ton père ».

Genesis 49:8 מִיָּט־בְּרָאשִׁית

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אִבְיָךָ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

« Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte. » C'est le début du récit du don de la Torah, ainsi que d'un discours sur la force que la Torah donne à l'âme.

Exodus 19:1 מִשְׁמֹת־יָמִי

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

רגליה יורדות מות

« Ses pieds descendent vers la mort. » Appliqué à Mal'hout lorsqu'elle descend en Béria, Yetsira et Assiya.

Proverbs 5:5 מִשְׁלֵי־ה' הֵחָדָשׁ

רַגְלֶיהָ יֵרְדוּת מוֹת שְׂאוֹל צִדְדֶיהָ יִתְמָכוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

שוקי האיש

« Il ne prend pas plaisir à la vigueur du cheval, ni ne se délecte des jambes de l'homme. » La Kabbale applique « les jambes de l'homme » à Netsa'h et Hod.

Psalms 147:10 יִהְיֶה־לָּם קוֹמָה

לֹא בְגִבּוֹרֶת הַסּוֹס יִתְפַּחַץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

שהרי אין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן

Rabbi Yehudah soutient que l'arbre de la connaissance était le blé, « car un enfant ne sait pas dire "Abba" et "Imma" avant d'avoir goûté au goût du grain ». L'Alter Rebbe s'en sert pour établir un lien entre le blé et 'Hokhma.

Berakhot 40a:14 מִבְּרֻכּוֹת מִיָּדֵינוּ

עַל פִּירוֹת הָאֶרֶץ וְכוּ'. פְּשִׁטָּא! אָמַר רַב נְחֻמִּי בַר יִצְחָק: לֹא נִצְרַכָּה אֶלָּא לְרַבֵּי יְהוּדָה, דְּאָמַר חֹשֶׁה מִיֵּן אֵילָן הִיא. דְּתַנָּא: אֵילָן שְׂאֵבֶל מִמֶּנּוּ אָדָם הִרְאִישׁוּ, רַבִּי מֵאִיר אָמַר: גִּפּוֹן הָיָה, שְׂאִין לֶךְ דָּבָר שְׂמִיכָא יִלְלָה עַל הָאָדָם אֶלָּא יָזַן, שְׂנֵאֲמַר: "וַיֵּשֶׁת מִן הַיֵּזֶן וַיִּשְׁכַּר". רַבִּי נְחֻמִּי אָמַר: תַּאֲנָה הָיְתָה, שֶׁבְּדָבָר שְׂנֵתְקַלְקְלוּ בּוֹ נִתְקַנּוּ, שְׂנֵאֲמַר: "וַיִּתְּפְרוּ עָלָהּ תַּאֲנָה". רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: חֹשֶׁה הָיְתָה, שְׂאִין הַתֵּינוּק יוֹדֵעַ לְקָרוֹת "אָבָא" וְ"אִמָּא" עַד שִׁיטְעוֹם טַעַם דָּגָן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meir — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

49

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

« Car l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya. » Le pain, sans douceur, correspond au niveau de Mal'hout.

Deuteronomy 8:3 דְּבָרִים ח' ג'

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעֲכֶה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

לחמו בלחמי

L'invitation de la Sagesse : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » Ses deux formes, lacha-

tit à petit ; cette réflexion relève de Netsa'h et Hod, « les reins qui conseillent ». Le texte la suit de près.

תניא, אגרת הקדש ט"ו:א"י 15:11 Iggeres HaKodesh Tanya, ואחר כך, בבוא השפעה לידי מעשה, דהיינו בשעת השפעה ממש צריה להתייגע איה להשפיע, בדרך שיוכל המקבל לקבל השפעה, כגון שרוצה להשפיע דבר חכמה ללמדה לבנו, אם יאמרנה לו כולה כמו שהיא בשכלו – לא יוכל הבן להבין ולקבל, רק שצריך לסדר לו בסדר וענין אחר, "דבר דבור על אופניו", מעט מעט.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

61 ששוחקים מן לצדיקים

Le Talmud énumère sept cieux ; Chehakim est celui « où se tiennent les meules qui broient la manne pour les justes ». Netsa'h et Hod sont identifiés à ce ciel.

חגיגה י"ב ב:ה"ח Chagigah 12b:5

... רקיע — שבו חמה ולבנה כוכבים ומזלות קבועין, שנאמר: "ויתן אותם אלקים ברכיע השמים". שחקים — שבו רחיים עומדות וטוחנות מן לצדיקים, שנאמר: "ויצו שחקים ממעל ודלתי שמים פתח. וימטר עליהם מן לאכול וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 חטה . . כ"ב אותיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו (תט"ו). שם (תט"ט) קי, ב-ד. [כ].

63 מיהו בפרשה בראשית (ד"ו ע"א)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל פי צו יא, א. וראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ב ע' שעט.

64 בע"ח שכ"ב פ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג רפ"ז. [כ].

65 ועיין בזהר משפטים דקכ"א סע"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' תפו. וראה לעיל יט, ג.

66 למען אחי ורעי

Ces mots citent Psalms 122:8 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 122:8

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

67 ומקור נשי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' איקמ.

68 ותאלצהו

La note de Kehot renvoie à Judges 16:16 pour ces mots.

Judges 16:16

ויהי כיהציקה לו בדבריה כל הימים ותאלצהו ותקצר נפשו למות:

Et il arriva que, comme elle le pressait chaque jour de ses paroles et le harcelait, son âme en fut accablée jusqu'à la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים טז, טז.

69 כי עמך מקור חיים

Ces mots citent Psalms 36:10 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 36:10

כיעמך מקור חיים באורך נראה אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

70 אך הענין כמ"ש כמ"א כי התענוג שלמעלה כביכול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא נא, ב. פי שלח מז, א.

71 שעשוע המלך בעצמותו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ב ע' שעט.

72 ואהי שעשועים

La note de Kehot renvoie à Proverbs 8:30 pour ces mots.

Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

73 הבן יקר לי אפרים

Ces mots citent Jeremiah 31:20 ; le passage figure ci-dessous.

Jeremiah 31:20

הבן יקר לי אפרים אם ילד שעשועים כיידי דברי בו זכר אפרנו עוד עליכן המו מעי לו רחם ארחמנו נאם הי

Éphraïm est-il pour Moi un fils chéri, un enfant en qui Je prends plaisir ? Chaque fois que Je parle de lui, Je me sou-

viens encore de lui avec ferveur ; aussi Mon cœur se languit de lui, J'aurai assurément compassion de lui, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי לא, יט.

74 קוב"ה אתי לאשתעשעא עם צדיקא בגי'ע

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 72a pour ces mots.

Zohar I, 72aא, עב, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א עב, א.

75 במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רות רבה רפ"ב.

76 לויתן זה יצרת

Ces mots citent Psalms 104:26 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 104:26ו"כ"ו תהילים ק"ד

שם אניות יהלכון לויתן זה יצרת לשחקיבו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כו.

77 בד"ה צו את בניי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס עז, ג.

78 ובד"ה אני ה' אלקיכם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מח, ג ואילך.

79 בד"ה ה' לי בעוזרי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ פח, ד.

80 ובד"ה ביום השמע"צ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ פג, ד.

81 ובד"ה שוש אשיש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נצבים מז, ד.

82 ויין ישמח לבב אנוש

Ces mots citent Psalms 104:15 ; le passage figure ci-

dessous.

Psalms 104:15ו"ט תהילים ק"ד

וַיֵּין יִשְׁמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעָד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

83 חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל

Ces mots citent Numbers 28:14 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 28:14ו"ד כ"ח במדבר כ"ח

וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהֵינׁ וְהָיָה לְפָר וְשְׁלִישִׁת הַהֵינׁ לְאֵיל וּרְבִיעֶת הַהֵינׁ לִכְבֹּשׁ יֵינׁ זֹאת עֹלֶת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

Et leurs libations seront d'un demi-hîn de vin pour un taureau, d'un tiers de hîn pour le bélier et d'un quart de hîn pour un agneau. C'est l'holocauste de chaque nouvelle lune, au cours de tous les mois de l'année.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, יד.

84 בינה דינין מתעריין מינה

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 175b pour ces mots.

Zohar II, 175bא, עק, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קעח, ב. זח"ג (י, ב, יא, א). [כ].

85 חטא אדה"ר שחטט אשכול ענבים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר טו, ח.

86 ישכר ויתגל בתוך אהלה

Ces mots citent Genesis 9:21 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 9:21א"כ בראשית ט

וַיֵּשֶׁת מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלָה:

Il but du vin, s'enivra et se découvrit au milieu de sa tente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ט, כא.

87 ויעבור ה' על פניו

Ces mots citent Exodus 34:6 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 34:6ו"ד שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אָפַיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

נעתק באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שז.

88 ותחת אשר לא עבדת בשמחה

Ces mots citent Deuteronomy 28:47 ; le passage figure ci-dessous.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל :
parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec
allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes
choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

89 שוב לאחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"ז (ז, א). [כ]. נזכר בלקו"ת כמה פעמים. נרשם לעיל במפתח
ענינים לכ"ק אדמו"ר בערך אם רץ לבך.

90 בד"ה כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהר מ, ג.

91 ע"פ מאה"ז בפרשה וירא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ביאוה"ז לאדה"א י, ג ואילך.

92 ובפרשה אמור דף ק' ע"ב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ביאוה"ז לאדה"א פ, ג ואילך. נזכר לעיל פי' בהר מ, ג. מטות פד, ג.

93 בד"ה שובה ישראל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ש"ש סה, א.

94 סד"ה יהודה אתה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, ד.

95 כמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, א ואילך.

96 עיין במאורי אור אות א' סעיף ק"ד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

97 אין התינוק יודע לקרות אבא

Ces mots citent Berakhot 40a:14 ; le passage figure ci-dessous.

ברכות מ' א:י"ד Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא
לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם
הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא יללה על
האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר:
תאנה היתה, שדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה
תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא"
וי"אמא עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav
Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rab-
bi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il
y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était —
selon Rabbi Meir — la vigne, car rien n'apporte à l'homme
autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du
vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le fi-
guier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א.

98 בד"ה וספרתם לכם גבי חג השבועות

La note de Kehot renvoie à Numbers 10:3 pour ces mots.

במדבר י"ג:ג Numbers 10:3

ותקעו בהן ונועדו אליה כל-העדה אל-פתח אהל מועד:

Et lorsqu'on sonnera avec elles, toute l'assemblée se ras-
semblera auprès de toi, à l'entrée de la tente d'assignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר י, ג.

99 כי לא על הלחם לבדו יחיי האדם

Ces mots citent Deuteronomy 8:3 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ח:ג Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעון אבותיה למען
הודיעה כי לא עלי-הלחם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פייה יחיה
האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de
la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne
connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit
pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche
de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

100 **בוהר ויחי דר"מ ע"א**
 La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
 LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי עקב כרך ה ע' ב"כג.

101 **וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

סי' כ (קל, א).

102 **הוד הוא בניקוד מלאפום**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 באמת הוד בנקוד שורק ומ"ש אדמו"ר מלאפום בלשון ספרד נק' מלאפום שורק כידוע. [כ].

103 « Des pommes d'or dans des montures d'argent, telle est une parole dite à propos. » L'Alter Rebbe l'emploie pour désigner une idée remodelée afin de convenir à celui qui l'étudie.
 משלי כ"ה:י"א Proverbs 25:11
 תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על-אפניו:

Une parole dite à propos est comme des pommes d'or dans des montures d'argent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 « Jusqu'à quand prendrai-je conseil dans mon âme ? » L'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner la réflexion intérieure nécessaire à l'enseignement.
 תהילים י"ג:ג Psalms 13:3
 עד-אנה אשית עצות בנפשי יגון בלכבי יומם עד-אנה ירום איבי עלי:

Jusqu'à quand délibérerai-je en mon âme, avec du chagrin dans mon cœur chaque jour ? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il au-dessus de moi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

105 **בביאור ע"פ אלה מסעי**
 La note de Kehot précise à quelle explication le texte fait référence : le deuxième biour sur « Voici les étapes » dans la paracha de Masei, section 3.
 LA NOTE DE KEHOT

הבי' — פ"ג. [כ].

106 **אלה מסעי**
 « Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte. » Les premiers mots du discours sur la paracha Massé, auquel le texte fait référence.
 במדבר ל"ג:א Numbers 33:1
 אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם בנד-משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 La note de Kehot renvoie à Numbers 33:1-36:13 pour ces mots.
 במדבר ל"ג:א-ל"ו:יג Numbers 33:1-36:13

PARAGRAPHE 6

108 **שער הנבואה פ"א**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

נדפס בשער היחודים דפוס קארעץ תקמ"ג דף א, ג: "כי משה רבן של כל הנביאים היתה נבואתו בתרין פרקין קדמאין דנ"ה דועיר מפנים שלהן ולא היה נביא שמתנבא משם כלל אלא הוא לבד הי' מתנבא משם משניהם".

109 **שלמעלה מנ"ה אין שום השגה לנביא וחווה**
 L'épître « Il s'enveloppe de lumière » explique que la prophétie de Moché se situait dans la dimension intérieure de Netsa'h, Hod, Yessod et Mal'hout, et qu'au-delà, il n'avait aucune perception intérieure. Le texte la cite pour marquer la limite de la prophétie.

תניא, אגרת הקדוש י"ט:ב-ג' 19:2-3 Tanya, Iggeres HaKodesh

אכל למעלה מנצח-הוד-יסוד-מלכות לא היתה לו שום השגה בפנימיות, כי אם בבחינת אחרונים דחכמה המלוכשים בבניה, המלוכשת ומתפשטת תוך פנימיות דנצח-הוד-יסוד-מלכות, בסוד "נובלות חכמה שלמעלה - תורה", שהיא בבחינת "זעיר אנפיו", וכדרכיב: "וראית את אחורי, ופני לא יראו", עיין שם ובשער הנבואה פרק א. ולכאורה יש להפליא, הרי נאמר: "ולא קם נביא עוד בישאל קמשה", ואיך השיג הארז"ל יותר ממנו ודרש כמה דרושים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

110 **המגביהי לשבת המשפילי לראות**
 Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

תהילים קי"ג:ה Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

111 **המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ**
 « Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre ? » Parce qu'Il est élevé au-dessus de l'un comme de l'autre, l'un et l'autre sont égaux devant Lui.

תהילים קי"ג:ה-ו Psalms 113:5-6

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 « Havaya, Tu es mon D.ieu ; je T'exalterai, je louerai Ton Nom, car Tu as accompli des merveilles, des desseins

122

ממרחק תביא לחמה

Le passage du Zohar sur Tzav que le texte cite à propos de « De loin, elle apporte son pain » : le pain de la Torah vient d'une racine très élevée.

ספר זוהר, צו כ"ט:קפ"ז-ל:קצ"ג Zohar, Tzav 29:187-30:193
As they were going along, they came across a man with three myrtle branches in his hand. They went up to him and said: 'What is this for?' He replied: 'To refresh the fainting one.'¹The nefesh (soul), v. infra. Said R. Eleazar: 'That is a good answer. But why three?' He replied: 'One for Abraham, one for Isaac, and one for Jacob; and I bind them together and smell them, because the scent refreshes the soul, and by this act of faith blessings are drawn down from above.' Said R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

123

ע"פ אם בחקתי תלכו

Ce maamar distingue deux sortes d'écriture dans la Torah écrite: sur les Tables, les lettres étaient gravées dans la pierre même et n'existaient pas indépendamment d'elle; dans le reste de la Torah écrite, l'encre est inscrite sur le parchemin et les lettres en sont distinctes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בחקותי מה, א ואילך.

124

אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts. » L'ouverture du discours sur Bechukosai, à propos des lettres gravées.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

חרות על הלוחות

« L'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables. » Les lettres étaient gravées dans la pierre elle-même.

Exodus 32:16 שמות ל"ב:ט"ז

וְהִלָּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הַמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלָּחַת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, טז.

126

גליף גליפו בטהירו עילאה

La note de Kehot renvoie au passage du maamar sur Bechukosai où cette formule du Zohar est citée, avec comme source le Zohar 1:15a.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, סע"ב) ש"ג מאדמו"ר לזח"א טו, א. [כ]. וראה באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקלח ואילך.

127

גליף גליפו בטהירו עילאה

L'ouverture du Zohar sur Bereishis : « Au début de la volonté du Roi, Il grava des gravures dans la splendeur suprême. » La première « gravure » de la création, au niveau de Kéter.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ו"א-ב:ז ספר זוהר, בראשית א'א-ב:ז

128

תר"ך אותיות בעשה"ד

La note de Kehot renvoie au maamar «Sortez et contemplez», que ce biour explique, au sujet des 620 lettres des Dix Paroles.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בדי"ה צאינה וראינה (כה, ג). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 8

129

ע"ד מ"ש בפע"ח אל עליון כתר

Dans Parshas Masei, l'Alter Rebbe cite cette explication de « Kel Elyon... qui prodigue de bonnes bontés » et conclut que les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin émanent précisément de Kéter, de sorte que Netsa'h et Hod prennent leur racine au-dessus d'Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

שער העמידה פ"ד. וראה לעיל פי מסעי צ, ג. פי ואתחנן ה, ב. וראה באוה"ת פי כי תשא כרך ח ס"ע גיקד ואילך. ושם מציין לעיל פי מסעי צ, ג ומוסיף "ואע"פ שבוהר [— פי לך פז, א] פירש היינו בינה, הכל אחד כי התגלות עתיק הוא בבינה" ע"ש.

130

אל עליון כתר גומל חסדים טובים

Pri Etz Chaim, au sujet de la Amida : Kel Elyon est Arikh Anpin, c'est-à-dire Kéter, qui dispense les bontés que sont les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod.

Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 14:9 פרי עץ חיים, שער 14:9 העמידה י"ד:ט'

ובאות כי מן הכל תכוין לרחל, כי הלא לוקחת עתה בי מוחין שלה בשלימות, מה שאין כן בגומל חסדים טובים, כי עתה שנגמרה יסוד חכמה לכנוס, עתה המוחין שלה בשלימות, והם בי מוחין לבד חכמה ובינה, כי הדעת אין לה, כי הדעת דאמא הם חו"ג, והחסדים לוקח ז"א בהתפשטות גופא, ולא נשאר לה רק הגבורות, והם דעת ק"ל, הי גבורות ה' היות כמנין ק"ל, ואין להאריך בזה. ובאות לי מן הכל תכוין אל ג' מוחין מן אבא, הנותן עתה לז"א כנ"ל:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

131

בדי"ה נר הנוכה

À cet endroit, la mezouza à droite représente une élévation d'en bas : elle élève la maison et tout ce qui s'y trouve vers D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ב ואילך.

132

מזוזה מימין

La lampe de Hanouka est placée à gauche de l'embrasement de la porte, « afin que la lampe de Hanouka soit à gauche

et la mezouza à droite ». Un maamar dans Torah Ohr développe ce point.

Shabbat 22a:2"ב:א שבת כ"ב

אמר רבה: נר הנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא פריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכה משמאל ומזוה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133

בדי"ה וספרתם לכם

Ce discours oppose l'orge, révélée à Pessa'h comme la saisie de la divinité propre à l'âme, au blé, révélé à Chavouot ; ici, il est cité pour le blé, correspondant aux 22 lettres de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר י, ג.

PARAGRAPHE 9

134

שתי הלחם הם תשב"כ ותשב"פ

Le passage du Zohar cité dans la note de Kehot, qui identifie les deux pains à la Torah écrite et à la Torah orale.

Zohar I, 260a רס, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רס, א. ולעיל פי אמור לו, ב. ופי צו יז, ד.

135

במג"א סי' נ

La note de Kehot renvoie à un passage antérieur de la paracha Vayikra où cette décision du Maguen Avraham est également citée.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ויקרא (ה, ב). [כ].

136

חכים ולא בחכמה ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

137

חכים ולא בחכמה ידיעא

Tiré de la prière d'Éliyahu dans l'introduction aux Tikkune Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable. » Appliqué ici aux lettres de la Torah écrite, qui sont au-dessus de l'intellect.

Tikkune Zohar 17b:3-4"ד:ב:ג:ה תקוני הזהר י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיוןן צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

138

דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרן בע"פ

« Les sujets qui sont écrits, il ne vous est pas permis de les réciter par cœur ; les sujets qui sont oraux, il ne vous est pas permis de les mettre par écrit. » L'Alter Rebbe fonde cette règle sur le rapport différent des deux Torah à la compréhension.

Gittin 60b:5-6"ו:ה-ו גיטין ס' ב:ה-ו

דרש רבי יהודה בר נחמני, מתורגמניה דרבי שמעון בן לקיש, כתיב: "כתוב לך את הדברים האלה", וכתיב: "כי על פי הדברים האלה" - הא כיצד? דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרן על פה, דברים שבפיה אי אתה רשאי לאומרן בכתב, דבי רבי ישמעאל. תנא: "אלה" - אלה אתה כותב, ואי אתה כותב הלכות. אמר רבי יוחנן: לא כרת הקדוש ברוך הוא ברית עם ישראל, אלא בשביל דברים שבפיה - שנאמר: "כי על פי הדברים האלה כרתי..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין ס, ב. וש"נ.

139

והכתיב הוא למעלה מהדעת

L'Admour Hazaken y explique que la division en niveaux n'existe qu'à partir de 'Hokhma et en deçà, chacun selon sa compréhension, comme dans les nombreuses divergences entre les élèves de Chammaï et de Hillel; tandis que la volonté du cœur, qui est entièrement au-dessus de l'intellect — le sacrifice de soi de Pourim — est une pour tous, à l'image d'«un seul homme».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א צח, א. לעיל פי תזריע כא, ד. שמע"צ צב, ג.

140

תורה צוה

« Moché nous a commandé la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » Les premiers mots du discours de la paracha de Berakha auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 33:4"ד:ג:ד דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

141

באגה"ק ד"ה והמשכילים

Voici le passage cité ici : lorsque la Mal'hout d'Atsilout se revêt de kelipat nogah pour raffiner les étincelles, elle est appelée « l'Arbre de la connaissance du bien et du mal » par rapport au Zeir Anpin, « l'Arbre de vie » ; ce revêtement est le mystère de l'exil de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כו.

142

שנפלו בשב"כ

Le texte d'Iggeres HaKodesh lui-même est plus développé: «les étincelles tombées à cause de la faute d'Adam,

ainsi que les 288 étincelles tombées» lors du brisement des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ק שם קמד, א: שנפלו בחטא אדה"ר וגם הרפ"ח ניצוצין שנפלו.

143 טורי דפרודא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (כט, ב. קנה, א). זח"ב (רלד, א). [כ].

144 טורי דפרודא

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot au sujet des « montagnes de séparation », le domaine inférieur où l'unité se divise en une multitude.

ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzei

145 תשבע"פ מלי קרינן לה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז שם.

146 תשבע"פ מלי קרינן לה

La prière d'Éliyahou dans l'introduction aux Tikouné Zohar: « Mal'hout est la bouche; nous l'appelons la Torah orale. »

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז-ט"ז:א

ותקוניא דתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

147 ורב להושיע

« Moi qui parle avec justice, grand (rav) pour sauver. » Le mot rav est lié au titre des Sages de Babylonie.

ישעיהו ס"ג:א' Isaiah 63:1

מ"זָה בָּא מֵאֶדוֹם חֲמוֹץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה הָדוּר בְּלִבוֹשׁוֹ צִוָּה כָּרֵב כָּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Qui est celui-ci qui vient d'Édom, avec des vêtements écarlates de Botsra ? Celui-ci, glorieux dans son habit, qui avance dans la grandeur de sa force ?»—«Moi, qui parle avec justice, puissant pour sauver».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 כל רב מבבל

La note du Kehot indique que l'enseignement «tout Rav vient de Bavel» est expliqué selon la 'Hassidout à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

סדר תנאים ואמוראים בסופו. אגרת רב שריא גאון. הקי' ס' התיקונים כתיי. הובא ונתבאר בתחלת שער מאמרי רשב"י. ע"ח שייט, פ"ג. — נתבאר ע"פ דא"ה בהוספות לתוי"א אסתר ד"ה להבין למה לעתיד פ"ג.

149 כל רב מבבל

Etz Chaim explique la déclaration des Tikounim: « Tout Rabbi vient de la Terre d'Israël, tout Rav vient de Babylo-nie », par les formes du Nom Mah dont la valeur numérique est celle de rav (202).

Sefer Etz Chaim 19:3 עץ חיים י"ט:ג

... גם בזה תבין מ"ש בתיקונים בהקדמה כל רבי מא"י ורב מבבל וכל רבא משאר ארעאין פ"י כי בצאת הז"א להשפיע באותן המלכים העומדים בחו"ל אינו יוצא רק בבחי' המלואים לבד כנ"ל והנה האחוריים של מ"ה דאלפין פשוטים הם ע"ב ומלואם הם ק"ל ושניהן גימטריא רב וזהו כל רב מבבל. וזה סוד הנה ה' רוכב על ע"ב ק"ל ובא מצרים כי בצאתו למצרים שהוא חו"ל יוצא בסוד ע"ב ק"ל שהוא גימטריא ר"ב וגם רב"א הוא ע"ב ק"ל עם הכללות אבל בא"י הוא בסוד רבי בתוסי' י' שהם י' אותיות של ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

150 כמ"ש במ"א

La note du Kehot identifie ce maamar comme le passage auquel le texte renvoie par « ailleurs ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בתוי"א במג"א בד"ה להבין למה לעתיד הנ"ל.

PARAGRAPHE 12

151 התו' נק' בכמה שמות לחם יין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה. פס"ז ויחי מט, א.

PARAGRAPHE 13

152 מבורא במ"א בפ' בשלח

Dans ce discours, l'Alter Rebbe relie le Nom Mah dans 'Hokhma à l'annulation de soi (bitoul), la force qui unit les contraires, tels que la bonté et la rigueur, comme dans « Il fait la paix dans Ses hauteurs ».

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א סו, א ואילך. ובארכה באוה"ת בשלח ע' תרמו ואילך.

153 לחם משנה

« Le sixième jour, ils recueillirent une double portion de pain (le'hem michné). » La source des deux pains du Chabbat.

שמות ט"ז:כ"ב Exodus 16:22

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הַעֲמֹר לְאִחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נִשְׂיֵא הָעֵדָה וַיִּגְדּוּ לְמֹשֶׁה:

Et il arriva qu'au sixième jour, ils recueillirent le double de pain, deux omers pour chacun ; et tous les chefs de l'assemblée vinrent le dire à Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 לחם מן הארץ

« Faire sortir le pain de la terre » : la formule employée

dans la bénédiction sur le pain, ici le pain de la terre.

Psalms 104:14 תהילים קי"ד:יד

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהֶמָּה וְעֵשֶׂב לְעֹבֵד הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ולחם מן השמים בזכות משה

Le Talmud enseigne qu'Israël eut trois bons pourvoyeurs : le puits vint par le mérite de Myriam, les nuées de gloire par celui d'Aharon, et la manne par celui de Moché.

Taanit 9a:9-10 ט"א:ט-י

... וְשֵׁלֶשׁ מִתְּנוּת טוֹבוֹת נִתְּנוּ עַל יָדָם, וְאֵלוֹ הֵן: בָּאֵר, וְעֵנָן, וּמָן. בָּאֵר — בְּזֻכּוֹת מִרְיָם, עֲמוּד עֵנָן — בְּזֻכּוֹת אַהֲרֹן, מָן — בְּזֻכּוֹת מֹשֶׁה. מִתְּנָהּ — נִסְתַּלַּק הַבָּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְתַתַּם שֵׁם מִרְיָם", וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "וְלֹא הָיָה מֵיִם לָעֵדָה", וְחֻזְרָה בְּזֻכּוֹת שְׁנֵיהֶן. מִתְּנָהּ — נִסְתַּלַּקוּ עֲנָנֵי כְבוֹד, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרֹד", מֶה שְׁמוּעָה שְׁמַע? שְׁמַע שְׁמַת אַהֲרֹן וְנִסְתַּלַּקוּ עֲנָנֵי כְבוֹד, וְכַסְבוֹר נִתְּנָה לוֹ רְשׁוּת לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. וְהֵינּוּ דְכָתִיב: "וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 102b ז"ק, קב, 102b

LA NOTE DE KEHOT

תענית ט, א. תנחומא במדבר ב. זח"ג קב, ב.

156 לחם מן השמים

« Voici, Je vais faire pleuvoir pour vous du pain du ciel. »
La manne.

Exodus 16:4 ט"ז:ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוּ דְבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנֻסְנוּ הִלָּלָה בְּתוֹרַתִּי אֶם־לֹא:

Alors D.ieu dit à Moïse : «Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 ברכת הון שתקן משה

« Moché institua pour Israël la bénédiction "Qui nourrit" lorsque la manne descendit pour eux ; Yéhochoua institua la bénédiction pour le Pays lorsqu'ils entrèrent dans le Pays. »

Berakhot 48b:2-3 ב"ב:ג-ב

אָמַר רַב נַחֲמָן: מֹשֶׁה תִּקֵּן לְיִשְׂרָאֵל בְּרַכַּת "הַזֶּן" בְּשַׁעַר שְׂרִירָה לָהֶם מֶן. וְהוֹשַׁע תִּקֵּן לָהֶם בְּרַכַּת הָאָרֶץ כִּיּוֹן שֶׁנִּכְנְסוּ לָאָרֶץ. דּוֹד וְשִׁלְמָה תִּקְנוּ "בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם". דּוֹד תִּקֵּן "עַל יִשְׂרָאֵל עֲמֹד וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָה", וְשִׁלְמָה תִּקֵּן "עַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ". "הַטּוֹב וְהַמְּטִיב" בִּיבְנֵה תִקְנוּהָ כִּנְגֵד הַרוּגִי בִּיתָר. דָּאֵמַר רַב מִתְּנָא: אוֹתוֹ הַיּוֹם שֶׁנִּתְּנוּ הַרוּגִי בִּיתָר, לְקַבֵּרָהּ תִקְנוּ בִּיבְנֵה "הַטּוֹב וְהַמְּטִיב". "הַטּוֹב" — שְׁלֹא הִסְרִיחוּ, "וְהַמְּטִיב" — שֶׁנִּתְּנוּ לְקַבֵּרָהּ. ...

Rav Nahman dit : Moïse institua pour Israël la bénédiction « Qui nourris » au moment où la manne descendit pour eux. Josué institua pour eux la bénédiction de « la terre » lorsqu'ils entrèrent dans le pays [de Canaan]. David et Salomon

instituèrent [la suite] jusqu'à « Qui... rebâtit Jérusalem ». David institua « [Aie pitié, D.ieu notre,] d'Israël, Ton peuple, et de Jérusalem, Ta ville », et Salomon institua « et de la grande et sainte Maison ». La bénédiction « Qui es bon et fais le bien ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

158 וכמ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי

Là, le « ciel » désigne la Torah écrite (chamayim se lit cham mayim, «il y a de l'eau», car la Torah provient de 'Hokhma [sagesse]) et la «terre» désigne la Torah orale (erets vient de ratzon, «volonté»), car la Torah orale saisit la finalité de la volonté divine, d'en bas vers le haut, tandis que la Torah écrite consiste en des lettres, d'en haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ת"א א, ג.

159 השמים כסאי

«Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied.» Premiers mots du discours de Torah Ohr qui interprète les cieux et la terre comme la Torah écrite et la Torah orale.

Isaiah 66:1 ט"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵינֶנּוּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינֶנּוּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

160 ממ"ש בפי משפטים

Là, les pierres sont créées par le Ciel, tandis que les briques sont façonnées par l'homme et cuites au four jusqu'à devenir comme de la pierre.

LA NOTE DE KEHOT

ת"א עז, ד.

161 כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר

« Ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds, quelque chose qui ressemblait à un ouvrage de briques de saphir, et à l'essence même du ciel par sa pureté. » Le verset qu'explicite le discours sur Michpatim.

Exodus 24:10 כ"ד:י

וַיִּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבִנֶת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

162 לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mélangé. » Le verset dont cette section explique les deux formes du « pain ».

Proverbs 9:5:ה'ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מִסְכֵּתִי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 למהוי אחד באחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (קלה, א). [כ].

164 למהוי אחד באחד

Le Zohar sur Terouma décrit Mal'hout devenant une avec Lui dans le mystère de « un », « pour être un dans l'Un ».

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-יד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah
Le Saint, béni soit-Il, qui est Un en haut, ne prend pas place sur le Trône de Gloire avant qu'Elle ne soit entrée dans le mystère de l'Un, conformément à l'essence même de Son Unité, pour être Un en Un. Ceci, comme nous l'avons dit, est le sens des paroles : « D.ieu est Un, et Son Nom est Un. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165 וכל בניך למודי הוי

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Étudier la Torah pour elle-même, c'est recevoir l'enseignement de D.ieu Lui-même.

Isaiah 54:13:ג"ד: ישעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ממ"ש במ"א בפ' בראשית

Là-bas, à propos de «Le jour en annonce au jour le discours, et la nuit en révèle la connaissance à la nuit», la Torah écrite est le «jour» qui «annonce», comme une source toujours reliée à son origine, car elle relève de la 'Hokhma supérieure, un point unique; et ye'havé, «révèle», est un terme désignant la révélation, le passage du caché au révélé.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ו, ד.

PARAGRAPHE 18

167 בעטרה שעטרה לו אמו

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces. » La couronne qui englobe le marié et la ma-

riée, Kéter.

Song of Songs 3:11:א"א: שיר השירים

צֹאנָה וְרֹאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 איהו בנצח ואיהי בהוד

La note du Kehot renvoie à ces passages concernant «Lui en Netsa'h et elle en Hod» ; dans Pekoudei, l'Alter Rebbe cite le discours «Ma'har 'Hodech».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בפ' תזריע (כא, ד). שם בפקודי (ח, א) מביא הד"ה מחר חודש. והוא בסי' אור התורה שלו ב"ע"ו סי' ו [ז, ב], ושם אי' הלי' אמרו — ומפע"ח ש' ר"ח (פ"ב) כי בחול המלי' איהו בהוד. ובר"ח עולה המלי' בנצח ברצה שהוא בנצח, יעריש. ובע"ח ש' אני"ך (פ"ט) כלה"ט כאן. וע"ע מאו"א אות כ' סמ"ד. וע' בעמ"מ ש' קרית ארבע פ"ג מאד"ר נשא איהו בנצח ואיהי בהוד. וע"ע בע"ח ש' הנסירה (ספ"ה, וספ"ו) מזה"ק. ובש' לאה ורחל (רפ"ו) מזהר ותקונים והוא בב"ז (תי"ג) כח, ב. כט, א. [כ].

PARAGRAPHE 19

169 מרחוק ה' נראה לי

« De loin, Havaya m'est apparu ; d'un amour éternel, Je t'ai aimée. » C'est la vision « de loin » que le texte compare à la contemplation de Kéter depuis Béria.

Jeremiah 31:3:ג"א: ירמיהו

מִרְחֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְיֶה עֲלֵיכֶן מִשְׁכֵּתִי חֶסֶד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, ג.

170 בפע"ח . . כוונת ק"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד. [כ]. ראה גם לעיל פי' במדבר יז, ד.

171 כי אין בנו כח לעורר או"א בהיותנו באצי

Pri Etz Chaim explique que, pendant le Chema, nous sommes encore en Béria, et que l'union d'Abba et Imma est si cachée que nous ne pouvons pas l'éveiller lorsque nous sommes dans le Monde d'Atsilout, mais seulement lorsque nous sommes en Béria.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 4:5:ע"פ

חיים, שער הקריאת שמע ד':ה'

אמנם גם כן אדרבא, להיות זיווג או"א עלאין נעלם מאוד, אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות, אך ורק בהיותנו בבריאה אז אנו מעוררים לזווגם, כי הוא נעלם מאוד. וכיון שאנו בבריאה, אין אנו צריכין לקום, לכן אנו אומרים פסוקי התורה פרשת שמע בעולם הבריאה, כי פרשת שמע אינו אלא באצילות, רק שנעשה זיווג זה, ע"י

התעוררת מ"ג דהיכל האהבה דבריהא. נמצא, כי סוד ק"ש, הוא לזיווג או"א ולתת מוחין לזו"ג, ויורדין מוחין אלו עד היכל אהבה דבריהא, ואז תוכל המלכות לעלות באצילות, ונעשית פרצוף גמור:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

172 ביבמות (דמ"ט)

La note de Kehot renvoie à cet endroit pour une discussion complémentaire de ce passage talmudique sur Menaché et Yechayahou.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ב. וראה גם סה"מ תרל"ד ע' רג.

173 כי לא יראה

« Car l'homme ne peut Me voir et vivre. » La réponse de D.ieu à Moché, citée par Menaché comme contradiction.

Exodus 33:20 כ"ג:20 שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כ.

174 ואראה את ה'

« J'ai vu Ado-nai assis sur un trône, élevé et exalté. » La vision de Yechayahou, perçue à travers le miroir qui ne brille pas.

Isaiah 6:1 א'1:6 ישעיהו

בְּשֵׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַהּוּ וְאַרְאָה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא וְשׁוֹלֵי מִלְּאִים אֶת־הַהִיכָל:

L'année de la mort du roi Ozias, je vis D.ieu assis sur un trône élevé et haut placé, et le pan de son manteau remplissait le Temple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 Le récit de Rava concernant l'épreuve que Menaché fit subir à Yechayahou, et la résolution du Talmud : tous les prophètes regardaient à travers un miroir qui ne brille pas, tandis que Moché regardait à travers un miroir qui brille.

Yevamot 49b:10 מ"ב:10 יבמות

וְאַרְאָה אֶת הַי, כְּדִתְנִיָּא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפַּקְלָרְיָא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפַּקְלָרְיָא הַמְּאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176 בד"ה ת"ר נר חנוכה

Il s'agit du discours sur Hanouka que le texte cite à propos des deux types de miroir.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לג, א. וראה בארוכה באוה"ת שבועות ע' קלא. אוה"ת במדבר (הוספות) ע' איתצב.

177 ועיין בפ' וארא (דכ"ג ע"ב)

La note de Kehot cite la référence de Or HaTorah à ce passage du Zohar: « C'est pourquoi nous appelons Moïse celui

qui a mérité le miroir qui brille, lequel se tient au-dessus de celui qui ne brille pas. »

LA NOTE DE KEHOT

"ועי' קרינן משה זכה באספקלריא דנהרא דקיימא על ההיא דלא נהרא" — אוה"ת שבועות ע' קלב.

178 ותיקון מ'

La note de Kehot cite la référence de Or HaTorah aux Tik-kunei Zohar: « Du côté de Havaya, elle est appelée le miroir qui brille; lorsqu'elle est Ado-nai sans son époux, elle est appelée le miroir qui ne brille pas. »

LA NOTE DE KEHOT

"מס' דהוי' אתקרי אספקלריא דנהרא וכד איהי אדני בלא בעלה אתקרי אספקלריא דלא נהרא" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעח. וראה גם אוה"ת שבועות ע' קלב.

179 ובסה"מ סי' קנ"ו

La note de Kehot cite Or HaTorah: le Sefer Hadrass Melech rapporte au nom de l'Arizal que Mal'hout possède deux aspects, le corps et l'âme; le corps est la Chekhina, appelée le miroir qui ne brille pas, et l'âme est appelée Knesses Yisrael, le miroir qui brille.

LA NOTE DE KEHOT

"הביא לשון האריז"ל בוי"ה שיש במלי' ב' בחי' גופא ונשמתא גופא היינו שכינתא והיא הנקי' אספשא"מ, ונשמתא נקי' כנס"י ונקראת אספשא"מ" — אוה"ת פ' ויקהל ע' ברכו ופ' תשא ע' איתקמ.

180 ובפרסם בעה"כ

La note de Kehot indique que l'entrée « aspaklaria » du Pardes, Erchei HaKinuyim, est reproduite dans Or HaTorah à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

בערך אספקלריא נעתק באוה"ת שבועות ע' קלב, ובכרך ו ע' איתשלא. וראה נ"ך כרך ב ע' תתקצב.

181 ובמאור"א אות אלה סעי' קנ"ט

La note de Kehot donne la définition de Me'orei Or, citée à ces endroits: le miroir qui brille est Zeir Anpin, qui brille de lui-même; celui qui ne brille pas est Mal'hout, qui ne possède rien en propre.

LA NOTE DE KEHOT

אספקלריא המאירה נקי' ז"א מאיר מעצמו, ושא"מ המלי' דל"ל מגרמי כלום. באוה"ת שבועות ע' קלב. פ' כי תשא ע' איתתקמ. ויקהל ע' ברכה. פ' ואתחנן ע' שכ. נ"ך כרך א ע' תקעח. ובכרך ב ע' תתקצב.

182 משה שנתנבא בזה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ר"פ מטות מספרי שם. ושם בלקח טוב. [כ].

183 שכל הנביאים נתנבאו בכה מוסיף עליהם משה שנתנבא בזה

Rachi, d'après le Sifrei : Moché prophétisait avec « Ainsi parle Havaya », et surpassait les autres prophètes en prophétisant également avec « Voici la parole ».

Rashi on Numbers 30:3 ג'י:ל במדבר על רש"י

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל נבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל לאסר אסר — לאסר את המתיר ולא להתיר את האסור (ספרי): לא יחל דברו. כמו לא יחלל דברו — לא יעשה דברו חלץ (שם):

Néder — Vœu. C'est lorsqu'une personne dit : « Voici, je m'impose une obligation qui m'est aussi sacrée qu'une offrande : ne pas manger, ou ne pas faire telle ou telle chose. » On pourrait penser que, s'il jure qu'il mangera la chair d'un animal qui n'a pas été abattu convenablement selon le rite, on peut lui appliquer le texte : « Il agira selon tout ce qui sort de sa bouche » ! Cependant, il est dit : « [S'il fait un serment] pour s'interdire quelque chose », c'est-à-dire ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

184 בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות

On y explique que les «chefs des tribus» (matos, issu de «se détourner») orientent les attributs de l'âme vers la bonté et l'amour de D.ieu, par la volonté du cœur inspirée par Moïse, le niveau du Daat supérieur; et Moïse est «nous sommes mah (quoi)», c'est-à-dire très humble.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מטות פב, א ואילך.

185 וידבר משה אל ראשי המטות

« Moché parla aux chefs des tribus... Voici la parole que Havaya a ordonnée. » Le début du discours sur Matot auquel le texte fait référence.

Numbers 30:2 ג'י:ב במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 כדמותנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Le mot que le texte emploie pour koh, le niveau de ressemblance.

Genesis 1:26 ו'כ"א בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש עליה הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 וביד הנביאים אדמה

« J'ai parlé aux prophètes et multiplié les visions, et par les prophètes Je me suis manifesté en image. » La prophétie par l'intermédiaire d'une image.

Hosea 12:11 י"א:12 הושע

וידברתי על-הנביאים ואנכי חזון הרביתי וביד הנביאים אדמה:

J'ai aussi parlé par les prophètes, multiplié les visions et, par le ministère des prophètes, présenté des paraboles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 אמר ישע"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, ו.

PARAGRAPHE 20

189 צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné. » « Sortez » s'interprète comme une sortie d'Atsilout vers Béria.

Song of Songs 3:11 ג'י:11 שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה בעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

190 ככל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Meod, « force », désigne un amour sans mesure.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:6 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 ועמש"ל בפ"י מראיני

Knesset Israël y est appelée un « miroir » (maré) : l'âme ne descend dans le corps que pour remonter, comme la lumière du soleil qui frappe la terre puis remonte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יז, ג.

192 ועמש"ל בפ"י הראינו

Le passage se poursuit ainsi : par cette compassion et le cri de techouva, « ta voix est douce » est attiré d'En-Haut, et la Torah devient plus douce, car là où se tiennent les pénitents, les justes parfaits ne peuvent se tenir ; et « ton apparence est belle », les mitsvot brillant davantage.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל י, ג.

193

הראיני את מראיך

« Fais-moi voir ton apparence, fais-moi entendre ta voix. »
Le maamar précédent interprétait « apparence » (maré)
comme un miroir : l'âme descend afin de remonter.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻרְגָּה הָרִאֲיוֹנִי אֶת־מִרְאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֶרֶב וּמִרְאֶיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la fa-
laise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix,
car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

שחורה אני ונאור

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Le début
de l'explication à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קָדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les
tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

כלתה נפשי

« Mon âme languit et aspire (kaltah) aux parvis de Havaya.
» Kalla, « épouse », est interprété comme l'aspiration de
l'âme.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת ה' לְבִי וּבְשָׁרֵי יִרְגְּנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon
cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

בד"ה ואהי אצלו אמון

La conclusion de ce discours relève que le mot lechem, «
pain », a la valeur numérique de mazla (78), le relie à « Je
me suis délecté de Ta Torah », et énumère des passages du
Zohar sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson
».

Numbers 20:2 במדבר כ':ב

וְלֹא־הָיָה מַיִם לַעֲדָה וַיִּקְהְלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן:

Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée ; ils se rassem-
blèrent contre Moïse et contre Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר כ, ב.

197

ואהי אצלו אמון

« Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), et
je faisais Ses délices chaque jour. » Les premiers mots du
maamar auquel le texte fait référence.

Proverbs 8:30 משלי ח':ל

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֱמוּן וְאֶהְיֶה שְׂשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque
jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

ממושבותיכם תביאו

« De vos demeures, vous apporterez du pain pour le balan-
cement, deux pains. » Les deux pains de Chavouot sont in-
terprétés ici comme élevés à partir du Chema, récit assis.

Leviticus 23:17 ויקרא כ"ג:יז

מִמּוֹשְׁבוֹתֵיכֶם תְּבִיאוּ לַחֵם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִינָם סֶלֶת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ
תִּתְּפִינָה בְּכוּרִים לַה':

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélève-
ment, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de
farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

לבבתי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué
plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5571.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקע"א ע' קעו. נדפס בלי הגהות ובשינויים בתו"א
לעמבערג ל, ד. במאמרי אדה"ז כתובים ח"ב ע' קלב נדפס מאמר לבבתי,
וכנראה שהוא מיוסד על ד"ה זה או שהוא הנחה אחרת.

200

לבבתי אחותי כלה

Ces mots citent Song of Songs 4:9 ; le passage figure ci-
dessous.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד':ט

לִבְבִתִּי אַחֲתִי כְלָה לִבְבִתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵצֶק מַצֻּרְיָהּ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon
cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton
collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ט.

201

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué
plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יא, ד. קטע מכאן באוה"ת בראשית כרך ז דף תתשצ, א עס
הגהות ואחר תי "שבשמים" מוסיף "עיינ ג"כ בד"ה הנך יפה רעיתי".

202

את קרבני לחמי לאשי

Ces mots citent Numbers 28:2 ; le passage figure ci-
dessous.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחָמִי לֹאֲשִׁי יִיחַי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma
nourriture pour les sacrifices consumés par le feu,
d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en
son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב. מכאן ואילך ראה באוה"ת משפטים כרך ח ד"ה אם כסף תלוה בתחלתו.

זח"א ריט, א. עי' זח"ג (קלג, ב. כח, א). [כ].

203

והוא פלאי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5571.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א מבאר: "איך הקרבת חלב ודם מבהמה גשמי נקי להם הוי".

204

ג' שותפין יש באדם

Ces mots citent Niddah 31a:9 ; le passage figure ci-dessous.

Niddah 31a:9 ט"א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוח, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שבראשו, ולוח שבעיו. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעיו. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוון, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א.

205

ועי' הקרבן עולה החיות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כח ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם. מכאן עד תי"א "אוא"ס ב"ה ממש" מובא באוה"ת מטות עי' אירסה. ושם מוסיף עי' בזהר ר"פ צו בפ"י שנק' עולה ק"ק". וכן מובא באוה"ת יתרו עי' אילד. ובפי' משפטים עי' אקעא ושם מציין שכאן מבאר שעולה עד א"ס ב"ה ממש. ובלקו"ת נשא כט, א ובאגה"ק סי' כח מבאר שהמשכה רק מבחי' ז"א.

206

והחיות נושאות את הכסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי'ל שלח (מא, סע"ד). וש"נ. [כ].

207

דמות כמראה אדם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

והכח הזה בהם לפי ששרשם מבחי' זמ"ל דתהו כו' עי' בתו"א בדי"ה זכור ושמור [דף עא, ב] — אוה"ת יתרו עי' אילה.

208

הכהן המקריב שהוא איש חסד

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 145b pour ces mots.

Zohar III, 145b זח"ג קמה, בבב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קמה, ב. ראה במ"מ במאמרי אדה"א במדבר ח"ג עי' ארעו. וראה ביאורו"ז להצ"צ עי' רמב.

209

דאית חסד ואית חסד

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 219a pour ces mots.

Zohar I, 219a זח"א ריט, אא

LA NOTE DE KEHOT



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Pri Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/21/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak